

**No. 34530**

---

**SPAIN  
and  
UKRAINE**

**Convention on social security. Signed at Madrid on 7 October  
1996**

*Authentic texts: Spanish and Ukrainian.*

*Registered by Spain on 27 April 1998.*

---

**ESPAGNE  
et  
UKRAINE**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 7 octobre  
1996**

*Textes authentiques : espagnol et ukrainien.*

*Enregistrée par l'Espagne le 27 avril 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y UCRANIA

Guiados por la voluntad de desarrollar y profundizar las relaciones de amistad entre los dos países y de regular la cooperación en materia de Seguridad Social, el Reino de España y Ucrania, en adelante llamadas Partes Contratantes, han convenido lo siguiente:

### TITULO I

#### DISPOSICIONES GENERALES

#### ARTICULO I

##### **Definiciones**

1. Los términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:
  - a) "Legislación".- Las leyes, reglamentos y demás disposiciones sobre la seguridad social de los trabajadores y miembros de sus familias, vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
  - b) "Autoridad Competente".- En España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y en Ucrania el Ministerio de la Seguridad Social de la Población.
  - c) "Institución Competente".- El Organismo o Autoridad que debe entender en cada caso concreto, de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes.
  - d) "Trabajador".- Toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad laboral por cuenta ajena o propia está o ha estado sujeta a las legislaciones relacionadas en el artículo 2 del Convenio.

- e) "Familiar beneficiario".- Las personas definidas como tales por la legislación aplicable.
  - f) "Prestación".- Cualquier prestación económica prevista por la legislación de las Partes Contratantes, incluidos sus complementos, suplementos y revalorizaciones.
  - g) "Período de seguro o de trabajo".- Todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como los períodos considerados equivalentes de acuerdo con las legislaciones de cada una de las Partes Contratantes.
  - h) Organismo de Enlace.- Organismos de Coordinación e información entre las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes que intervengan en la aplicación del Convenio y faciliten información a los interesados.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en este Convenio tienen el significado que se les atribuye por la legislación de la correspondiente Parte Contratante.

## ARTICULO 2

### Campo de aplicación objetivo

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

A la legislación del Sistema de Seguridad Social en lo que se refiere a:

- a) Prestaciones por incapacidad temporal derivada de enfermedad común y accidente no laboral y maternidad.
- b) Prestaciones por invalidez, jubilación, muerte y supervivencia.
- c) Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- d) Prestaciones familiares.

## B) En Ucrania:

A la legislación de Seguridad Social de la Población en lo que se refiere a:

- a) Prestaciones por jubilación, invalidez y supervivencia.
  - b) Prestaciones por incapacidad temporal, por embarazo y parto, nacimiento del niño y cuidados del niño.
  - c) Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales
  - d) Subsidio de defunción.
  - e) Prestaciones familiares por hijos.
  - f) Prestaciones sociales.
2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que modifiquen o completen las enumeradas en el apartado 1 del presente artículo.
  3. El Convenio se aplicará a la legislación que extienda las disposiciones enumeradas en el apartado 1 a nuevas categorías de trabajadores o familiares beneficiarios, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante no se oponga a ello dentro de los dos meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.
  4. El presente Convenio se aplicará también a las disposiciones que establezcan un nuevo Régimen Especial de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.

## ARTICULO 3

### Campo de aplicación subjetivo

1. El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores nacionales de cada una de las Partes Contratantes, así como a sus familiares beneficiarios.

Asimismo se aplicará a las personas que tengan la condición de refugiados de acuerdo con el Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y el Protocolo de 31 de enero de 1967, y a los apátridas según el Convenio de 28 de septiembre de 1954, que residan en el territorio de una de las Partes Contratantes, así como a sus familiares beneficiarios.

2. El Convenio será igualmente de aplicación a los familiares beneficiarios de un trabajador que sean nacionales de una de las Partes Contratantes, cualquiera que sea la nacionalidad del trabajador, siempre que éste haya estado sometido a la legislación de una o de ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 4

##### Principio de igualdad de trato

Los trabajadores nacionales de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad asalariada o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte Contratante estarán sometidos y se beneficiarán de la legislación de dicha Parte Contratante, en las mismas condiciones que los trabajadores nacionales de la misma, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.

#### ARTICULO 5

##### Conservación de derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Cada Parte Contratante abonará las prestaciones originadas de conformidad con su legislación a los beneficiarios que residan en la otra Parte Contratante, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, en la forma siguiente:
  - a) Las prestaciones reconocidas por las Partes Contratantes en base a la legislación enumerada en el artículo 2 de este Convenio, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el pensionista o derechohabiente se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte Contratante, y se le harán efectivas en el mismo.
  - b) Las prestaciones debidas por una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante, que residan en un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones que a sus propios nacionales que residan en ese tercer país.
2. Lo dispuesto anteriormente en este artículo, no será de aplicación a las prestaciones no contributivas establecidas por las legislaciones de las Partes Contratantes.

## TITULO II

### DISPOSICIONES QUE DETERMINAN LA LEGISLACION APLICABLE

#### ARTICULO 6

##### **Norma general sobre el principio de aseguramiento**

1. Los trabajadores a quienes les sea aplicable el presente Convenio estarán sujetos, exclusivamente, a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejercen su actividad laboral, salvo que en el presente Convenio se establezca otra cosa.
2. En cuanto al aseguramiento de otras prestaciones distintas a las citadas en el artículo 2 del presente Convenio, será de aplicación la legislación de la Parte Contratante a la que quede sujeto el trabajador.

#### ARTICULO 7

##### **Normas particulares en relación con el principio de aseguramiento**

Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:

1. El trabajador asalariado al servicio de una empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea enviado por dicha empresa al territorio de la otra Parte Contratante para realizar trabajos de carácter temporal, continuará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte Contratante, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido desplazado, no exceda de dos años, ni haya sido enviado en sustitución de otra persona cuyo período de desplazamiento haya concluido.

El trabajador por cuenta propia que ejerza normalmente su actividad en el territorio de una Parte Contratante en la que está asegurado y que pase a realizar un trabajo en el territorio de la otra Parte Contratante, continuará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte Contratante, a condición de que la duración previsible del trabajo no exceda de dos años.

2. Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo a que se refiere el apartado anterior, excediera de los dos años, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante por un nuevo período de dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la

segunda Parte Contratante, u Organismo en quien delegue, dé su conformidad.

3. El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo ó terrestre que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes Contratantes, estará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga la empresa su sede principal.
4. La tripulación de buques estará sujeta a la legislación de la Parte Contratante bajo cuyo pabellón navegue.

No obstante lo anterior, cuando el miembro de la tripulación sea remunerado por su actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante y dicho miembro de la tripulación tenga su residencia también en el citado territorio, éste podrá optar por la legislación de una u otra Parte Contratante.

5. Los trabajadores empleados en tareas de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
6. Con respecto a los miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de las Partes Contratantes, así como al personal doméstico privado al servicio de los agentes diplomáticos o de los miembros de las oficinas consulares, serán de aplicación, según corresponda, las disposiciones del Convenio de Viena de Relaciones Diplomáticas de fecha 18 de abril de 1961, o el Convenio de Viena de Relaciones Consulares de fecha 24 de abril de 1963.
7. Los trabajadores de una Parte Contratante que presten sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante en una empresa mixta hispano-ucraniana estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté radicada la empresa, salvo que opten por su legislación nacional.

## ARTICULO 8

### Excepciones al principio de aseguramiento

Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar lo previsto en el apartado 1 del artículo 6 y en el artículo 7 del presente Convenio.

### TITULO III

## DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

### CAPITULO PRIMERO

#### PRESTACIONES POR INCAPACIDAD TEMPORAL, MATERNIDAD, EMBARAZO Y PARTO, NACIMIENTO DEL NIÑO, CUIDADO DEL NIÑO

#### ARTICULO 9

##### **Totalización de períodos de seguro**

Para la determinación del derecho a la percepción de las prestaciones por incapacidad temporal, maternidad, embarazo y parto, nacimiento del niño o cuidado del niño, cada Parte Contratante tendrá en cuenta, si fuera necesario, los períodos de seguro o de trabajo acreditados en la otra Parte Contratante siempre que no se superpongan.

Estas prestaciones se abonarán exclusivamente por la Parte Contratante en la que se halle asegurado el trabajador en el momento de producirse el hecho causante.

### CAPITULO SEGUNDO

#### PRESTACIONES POR INVALIDEZ, JUBILACION Y SUPERVIVENCIA

#### ARTICULO 10

##### **Determinación de las prestaciones**

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de ambas Partes Contratantes causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente, los períodos de seguro o de trabajo acreditados en esa Parte Contratante.



2. Asimismo, la Institución Competente de cada Parte Contratante determinará los derechos a las prestaciones totalizando con los propios, los periodos de seguro o de trabajo cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
  - a) Se determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro o de trabajo totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
  - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el periodo de seguro o de trabajo cumplido en la Parte Contratante a que pertenece la Institución que calcula la prestación y la totalidad de los periodos de seguro o de trabajo cumplidos en ambas Partes Contratantes (pensión prorata).
  - c) Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes exige una duración máxima de periodos de seguro o de trabajo para el reconocimiento de una prestación completa, la Institución Competente de esta Parte Contratante tomará en cuenta, a los fines de la totalización, solamente los periodos de seguro o de trabajo de la otra Parte Contratante necesarios para alcanzar derecho a dicha prestación.
3. Determinado el derecho a prestaciones conforme se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes, la Institución Competente de cada Parte Contratante reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte Contratante.
4. Cuando el importe total de las prestaciones reconocidas por ambas Partes Contratantes no alcance el mínimo previsto para esa prestación por la legislación de la Parte Contratante donde reside el interesado, la misma reconocerá y abonará un complemento que garantice dicho mínimo de acuerdo con su legislación.
5. Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes condicione el derecho a la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro o de trabajo en una profesión o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales beneficios, si hubieran sido acreditados en la misma profesión o, en su caso, en el mismo empleo.

6. Lo dispuesto en este artículo no será de aplicación a las prestaciones no contributivas establecidas por la legislación de las Partes Contratantes.

## ARTICULO 11

### Períodos especiales

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 10, apartado 2, cuando la duración total de los períodos de seguro o de trabajo cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante no se adquiere derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte Contratante, no reconocerá prestación alguna por el referido periodo.

Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 10.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, los periodos inferiores a un año acreditados en ambas Partes Contratantes, podrán ser totalizados por aquella Parte Contratante, en la que el interesado reuna los requisitos para acceder a la prestación.
3. A las personas de origen español que, como consecuencia de la guerra civil española, siendo menores de edad, fueron desplazadas al territorio de la ex-URSS, así como a los profesores o cuidadores que les acompañaron, les será considerado un año como período de cotización efectiva al Sistema español de Seguridad Social, a efectos del reconocimiento del derecho a las pensiones de jubilación, invalidez y supervivencia por parte de España, en aplicación de este Convenio.

## ARTICULO 12

### Determinación de la base reguladora o salario promedio

1. Para determinar la base reguladora en España y el salario promedio en Ucrania para asignar prestaciones, cuyos derechos hayan sido adquiridos de conformidad con el artículo 10 del presente Convenio, las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes aplicarán su propia legislación.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución Competente de la Parte española para el cálculo de la base reguladora de las prestaciones corresponda a períodos acreditados en la Parte ucraniana, la citada Institución determinará dicha base de la forma siguiente:
  - a) el cálculo se realizará en función de las cotizaciones reales del asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social de la Parte española.
  - b) la cuantía de la pensión obtenida será incrementada con el importe de los aumentos y revalorizaciones calculados para cada año posterior y hasta el hecho causante, para las pensiones de la misma naturaleza.
3. Si todo o parte del período de seguro o trabajo que se deba tener en cuenta por la Institución Competente de Ucrania para determinar el salario promedio mensual para asignar prestaciones coincide con períodos de seguro en España, la Institución Competente de Ucrania determinará ese salario promedio mensual de la forma siguiente:
  - a) el cálculo se realizará en función de los salarios de los períodos de seguro o de trabajo de los dos últimos años cumplidos en Ucrania, de acuerdo con su propia legislación.
  - b) la cuantía de la prestación obtenida será incrementada de acuerdo con las normas de revalorizaciones según su legislación.

### ARTICULO 13

#### Condición de aseguramiento en la fecha del hecho causante y carencia específica

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida, si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante o en su defecto, cuando reciba de dicha Parte Contratante una pensión, de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero generada o causada por el propio beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante en la otra Parte Contratante.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte Contratante.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les afectarán aunque ejerzan esa actividad en el territorio de la otra Parte Contratante.

### CAPITULO TERCERO

#### PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

##### ARTICULO 14

##### **Determinación del derecho a las prestaciones**

Los derechos a prestaciones de incapacidad temporal, invalidez, muerte y supervivencia derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional se determinarán en la forma siguiente:

1. Los derechos a las prestaciones de incapacidad temporal, invalidez, muerte o supervivencia derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional, serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se halle sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad. Las prestaciones se abonarán por dicha Parte Contratante.
2. Si el trabajador que sufre una enfermedad profesional ha realizado en ambas Partes Contratantes una actividad sujeta a ese riesgo de enfermedad profesional, la prestación de invalidez o de supervivencia derivada de la enfermedad profesional será determinada y abonada por la Institución

Competente de la Parte Contratante a cuya legislación haya estado sujeto en último lugar en razón a dicha actividad.

3. Al ocurrir un nuevo accidente de trabajo o una nueva enfermedad profesional estando el trabajador sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de esta Parte Contratante está obligada a determinar y abonar la prestación de acuerdo con su legislación, tomando en consideración las secuelas de anteriores enfermedades profesionales y accidentes de trabajo. Si la nueva prestación resultara inferior a la prestación que pagaba la primera Parte Contratante, esta Parte Contratante pagará al interesado la diferencia pertinente.
4. Si la enfermedad profesional contraída por un trabajador bajo la legislación de una de las Partes Contratantes se agrava como consecuencia de la realización en la otra Parte Contratante de una actividad sujeta al mismo riesgo, la prestación será determinada y abonada por la segunda Parte Contratante teniendo en cuenta el nuevo grado de incapacidad. Si como consecuencia de esta situación la nueva prestación que se reconozca resultara inferior a la que venía abonando la primera Parte Contratante, esta última abonará al interesado la diferencia que corresponda.
5. Si el trabajador, víctima de un accidente de trabajo, sufre una recaída o agravación de las secuelas del accidente, estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, las prestaciones que puedan corresponderle por esta recaída o agravación serán a cargo de la Institución competente de la Parte Contratante en la que el trabajador se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

## CAPITULO CUARTO

### PRESTACIONES FAMILIARES

#### ARTICULO 15

##### **Determinación de los derechos**

1. Las prestaciones familiares se abonarán de conformidad con la legislación y por cuenta de la Parte Contratante a cuya Seguridad Social se halle afiliado el trabajador o perciba pensión.
2. En el caso en que se tenga derecho a la percepción simultánea de las prestaciones familiares por el mismo miembro de la familia según la

legislación de ambas Partes Contratantes, las prestaciones serán abonadas por la Parte Contratante en cuyo territorio residan los hijos.

3. Las prestaciones no contributivas se reconocerán por cada una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante, de acuerdo con su propia legislación.

## TITULO IV

### DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

#### CAPITULO PRIMERO

#### DISPOSICIONES DIVERSAS

#### ARTICULO 16

##### **Valoración del grado de incapacidad**

Para determinar el grado de disminución de la capacidad de trabajo del asegurado, las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte Contratante. No obstante lo anterior, cada Institución podrá someter al asegurado al reconocimiento por un médico de su elección.

#### ARTICULO 17

##### **Revalorización de las prestaciones**

Las prestaciones reconocidas en aplicación de las normas del Título III de este Convenio, se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes. Sin embargo, cuando la cuantía de una prestación haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el apartado 2 del artículo 10, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la prestación.

## ARTICULO 18

### **Presentación y expedición de documentos y sus efectos jurídicos**

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones Competentes de esa Parte Contratante, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución Competente de la otra Parte Contratante.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte Contratante será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que el interesado manifieste o declare expresamente o se deduzca de la documentación presentada, que ha ejercido una actividad laboral en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. El beneficio de exenciones de derecho de registro, de escritura, de timbres y de tasas consulares y notariales y otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Autoridades o Instituciones Competentes de la otra Parte Contratante en aplicación del presente Convenio.
4. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio, serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

## ARTICULO 19

### **Colaboración administrativa entre Instituciones Competentes**

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que puedan derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. En cualquier caso el cumplimiento de las solicitudes formuladas por las Instituciones competentes cuando se lleven a cabo por medios propios de la Seguridad Social, se realizarán sobre la base de la gratuidad.

## ARTICULO 20

### Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes pagarán directamente las prestaciones a los interesados y en la moneda de su país.
2. Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes Contratantes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

## ARTICULO 21

### Atribuciones de las Autoridades Competentes

1. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes deberán:
  - a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
  - b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
  - c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
  - d) Notificarse todas las disposiciones legales y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
  - e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
2. Podrá reunirse una Comisión Mixta presidida por las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de



ellas, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio y de los Acuerdos de desarrollo.

## ARTICULO 22

### Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de la misma, éstas deberán ser sometidas a una Comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes o, en defecto de este acuerdo, dentro de un período adicional de tres meses, por un árbitro designado a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de la Haya. La decisión de la Comisión arbitral o árbitro, según el caso, será considerada como obligatoria y definitiva.

## CAPITULO SEGUNDO

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

## ARTICULO 23

### Cómputo de periodos anteriores y determinación de los derechos originados antes de la entrada en vigor de este Convenio

1. Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando se haya producido una superposición de períodos de seguro o de trabajo que correspondan a períodos anteriores a la entrada en vigor de este Convenio, cada una de las

Partes Contratantes tomará en consideración los períodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

3. Los derechos de los interesados derivados de contingencias acaecidas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio podrán ser revisados, a instancia de parte, al amparo del mismo, siempre que la solicitud de revisión se presente en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor de este Convenio.

No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en una cantidad única.

4. Los efectos económicos de las prestaciones reconocidas o revisadas al amparo de este Convenio no podrán ser anteriores a la entrada en vigor del mismo.

## CAPITULO TERCERO

### DISPOSICIONES FINALES

#### ARTICULO 24

##### **Vigencia y entrada en vigor del Convenio**

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido.
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar este Convenio notificándolo por escrito a la otra Parte Contratante por vía diplomática al menos tres meses antes de concluir el año natural, expirando su vigencia a la terminación del mismo año.
3. En caso de denuncia, y no obstante las disposiciones restrictivas que la otra Parte Contratante pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo. Respecto a los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de derogación del Convenio, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que los garanticen.

## ARTICULO 25

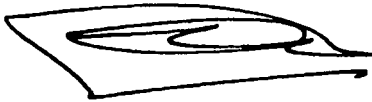
## Firma y ratificación

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en [..kiev]

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que ambas Partes Contratantes hayan intercambiado los instrumentos de ratificación.

Hecho en Madrid, el siete de Octubre de 1936 en dos ejemplares respectivamente en español y ucraniano, siendo ambos auténticos.

Por el Reino  
de España:

A stylized signature consisting of a large, sweeping loop that ends in a horizontal stroke.

ABEL MATUTES JUAN  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Ucrania:

A cursive signature with a long, sweeping horizontal stroke at the top and several smaller loops below.

GENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO  
Ministro de Asuntos Exteriores

[UKRAINIEN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

## УПОДА МІЖ КОРОЛІВСТВОМ ІСПАНІЯ І УКРАЇНОЮ ПРО СОЦІАЛЬНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОМАДЯН

Королівство Іспанія і Україна (далі "Договірні Сторони"), виходячи із взаємного бажання розвивати і поглиблювати дружні відносини між обома країнами та необхідності регулювати співробітництво у галузі соціального забезпечення, домовились про нижченаведене:

### ЧАСТИНА I

#### ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

##### Стаття 1 Визначення

1. Нижченаведені терміни у цій Угоді мають такі значення:

а/ "Законодавство" - означає закони, нормативні акти та положення про соціальне забезпечення працівників і членів їхніх сімей, які діють на території кожної з Договірних Сторін.

б/ "Уповноважений орган" означає:  
для Королівства Іспанія - Міністерство праці і соціальних питань.  
для України - Міністерство соціального захисту населення ;

в/ "Компетентний орган" - означає орган або установу, який визначається у кожному конкретному випадку згідно із законодавством Договірних Сторін.

г/ "Працівник"- означає будь-яку особу, яка займається або займалась трудовою діяльністю по найму або індивідуальною трудовою діяльністю і підпадає чи підпадала під дію законодавства Договірних Сторін, наведеного у статті 2 цієї Угоди.

д/ "Члени сім'ї" - означає осіб, визнаних такими на підставі законодавства Договірних Сторін.

е/ "Допомога" - означає будь-яку грошову виплату, яка передбачена законодавством Договірних Сторін з врахуванням підвищення, надбавки і доплати.

є/ "Трудовий чи страховий стаж" - означає період, який зараховується згідно із законодавством кожної з Договірних Сторін при визначенні права на відповідну допомогу з боку соціального забезпечення, а також періоди, які вважаються аналогічними з боку відповідного законодавства кожної з Договірних Сторін.

ж/ "Органи координації"- це органи, що координують діяльність Компетентних органів Договірних Сторін і беруть участь в реалізації цієї Угоди,

здійснюють обмін інформацією між ними і надають інформацію заінтересованим особам.

2. Інші терміни або вирази, що застосовуються у цій Угоді, мають значення, яке їм надається законодавством відповідної Договірної Сторони.

## Стаття 2 Об'єктивна сфера застосування

1. Ця Угода застосовується:

А. В Іспанії:

у законодавстві щодо системи соціального забезпечення про:

а) допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю внаслідок загального захворювання, будь-яких нещасних випадків, не пов'язаних з виробництвом та материнством;

б) допомогу по інвалідності, за віком, в разі смерті та в разі втрати годувальника;

в) допомогу у зв'язку з нещасними випадками на виробництві та професійними захворюваннями;

г) допомогу для сімей.

Б. В Україні:

у законодавстві щодо соціального забезпечення населення про:

а) пенсії за віком, по інвалідності та в разі втрати годувальника;

б) допомогу по тимчасовій непрацездатності, по вагітності та пологах, при народженні дитини, по догляду за дитиною;

в) допомогу у зв'язку з нещасними випадками на виробництві і професійними захворюваннями;

г) допомогу на поховання;

д) допомогу сім'ям з дітьми;

е) соціальні пенсії.

2. Ця Угода буде поширюватись також на законодавство, яке змінюватиме або доповнюватиме положення, передбачені у пункті 1 цієї статті.

3. Ця Угода буде застосовуватися в законодавстві, яке поповнить наведені в пункті 1 цієї статті положення новими категоріями працівників або членів сім'ї, якщо тільки Уповноважені органи іншої Договірної Сторони не висунуть через два місяці після нотифікації даною Договірною Стороною ніяких заперечень проти згаданих вище доповнень.

4. Ця Угода стосуватиметься також положень, які встановлюватимуть нові спеціальні норми в соціальному забезпеченні за взаємною домовленістю Договірних Сторін.

### Стаття 3

#### Суб'єктивна сфера застосування

1. Ця Угода буде поширюватися на працівників, які є громадянами Договірних Сторін, а також на членів їхніх сімей.

В той же спосіб Угода охоплюватиме осіб, які мають статус біженців згідно із Женевською Конвенцією від 28 липня 1951 року та Протоколом від 31 січня 1967 року, а також осіб без громадянства, які проживають на території однієї з Договірних Сторін, і членів їхніх сімей відповідно до Конвенції від 28 вересня 1954 року.

2. Ця Угода застосовується також до членів сімей працівника, які є громадянами однієї з Договірних Сторін, незалежно від громадянства даного працівника, якщо тільки він підпадає під дію законодавства однієї з Договірних Сторін.

### Стаття 4

#### Принцип рівності прав і обов'язків

Працівники - громадяни однієї з Договірних Сторін, які займалися трудовою діяльністю на умовах найму або ж індивідуальною трудовою діяльністю на території іншої Договірної Сторони, будуть підпадати під дію законодавства другої Договірної Сторони на умовах, рівних з працівниками даної Сторони, якщо цією Угодою не передбачено інше.

### Стаття 5

#### Зберігання набутих прав і виплата допомоги за кордоном

1. Кожна з Договірних Сторін виплачуватиме заінтересованим особам, які проживають на території іншої Договірної Сторони, передбачену допомогу відповідно до свого законодавства, якщо цією Угодою не передбачено інше, а саме:

а) Допомога, визнана Договірними Сторонами на основі законодавства відповідно до статті 2 цієї Угоди, не може скорочуватися, змінюватися, припинятися чи затримуватися в разі, коли пенсіонер чи особа, яка має право на її отримання, знаходиться чи проживає на території іншої Договірної Сторони, а виплати проводяться на території цієї Договірної Сторони.

б) Допомога, призначена однією з Договірних Сторін громадянам іншої Договірної Сторони, які проживатимуть на території третьої країни, сплачуватимуться їм першою Стороною на тих же умовах, що і громадянам своєї держави, які проживають в третій країні.

2. Вищевикладені положення цієї статті не відносяться до соціальної допомоги, передбаченої законодавством Договірних Сторін.

## ЧАСТИНА II

### ПОЛОЖЕННЯ, ЯКІ ВИЗНАЧАЮТЬ ЗАСТОСОВУВАНЕ ЗАКОНОДАВСТВО

#### Стаття 6

##### Загальна норма щодо принципу забезпечення

1. На працівників, які підпадають під дію цієї Угоди, поширюється виключно дія законодавства тієї Договірної Сторони, на території якої вони здійснюють трудову діяльність, якщо цією Угодою не передбачено інше.

2. При забезпеченні іншими видами допомоги, не передбаченими статтею 2 цієї Угоди, буде застосовуватись законодавство Договірної Сторони, під дію якого підпадає працівник.

#### Стаття 7

##### Особливі норми щодо принципу забезпечення

Щодо положень статті 6 встановлюються такі особливі норми і винятки:

1. Працівник, найнятий на службу підприємством, керівні органи якого знаходяться на території однієї з Договірних Сторін і яке далі запропонує йому на території іншої Договірної Сторони тимчасову роботу, підпадає під дію законодавства першої Договірної Сторони, якщо тільки передбачений період тимчасової роботи, на яку його перевели, не перевищує 2 роки, а також якщо він був запрошений для заміщення іншої особи, визначений період праці якої вже завершився.

Працівник, який займається індивідуальною трудовою діяльністю на території однієї з Договірних Сторін, де він і застрахований, і який переїжджає для виконання певної роботи на територію іншої Договірної Сторони, підпадає під дію законодавства першої Договірної Сторони за умови, що період тимчасової роботи не перевищує двох років.

2. Якщо через непередбачені обставини період роботи, обумовлений в попередньому пункті, перевищує 2 роки, працівник підпадає під дію законодавства першої Сторони на новий строк, який становить 2 роки, за умови, що Уповноважений орган другої Сторони або установа, уповноважена цим органом, дає на це свою згоду.

3. Персонал транспортних служб, як повітряних, так і наземних, який здійснює свою діяльність на територіях обох Сторін, підпадає під дію законодавства тієї Сторони, на території якої знаходиться їхнє головне підприємство.

4. На членів екіпажу суден поширюється законодавство тієї Договірної Сторони, під прапором якої вони плавають.

Незважаючи на вищевикладене, коли член екіпажу отримує заробітну плату за роботу від підприємства чи особи, акредитованих на території іншої Договірної Сторони, і вищезгаданий член екіпажу проживає на території тієї ж Договірної

Сторони, він за вибором може підлягати законодавству тієї чи іншої Договірної Сторони.

5. Працівники, які прийняті на роботу по навантажуванню, розвантажуванню або ремонту суден, або в службу охорони порту, підпадають під дію законодавства тієї Договірної Сторони, на території якої знаходиться порт.

6. На членів дипломатичних представництв і консульських установ Договірних Сторін та на обслуговуючий персонал, зайнятий виключно особистим обслуговуванням дипломатичного корпусу або консульських посадових осіб, поширюватимуться положення Віденських конвенцій про дипломатичні відносини від 18 квітня 1961 року та про Консульські відносини від 24 квітня 1963 року.

7. На працівників однієї Договірної Сторони, які працюють на території другої Договірної Сторони у спільних українсько-іспанських підприємствах, поширюється законодавство тієї Сторони, на території якої знаходиться таке підприємство, або, за їх вибором, тієї держави, громадянином якої вони є.

#### Стаття 8

##### Виятки з принципу забезпечення

Уповноважені органи обох Договірних Сторін чи установи, призначені ними, можуть на основі взаємної домовленості, в інтересах окремих осіб чи категорій осіб, встановлювати інші виятки чи змінювати ті, що передбачені в пункті 1 статті 6 і в статті 7 цієї Угоди.

### ЧАСТИНА III

#### ПОЛОЖЕННЯ ВІДНОСНО ДОПОМОГИ

##### ГЛАВА ПЕРША

**ДОПОМОГА У ЗВ'ЯЗКУ З ТИМЧАСОВОЮ НЕПРАЦЕЗДАТНІСТЮ, МАТЕРИНСТВОМ, ПО  
ВАГІТНОСТІ ТА ПОЛОГАХ, ПРИ НАРОДЖЕННІ ДИТИНИ,  
ПО ДОГЛЯДУ ЗА ДИТИНОЮ**

#### Стаття 9

##### Накопичення страхового стажу

При визначенні права на допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю, материнством, по вагітності та пологах, при народженні дитини і по догляду за дитиною кожна Договірна Сторона буде враховувати при необхідності трудовий або страховий стаж, набутий на території іншої Договірної Сторони, якщо вони не перекривають один одного.

Такі види допомоги будуть виплачуватися лише тією Договірною Стороною, відповідно до положень якої був застрахований працівник на момент настання підстав для призначення цієї допомоги.



## ГЛАВА ДРУГА

ДОПОМОГА ПО ІНВАЛІДНОСТІ, ЗА ВІКОМ ТА  
У ЗВ'ЯЗКУ З ВТРАТОЮ ГОДУВАЛЬНИКА

## Стаття 10

## Нарахування допомоги

Працівник, який постійно або тимчасово підпадає під дію законодавства тієї чи іншої Договірної Сторони, матиме право на допомогу, яка регулюється цією главою на таких умовах:

1. Компетентні органи кожної Договірної Сторони визначають право на допомогу та обчислюють її, враховуючи тільки трудовий чи страховий стаж, який був набутий під час поширення на працівника дії законодавства цієї Сторони.

2. Так само Компетентні органи кожної Договірної Сторони визначають право на допомогу, додаючи до свого трудового чи страхового стажу трудовий чи страховий стаж, набутий згідно із законодавством іншої Договірної Сторони. Після визначення стажу, який дає право на отримання допомоги, розмір виплат розраховується згідно з наступними правилами:

а) розмір допомоги, на яку заінтересована особа має право, визначатиметься за умови, що сумарний стаж був набутий відповідно до власного законодавства (теоретична пенсія);

б) розмір допомоги встановлюватиметься із застосуванням до теоретичної пенсії, розрахованої відповідно до її законодавства, тієї пропорції, яка існує між трудовим чи страховим стажем, набутим відповідно до законодавства Договірної Сторони, до якої належить орган, що нараховує допомогу, та загальним трудовим чи страховим стажем, набутим під час дії законодавства обох Договірних Сторін (пропорційна пенсія);

в) коли законодавство однієї з Договірних Сторін вимагає максимального трудового чи страхового стажу для призначення повної допомоги, Компетентні органи цієї Договірної Сторони беруть до уваги, з метою визначення загального стажу, лише той трудовий чи страховий стаж, який був набутий на території іншої Договірної Сторони і є необхідним для визнання права на отримання вищезгаданої допомоги.

3. Згідно з правом на допомогу, встановленим у попередніх пунктах 1 і 2, Компетентні органи кожної Договірної Сторони визнаватимуть та виплачуватимуть допомогу, яка буде найбільш прийнятна для заінтересованої особи, незалежно від рішення, прийнятого Компетентним органом іншої Договірної Сторони.

4. Коли загальний розмір допомоги, призначеної обома Договірними Сторонами, є меншим за мінімальний розмір, передбачений для цього виду допомоги законодавством тієї Договірної Сторони, де проживає заінтересована особа, ця Договірна Сторона визначить та сплатить доплату, щоб гарантувати встановлений мінімум згідно із своїм законодавством.

5. Коли законодавство однієї з Договірних Сторін обумовлює право на надання певних пільг в разі набуття трудового чи страхового стажу по певних професіях чи на роботах, стаж, набутий відповідно до законодавства іншої Договірної Сторони, буде братись до уваги для надання таких пільг, якщо він був набутий у тій самій професії або на тій самій роботі.

6. Вищенаведені положення цієї статті не поширюються на визначення соціальних пенсій Договірними Сторонами.

### Стаття 11 Спеціальні періоди

1. Положення пункту 2 статті 10 не будуть застосовуватись Компетентними органами однієї з Договірних Сторін у випадках, якщо загальний трудовий чи страховий стаж, який набуто згідно з її законодавством, складає менше одного року і якщо, беручи до уваги цей стаж, право на отримання допомоги згідно із законодавством цієї Сторони не випливає.

Вищезгаданий стаж буде враховуватись, у разі необхідності, Компетентним органом іншої Договірної Сторони для визнання права на пенсію і встановлення її розміру відповідно до свого власного законодавства, але без застосування положення підпункту б/ пункту 2 статті 10.

2. Незалежно від положень попереднього пункту, якщо набутий на території кожної з Договірних Сторін стаж складає менше одного року, він буде підсумовуватись тією Договірною Стороною, на території якої заінтересованій особі буде призначатися допомога.

3. Особам іспанського походження, які внаслідок громадянської війни в Іспанії неповнолітніми були ввезені на територію колишнього СРСР, а також викладачам і вихователям, які їх супроводжували, буде зарахований один рік сплати внесків в систему іспанського соціального забезпечення, для того щоб визнати за ними право на отримання іспанської допомоги за віком, по інвалідності та в разі втрати годувальника згідно з цією Угодою.

### Стаття 12 Визначення середньомісячного заробітку або регулюючої основи

1. Для визначення середньомісячного заробітку для призначення допомоги в Іспанії і регулюючої основи допомоги в Україні, права на які були набуті відповідно до статті 10 цієї Угоди, Компетентні органи обох Договірних Сторін застосовуватимуть своє власне законодавство.

2. Якщо частина або весь період трудового чи страхового стажу, який повинен братися до уваги Компетентним органом іспанської Сторони для обчислення середньомісячного заробітку для призначення допомоги, відповідатиме періодам стажу, набутого відповідно до законодавства української Сторони, то Компетентний орган української Сторони визначатиме цей середньомісячний заробіток таким чином:

а) обчислення буде здійснюватися із заробітку за два останні роки трудового чи страхового стажу в Іспанії відповідно до власного законодавства;

б) розмір отриманої допомоги буде збільшений відповідно до положень про перерахунок допомоги, передбаченої власним законодавством.

3. Незалежно від положень попереднього пункту, якщо частина чи весь період котування, який повинен братись до уваги Компетентним органом іспанської Сторони для обчислення регулюючої основи допомоги, відповідатиме стажу, набутому відповідно до законодавства української Сторони, вищезгаданий Компетентний орган визначатиме ці основи таким чином:

а/ обрахування будуть здійснюватись виходячи з реальних сум котування особою, застрахованою в Україні, на протязі років, які безпосередньо передують останній виплаті в соціальне забезпечення іспанської Сторони;

б/ розмір отриманої пенсії буде збільшений за рахунок включення збільшень і перерахунків, обчислених для кожного наступного року і до моменту настання підстав для призначення пенсії, для пенсій того ж типу.

### Стаття 13

#### Умови наявності страхування в момент настання підстав для призначення допомоги і їх відсутність в особливих випадках

1. У разі, коли законодавство однієї Договірної Сторони зумовлює отримання допомоги, яка регулюється цією главою, необхідністю підлягання працівника її законодавству в момент настання підстав для призначення допомоги, ця умова вважається виконаною, якщо у цей момент працівник був застрахований за умовами законодавства іншої Договірної Сторони, чн, у разі відсутності такого страхування, якщо він отримує допомогу того ж виду від цієї Договірної Сторони або допомогу іншого виду, яка призначається особисто працівнику.

Той же самий принцип буде застосовуватись для призначення допомоги у разі втрати годувальника для того, щоб, у разі необхідності, інша Договірна Сторона могла взяти до уваги, що заінтересована особа на той момент виконувала трудову діяльність або отримувала допомогу.

2. У разі, коли законодавство однієї Договірної Сторони для призначення допомоги вимагає наявності певних страхових періодів безпосередньо до моменту настання підстав для призначення допомоги, ця умова вважається виконаною, якщо заінтересована особа подасть всі необхідні документи безпосередньо до моменту призначення допомоги іншій Договірній Стороні.

3. Положення, що зменшують, припиняють чи відміняють отримання допомоги, передбаченої законодавством однієї з Договірних Сторін, яке поширюється на працюючих пенсіонерів, буде застосовуватись до них навіть якщо вони працюють на території іншої Договірної Сторони.

## ГЛАВА ТРЕТЯ

### ДОПОМОГА ВНАСЛІДОК НЕЩАСНОГО ВИПАДКУ НА ВИРОБНИЦТВІ ТА ПРОФЕСІЙНОГО ЗАХВОРЮВАННЯ

#### Стаття 14

#### Визначення права на допомогу

Право на допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю, інвалідністю, смертю і втратою годувальника внаслідок нещасного випадку на виробництві і професійного захворювання визначається таким чином:

1. Право на допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю, інвалідністю, смертю і втратою годувальника внаслідок нещасного випадку на виробництві або професійного захворювання буде визнаватися згідно із законодавством Договірної Сторони, під дію якого підпадав працівник на момент нещасного випадку або настання хвороби. Відповідна допомога виплачуватиметься цією Договірною Стороною.

2. Якщо працівник, який одержав професійне захворювання, виконував для обох Договірних Сторін роботу, яка могла б викликати професійне захворювання, допомога по інвалідності або в разі втрати годувальника внаслідок професійного захворювання встановлюється і виплачується Компетентним органом тієї Договірної Сторони, під дію законодавства якої підпадав працівник, виконуючи зазначену роботу востаннє.

3. В разі нового нещасного випадку на виробництві або нового професійного захворювання, якщо на працівника поширювалось законодавство іншої Договірної Сторони, Компетентні органи цієї Сторони зобов'язані визначити та виплатити допомогу згідно з її законодавством, враховуючи при цьому також і колишні професійні захворювання і нещасні випадки на виробництві. Якщо внаслідок цього нова допомога буде меншою ніж допомога, яка виплачується першою Стороною, ця Сторона виплачує заінтересованій особі відповідну різницю.

4. В разі, якщо професійне захворювання, набуте працівником, коли на нього поширювалось законодавство однієї Договірної Сторони, посилається, коли він підпадає під дію законодавства іншої Договірної Сторони за умов, які викликають аналогічне професійне захворювання, допомога визначається і виплачується з врахуванням нового ступеня непрацездатності останньою Стороною. Якщо внаслідок цього нова допомога буде меншою ніж допомога, яка виплачується першою Стороною, остання Сторона виплачує заінтересованій особі відповідну різницю.

5. Якщо стан здоров'я працівника, який постраждав внаслідок нещасного випадку на виробництві, погіршується внаслідок цього нещасного випадку під час поширення на нього законодавства іншої Договірної Сторони, допомога, яка йому повинна виплачуватися за це погіршення, відноситься на рахунок Компетентного органу тієї Договірної Сторони, де був застрахований працівник на момент нещасного випадку.

## ГЛАВА ЧЕТВЕРТА

### ДОПОМОГА СІМ'ЯМ

#### Стаття 15

##### Визначення прав

1. Допомога сім'ям виплачуватиметься згідно із законодавством і за рахунок тієї Договірної Сторони, під соціальне забезпечення якої підпадає працівник, або тієї, від якої він отримує допомогу.

2. У випадку, якщо один з членів сім'ї має право на одноразову допомогу з боку обох Договірних Сторін, допомога виплачується тією Договірною Стороною, на території якої проживають діти.

3. Соціальна допомога визначатиметься кожною з Договірних Сторін для громадян іншої Договірної Сторони відповідно до власного законодавства.

## ЧАСТИНА IV

### РІЗНІ, ПЕРЕХІДНІ ТА ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### ГЛАВА ПЕРША

##### РІЗНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### Стаття 16

##### Оцінка ступеня непрацездатності

Для оцінки відсотка втрати працездатності застрахованої особи Компетентні органи кожної з Договірних Сторін братимуть до уваги медичні довідки та адміністративні дані, надані органами іншої Договірної Сторони.

Незалежно від вищезазначеного кожний Компетентний орган зможе обрати лікаря для обстеження застрахованого.

#### Стаття 17

##### Перерахунок допомоги

Допомога, призначена відповідно до норм частини 3 цієї Угоди, буде перераховуватися для підвищення з тією ж періодичністю та у тому ж розмірі, що і допомога, призначена згідно із внутрішнім законодавством кожної з Договірних Сторін. Коли розмір допомоги визначається за формулою "Пропорційна", передбаченою в пункті 2 статті 10, перерахунок до виплати визначається із застосуванням того ж правила пропорційності, яке було застосоване для визначення розміру допомоги.

#### Стаття 18

##### Подання і видача документів та їх юридичне оформлення

1. Клопотання, заяви, апеляції та інші документи, які відносяться до законодавства однієї із Сторін і які мають бути подані в зазначений термін до

відповідних Уповноважених чи Компетентних органів цієї Договірної Сторони, вважаються поданими, якщо вони надійшли в той самий строк до відповідних Уповноважених чи Компетентних органів іншої Договірної Сторони.

2. Будь-яка заява на допомогу, подана відповідно до законодавства однієї Договірної Сторони, вважатиметься заявою на відповідну допомогу з боку законодавства іншої Договірної Сторони, якщо заінтересована особа заявить і підтвердить документально трудову діяльність на території цієї Договірної Сторони.

3. З метою реалізації цієї Угоди пільги на звільнення від сплати державного, нотаріального, консульського мита та інших державних зборів, передбачених законодавством кожної з Договірних Сторін, поширюватимуться на довідки і документи, видані Уповноваженими чи Компетентними органами іншої Договірної Сторони.

4. Всі адміністративні акти і документи, які видаватимуться з метою реалізації цієї Угоди, не потребують легалізації і легітимації.

#### Стаття 19

##### Адміністративне співробітництво між Компетентними органами

Компетентні органи обох Договірних Сторін будуть надавати один одному в будь-який момент медичні документи, підтвердження фактів та обставин, які мають значення для призначення, зміни, припинення, ліквідації чи збереження права на допомогу, визнаного ними.

У будь-якому випадку проведення досліджень на прохання Компетентних органів буде безкоштовним, якщо вони проводяться силами соціального забезпечення.

#### Стаття 20

##### Форми і гарантії виплати допомоги

1. Компетентні органи кожної з Договірних Сторін проводитимуть виплату допомоги заінтересованим особам в національній валюті.

2. Якщо одна з Договірних Сторін ухвалить положення, які обмежуватимуть перекази у валюті, обидві Договірні Сторони вживатимуть негайно необхідних заходів, які б гарантували недоторканність прав, які випливають з цієї Угоди.

#### Стаття 21

##### Компетенція Уповноважених органів

1. Уповноважені органи Договірних Сторін повинні:

- а) укласти Адміністративні договори, необхідні для виконання цієї Угоди;
- б) визначити відповідні органи координації;

в) інформувати один одного про внутрішні механізми виконання цієї Угоди;

г) повідомляти один одного про прийняття законодавчих або нормативних положень, які вносять зміни в ті, що наведені в статті 2;

д) надавати взаємні послуги і здійснювати широке адміністративне співробітництво для виконання цієї Угоди.

2. На прохання будь-якої з Договірних Сторін може бути скликана Спільна комісія під головуванням Уповноважених органів обох Договірних Сторін з метою вивчення проблем, які виникатимуть при виконанні цієї Угоди і договорів юзвитуку.

#### Стаття 22

#### Регулювання розбіжностей

1. Компетентні органи вирішують шляхом переговорів всі розбіжності, які виникають під час тлумачення цієї Угоди або Адміністративних договорів.

2. Якщо ці розбіжності не зможуть бути вирішені шляхом переговорів на протязі трьох місяців з дня їх початку, вони виносяться на суд Арбітражної комісії, склад і порядок роботи якої визначатимуться за взаємною згодою Договірних Сторін або, в разі відсутності такої, протягом додаткового періоду в три місяці судом арбітра, призначеного на прохання будь-якої з Договірних Сторін Головою Міжнародного суду в Гаазі.

Рішення Арбітражної комісії чи арбітра, залежно від випадку, буде вважатись остаточним та обов'язковим до виконання.

### ГЛАВА ДРУГА

#### ПЕРЕХІДНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### Стаття 23

#### Обчислення стажу і встановлення прав, набутих до набуття чинності цією Угодою

1. Для встановлення права на отримання допомоги згідно з цією Угодою враховується страховий стаж, набутий відповідно до законодавства кожної з Договірних Сторін до набуття чинності цією Угодою.

2. Незалежно від положень попереднього пункту, коли виникає накладання страхового чи трудового стажу, набутого до набуття чинності цією Угодою, кожна з Договірних Сторін для встановлення права на одержання допомоги та її розміру буде враховувати страховий чи трудовий стаж, набутий відповідно до її законодавства.

3. Права заінтересованих осіб, які впливають з випадків, що мали місце до набуття чинності цією Угодою, можуть розглядатись за окремим зверненням, враховуючи положення цієї Угоди, за умови, що відповідна заява подається не пізніше двох років з дня набуття чинності цією Угодою.

Незважаючи на вищевикладене, вже виплачена одноразова допомога перегляду не підлягає.

4. Виплата передбаченої цією Угодою допомоги не може проводитись раніше моменту набуття нею чинності.

## ГЛАВА ТРЕТЯ

## ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

## Стаття 24

## Дія і набуття чинності

1. Ця Угода укладається на невизначений термін.

2. Кожна Договірна Сторона має право денонсувати цю Угоду, повідомивши про це письмово іншу Договірну Сторону дипломатичними каналами не пізніше ніж за 3 місяці до закінчення поточного року, при цьому дія Угоди припиняється із закінченням зазначеного року.

3. У разі денонсації і незважаючи на обмежуючі положення, які інша Договірна Сторона може передбачити для випадків проживання за кордоном заінтересованої особи, положення цієї Угоди будуть застосовуватись до прав, набутих згідно з нею. Стосовно прав, набутих в результаті стажу або подібних, які знаходяться в процесі визнання до дати втрати чинності цією Угодою, Договірні Сторони домовляться про положення, які їх будуть гарантувати.

## Стаття 25

## Підписання і ратифікація

Ця Угода підлягає ратифікації згідно з внутрішнім законодавством кожної з Договірних Сторін. Обмін ратифікаційними грамотами буде здійснено у .....

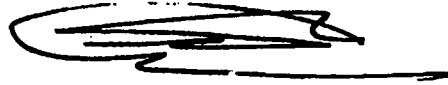
Ця Угода набуває чинності через 30 днів після обміну Договірними Сторонами ратифікаційними грамотами.

Укладено в Мадриді "7" жовтня 1996 року в двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичні.

За Королівство  
Іспанія:



За Україну:





[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM  
OF SPAIN AND UKRAINE

Guided by the will to develop and strengthen relations of friendship between the two countries and to regulate co-operation in the matter of social security, the Kingdom of Spain and Ukraine, hereinafter called the "Contracting Parties", have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Convention, the terms listed below have the following meaning:
  - a) "legislation" means the laws, regulations and other provisions on social security of workers and members of their families in force in the territory of each of the Contracting Parties;
  - b) "competent authority" in Spain means the Ministry of Labour and Social Affairs and in Ukraine the Ministry of Social Security of the Population;
  - c) "competent institution" means the body or authority which must rule, in each specific case, pursuant to the legislation of the Contracting Parties;
  - d) "worker" means any person who as a consequence of working or having worked for an employer or being self-employed, is or has been subject to the legislation listed in article 2 of the Convention;

<sup>1</sup> Translation supplied by the Spanish Government — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

<sup>2</sup> Came into force on 27 March 1998 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev, in accordance with article 25.

- e) "family beneficiary" means any person defined as such by the applicable legislation;
  - f) "benefit" means any any financial benefit provided under the legislation of the Contracting Parties, including complementary and supplementary allowances and revalorisation increments;
  - g) "period of insurance or employment" means any period defined as such by the legislation under which it was completed, as well as periods deemed equivalent in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties;
  - h) "liaison agencies" means bodies of co-ordination and information between the competent institutions of both Contracting Parties that take part in the application of the Convention and supply information to the people concerned.
2. The other terms and expressions used in this Convention shall have the meaning assigned to them by the legislation of the corresponding Contracting Party.

## ARTICLE 2

### Objective Field of Application

1. This Convention shall apply:
- A) in Spain:
    - to the Social Security System legislation concerning:
      - a) benefits for temporary incapacity arising from common illness, non-industrial accidents and maternity;
      - b) benefits for invalidity, old-age, death and survival;
      - c) benefits for industrial accidents and occupational diseases;
      - d) family benefits.

- B) In Ukraine:
- to the Population Social Security legislation concerning:
- a) benefits for old-age, invalidity and survival;
  - b) benefits for temporary incapacity, pre-natal care, childbirth and child care;
  - c) benefits for industrial accidents and occupational diseases;
  - d) death benefits;
  - e) family allowances;
  - f) social benefits.
2. This Convention shall likewise be applied to the legal provisions that amend or complete those enumerated in section 1 of this article.
3. The Convention shall apply to the legislation that extends the provisions enumerated in section 1 to new categories of workers or family beneficiaries, as long as the competent authority of the other Contracting Party does not oppose them within two months of receiving notification of these provisions.
4. This Convention shall also apply to the provisions that establish a new Special Social Security System when so agreed by the Contracting Parties.

### ARTICLE 3

#### Subjective field of application

1. This Convention shall be applicable to workers who are nationals of each of the Contracting Parties, as well as to their family beneficiaries.

Moreover, it shall be applied to persons with refugee status under the Geneva Convention of July 28, 1951<sup>1</sup> and the Protocol of January 31, 1967,<sup>2</sup> and to stateless persons under the Convention of September 28, 1954,<sup>3</sup> who reside in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

the territory of one of the Contracting Parties, as well as to their family beneficiaries.

2. The Convention shall likewise be applicable to the family beneficiaries of a worker who are nationals of one of the Contracting Parties, whatever the nationality of the worker, as long as he has been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 4

##### Principle of equal treatment

Workers who are nationals of one of the Contracting Parties and are employees or self-employed in the territory of the other Contracting Party shall be subject to and benefit from the legislation of that Contracting Party, on the same terms as workers who are nationals thereof, unless otherwise laid down in this Convention.

#### ARTICLE 5

##### Preservation of acquired entitlement and payment of benefits abroad

1. Each Contracting Party shall pay the benefits applicable under its legislation to beneficiaries resident in the territory of the other Contracting Party, unless this Convention should provide otherwise, as follows:
  - a) The benefits recognised by the Contracting Parties on the basis of the legislation listed in article 2 of this Convention shall not be subject to reduction, amendment, suspension or retention because the pensioner or rightful claimant is in or resides in the territory of the other Contracting Party, and they shall be remitted to him therein.
  - b) The benefits owed by one of the Contracting Parties to nationals of the other Contracting Party, who reside in a third country, shall be remitted to them on the same terms as to its own nationals who reside in that third country.
2. The foregoing provisions of this article shall not be applicable to non-contributory benefits established under the legislation of the Contracting Parties.

## TITLE II

## PROVISIONS THAT DETERMINE THE APPLICABLE LEGISLATION

The general rule on the principle of insurance

1. Workers to whom this Convention is applicable shall be subject exclusively to the legislation of the Contracting Party in whose territory they engage in their occupational activity, unless it is otherwise established under this Convention.
2. As to assurance of other benefits different from those mentioned in Article of this Convention, the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject shall be applicable.

## ARTICLE 7

Special rules relative to the principle of insurance

Concerning the provisions contained in Article 6, the following special rules and exceptions are laid down:

1. A salaried worker in the service of a company whose headquarters are located in the territory of one of the Contracting Parties, who is sent by that company to the territory of the other Contracting Party to perform work of a temporary nature, shall continue to be entirely subject to the legislation of the first Contracting Party, as long as the foreseeable duration of the work for which he has been transferred does not exceed two years and that he has not been sent to replace another person whose period of transfer has terminated.

A self-employed worker who is normally engaged in his activity in the territory of the Contracting Party in which he is insured and who goes to work in the territory of the other Contracting Party, shall continue to be entirely subject to the legislation of the first Contracting Party, as long as the foreseeable duration of the work does not exceed two years.

2. If, on account of unforeseeable circumstances, the duration of the work referred to in the previous paragraph exceeds two years, the worker shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for another two-year period, on condition that the competent

authority of the second Contracting Party, or the body delegated by it, gives its approval.

3. Travelling personnel in the service of air or land transport companies, who engage in their activity in the territory of both Contracting Parties, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the company has its headquarters.
4. Ship crews shall be subject to the legislation of the Contracting Party under whose flag they are sailing.

Notwithstanding the foregoing, when a crew member is remunerated for his activity by a company or person who is domiciled in the territory of the other Contracting Party and such crew member also has his residence in aforesaid territory, he may choose the legislation of one or the other Contracting Party.

5. Workers employed in loading, unloading, ship repairs and security services in a port shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs.
6. With regard to the members of diplomatic missions or consular offices of the Contracting Parties, as well as to the private domestic staff in the service of diplomatic agents or members of the consular offices, the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18th, 1961,<sup>1</sup> or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24th, 1963,<sup>2</sup> shall be applicable.
7. The workers of one Contracting Party who are rendering their services in the territory of the other Contracting Party in a joint Hispano-Ukrainian company shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the company is located, unless they choose their own national legislation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 261.

## ARTICLE 8

Exceptions to the principle of insurance

The competent authorities of both Contracting Parties, or the agencies delegated by them may, by mutual agreement, in the interest of certain people or categories of people, lay down other exceptions or amend the provisions of Article 6, paragraph 1 and of Article 7 of this Convention.

## TITLE III

## PROVISIONS RELATIVE TO BENEFITS

## CHAPTER ONE

BENEFITS FOR TEMPORARY INCAPACITY, MATERNITY, PRE-NATAL CARE  
AND LABOUR, CHILD-BIRTH, CHILD CARE

## ARTICLE 9

Sum of insurance periods

In order to determine entitlement to benefits for temporary incapacity, maternity, pregnancy and labour, child birth and child care, each Contracting Party shall take into account, if necessary, the periods of insurance, employment or other occupational activity completed in the territory of the other Contracting Party, as long as they do not overlap.

These benefits shall be paid exclusively by the Contracting Party in whose territory the worker is insured at the time that the contingency occurs.

## CHAPTER TWO

## INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

## ARTICLE 10

Determination of benefits

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the benefits regulated in this chapter on the following terms:

1. The competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement and calculate the benefits, taking exclusively into account the

periods of insurance or work completed in that Contracting Party.

2. Likewise, the competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement to benefits by adding to its own the periods of insurance or work completed under the legislation of the other Contracting Party. When entitlement to the benefits has been established by performing this addition, the amount to be paid is calculated by applying the following rules:
  - a) The amount shall be determined of the benefits to which the person concerned would have been entitled if the sum of the insurance or work periods had been completed under its own legislation (theoretical pension).
  - b) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, calculated in accordance with its legislation, the same proportion that exists between the insurance or work period completed in the Contracting Party to which the institution which calculates the benefit and the sum of the insurance or work periods completed in both Contracting Parties belongs (pro rata pension).
  - c) If the legislation of either of the Contracting Parties requires a maximum duration of insurance or work periods with a view to recognition of a complete benefit, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, for purposes of addition, only the insurance or work periods of the other Contracting Party necessary for entitlement to said benefit.
3. Once entitlement to benefits in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 above has been determined, the competent institution of each Contracting Party shall recognise and pay the benefit that is most advantageous to the person concerned, independently of the decision taken by the competent institution of the other Contracting Party.
4. When the total amount of benefits recognised by both Contracting Parties fails to reach the minimum established for this benefit by the legislation of the Contracting Party where the person concerned resides, it shall recognise and pay a supplement that guarantees said minimum pursuant to its legislation.



5. When the legislation of one of the Contracting Parties makes entitlement to the granting of certain benefits conditional on the completion of insurance or work periods in a particular occupation or employment, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall only be taken into account, with a view to the granting of such benefits, if they were completed in the same occupation or, if applicable, in the same employment.
6. The provisions of this article shall not be applicable to non-contributory benefits established under the legislation of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 11

##### Special Periods

1. Notwithstanding the provisions of article 10, section 2, when the total duration of the insurance or work periods completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and, pursuant to the legislation of that Contracting Party the right to benefits is not acquired, the institution of that Contracting Party shall not recognise any benefits for said period.

Aforementioned periods shall be taken into account, if necessary, by the institution of the other Contracting Party with a view to recognition of the right and determination of the amount in accordance with its own legislation, but it shall not apply the provisions of paragraph 2 b) of article 10.

2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, the periods of less than one year credited in both Contracting Parties may be added up by that Contracting Party in which the person concerned meets the requirements for entitlement to the benefit.
3. The period of effective contribution to the Spanish Social Security System by persons of Spanish origin who, as a result of the Spanish civil war, were taken as children to the territory of the ex-USSR, as well as the teachers or carers who accompanied them, shall be considered to be one year for the purpose of recognition of their entitlement to old-age, invalidity and survivors' pensions by Spain in application of this Convention.

## ARTICLE 12

Determination of the regulatory base or average wage

1. In order to determine the regulatory base in Spain and the average wage in Ukraine for the purpose of assigning pensions, entitlement to which has been acquired pursuant to Article 10 of this Convention, the competent institutions of both Contracting Parties shall apply their own legislation.
2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, when all or part of the period of contribution that has to be taken into account by the competent institution of the Spanish Party with a view to calculating the regulatory base for the benefits corresponds to periods completed in the territory of the Ukrainian Party, said institution shall determine such base as follows:
  - a) the calculation shall be done according to the actual contributions by the insured person in Spain during the years that immediately precede payment of the last contribution to the Social Security of the Spanish Party;
  - b) the amount of the pension obtained shall be increased by the amount of the increases and reassessments calculated for each subsequent year until the year of the event giving rise to the benefit, for pensions of the same nature.
3. If all or part of the insurance or work period that must be taken into account by the competent institution of Ukraine in order to determine the average monthly wage with a view to benefits coincide with insurance periods in Spain, the competent institution of Ukraine shall determine this average monthly wage as follows:
  - a) the calculation shall be made in accordance with the wages of the insurance or work periods of the past two years completed in Ukraine under its own legislation;
  - b) the amount of the benefit obtained shall be increased in accordance with the rules of reassessment pursuant to its legislation.

## ARTICLE 13

Condition of insurance at the time of the event giving rise to the benefit and specific lack thereof

1. If the legislation of a Contracting Party subordinates the granting of the benefits regulated under this chapter to the condition that the worker must have been subject to

its legislation at the time that the event giving rise to the benefit occurred, this condition shall be considered to have been met if at that time the worker was insured by virtue of the the legislation of the other Contracting Party, or - in lieu thereof - if he receives from said Contracting Party a pension of the same nature or a benefit of a different nature that is generated or given rise to by the beneficiary himself.

The same principle shall apply to recognition of survivors' pensions so that, if necessary, the status of pensioner or registered contributor to the Social Security of the person giving rise to the benefit is taken into account by the other Contracting Party.

2. If, with a view to recognising benefits, the legislation of a Contracting Party requires that insurance periods should have been completed during a specific time immediately prior to the event giving rise to the benefit, this condition shall be considered to have been fulfilled if the person concerned completes them during the period immediately prior to recognition of the benefit in the territory of the other Contracting Party.
3. The reduction, suspension or abolition clauses provided under the legislation of one of the Contracting Parties in the case of pensioners who are engaged in gainful employment will affect them even though they may carry out this activity in the territory of the other Contracting Party.

### CHAPTER THREE

#### BENEFITS FOR OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

##### ARTICLE 14

##### Determination of Entitlement to Benefits

Entitlement to benefits for temporary disability, invalidity, death and survival arising from occupational injuries and diseases shall be determined as follows:

1. Entitlement to benefits for temporary disability, invalidity, death or survival arising from occupational injuries or diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject at the time that he is injured or contracts the disease. The benefits shall be paid by that Contracting Party.

2. If the worker who is suffering from an occupational disease has engaged in an occupation subject to this risk of occupational disease in the territory of both Contracting Parties, the invalidity or survivors' benefit arising from the occupational disease shall be determined and paid by the competent institution of the Contracting Party to whose legislation he has last been subject on account of such activity.
3. In the event that another occupational accident should occur or another occupational disease be contracted while the worker is subject to the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of that Contracting Party would be under the obligation to determine and pay the benefit pursuant to its legislation, taking into account the sequelae of previous occupational injuries and diseases. If the new benefit should prove to be lower than the benefit paid by the first Contracting Party, the latter Contracting Party shall pay the person concerned the pertinent difference.
4. If the occupational disease contracted by a worker under the legislation of one of the Contracting Parties becomes worse as a result of engaging in the other Contracting Party in an activity subject to the same risk, the benefit shall be determined and paid by the second Contracting Party, taking into account the new degree of disability. If as a result of this situation the new benefit that is recognised should prove to be lower than that which was being paid by the first Contracting Party, the latter shall pay the person concerned the corresponding difference.
5. If the worker, as the victim of an occupational injury, suffers a relapse or aggravation of the sequelae of the injury while subject to the legislation of the other Contracting Party, the benefits that could apply to him on account of this relapse or aggravation shall be the responsibility of the competent institution of the Contracting Party in whose territory the worker was insured at the time that the occupational injury occurred.

#### CHAPTER FOUR

#### FAMILY BENEFITS

#### ARTICLE 15

#### Determination of Entitlement

1. Family benefits shall be paid pursuant to the legislation of and by the Contracting Party with whose Social Security the worker is registered or from which he receives a pension.

2. In the event that the same family member is entitled to receive family benefits simultaneously pursuant to the legislation of both Contracting Parties, the benefits shall be paid by the Contracting Party in whose territory the children reside.
3. Non-contributory benefits shall be recognised by both Contracting Parties for nationals of the other Contracting Party, in accordance with its own legislation.

#### TITLE IV

#### MISCELLANEOUS, INTERIM AND FINAL PROVISIONS

#### CHAPTER ONE

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### ARTICLE 16

#### Assessment of degree of disability

In order to determine the degree of reduced capacity for work of the insured person, the competent institutions of each of the Contracting Parties shall take into account the medical reports and the administrative information issued by the institutions of the other Contracting Party. Notwithstanding the foregoing, each institution may submit the insured person to examination by a doctor of its choice.

#### ARTICLE 17

#### Reassessment of benefits

The benefits recognised in application of the rules of Title III of this Convention shall be reassessed at the same intervals and in the same amount as the benefits recognised under the domestic legislation of each of the Contracting Parties. However, if the amount of a benefit has been determined under the "pro rata temporis" formula, provided under paragraph 2 of article 10, the amount of the assessment may be determined through applying the same rule of proportionality as has been applied in order to establish the amount of the benefit.

## ARTICLE 18

Submittal and issuance of documents and their legal effects

1. The applications, statements, appeals and other documents that, for the purpose of application of the legislation of one Contracting Party must be submitted within a fixed deadline to the authorities or competent institutions of that Contracting Party, shall be deemed to have been submitted to it if they were submitted to the competent authority or institution of the other Contracting Party within the same deadline.
2. Any application for benefits submitted pursuant to the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, as long as the person concerned states or declares explicitly, or it is deduced from the documentation submitted, that he has been engaged in an occupational activity in the territory of that Contracting Party.
3. The benefit of exemption from registration fees, dues, stamps and consular and notarial fees and others, provided under the legislation of each of the Contracting Parties, shall be extended to cover certificates and documents issued by the competent authorities or institutions of the other Contracting Party in application of this Convention.
4. All the administrative instruments and documents issued in application of this Convention shall be free from authentication requirements.

## ARTICLE 19

Administrative co-operation between competent institutions

The competent institutions of both Contracting Parties may, at any time, request each other for medical examinations and verifications of facts and actions which may give rise to the acquisition, modification, suspension, expiry or continuance of entitlement to benefits recognised by them. In any event, the meeting of requests made by the competent institutions when processed through the Social Security shall be done free of charge.

## ARTICLE 20

Methods and guarantee of payment of benefits

1. The competent institutions of each of the Contracting Parties shall pay benefits in the currency of their country directly to the people concerned.

2. If provisions are passed in either of the Contracting Parties to restrict the transfer of foreign exchange, both Contracting Parties shall immediately take the necessary steps to guarantee the effectiveness of the entitlements deriving from this Convention.

#### ARTICLE 21

##### Powers of the Competent Authorities

1. The competent authorities of the two Contracting Parties must:
  - a) conclude the administrative agreements necessary for the application of this Convention;
  - b) designate the respective liaison bodies;
  - c) notify each other about the steps taken domestically with a view to applying this Convention;
  - d) notify each other about all the legal provisions and regulations that amend those mentioned in article 2.
  - e) make their good offices available to each other, as well as the broadest possible administrative collaboration for the purpose of applying this Convention.
2. A Joint Committee chaired by the competent authorities of both Contracting Parties may meet, at the request of either of them, in order to examine the problems that may arise in the application of this Convention and the agreements to develop it.

#### ARTICLE 22

##### Settlement of disputes

1. The competent authorities must settle through negotiation any differences of interpretation of this Convention and its administrative agreements.
2. If the disputes cannot be settled through negotiation within a period of three months after it has started, they must be submitted to an arbitration committee, the composition and procedures of which shall be decided by common agreement between the Contracting Parties or, in lieu thereof, within an additional three-month period, by an arbitrator appointed at the request of either of the Contracting Parties, by the President of the International Court of Justice at the Hague. The decision by the

arbitration committee or arbitrator, as the case may be, shall be considered compulsory and definitive.

## CHAPTER TWO

### INTERIM PROVISIONS

#### ARTICLE 23

Calculation of previous periods and determination of entitlement originating before the entry into force of this Convention

1. Insurance periods completed in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into consideration for the purpose of determining entitlement to the benefits recognised under it.
2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, when there has been an overlapping of insurance or work periods that correspond to periods prior to the entry into force of this Convention, each of the Contracting Parties shall take into consideration the periods completed under its legislation in order to determine the entitlement to benefits and the amount thereof.
3. The entitlement of those concerned arising from contingencies that have occurred prior to the entry into force of this Convention can be reviewed in accordance with its provisions, at the request of the parties concerned, as long as the request for review is submitted within a two-year period following the entry into force of this Convention.

Benefits already paid consisting of a lump sum shall not be reviewed.

4. The financial effects of benefits recognised or reviewed under this Convention cannot be prior to the entry into force thereof.

## CHAPTER THREE

### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 24

Validity and entry into force of the Convention

1. This Convention is established for an indefinite period.



2. Each Contracting Party may denounce this Convention by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least three months before the end of the calendar year, whereby its validity will expire at the end of said year.
3. In the event of denunciation, and notwithstanding any restrictive provisions that the other Contracting Party may apply for cases of residence abroad of a beneficiary, the provisions of this Convention shall be applicable to the entitlement acquired under it. With regard to entitlement in the process of acquisition arising from the periods of insurance or similar completed prior to the date of repeal of the Convention, the Contracting Parties shall decide on the provisions that guarantees it.

#### ARTICLE 25

##### Signature and ratification

This Convention shall be ratified pursuant to the domestic legislation of each of the Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged in *K.a.C.W.*...

This Convention shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have exchanged the instruments of ratification.

Done in Madrid this seventh day of October 1996 in two copies in Spanish and Ukrainian respectively, both being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs

For Ukraine:

GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'UKRAINE

Entendant développer et approfondir les relations d'amitié entre les deux pays et organiser la coopération en matière de sécurité sociale, le Royaume d'Espagne et l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier.* DÉFINITIONS

1. Les termes figurant ci-dessous auront, dans la présente Convention, le sens indiqué ci-après :

a) « Législation » : Les lois, règlements et autres dispositions sur la sécurité sociale des travailleurs et des membres de leur famille en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

b) « Autorité compétente » : En Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales; en Ukraine : le Ministère de la sécurité sociale de la population.

c) « Institution compétente » : L'Organisme ou l'Autorité responsable dans chaque cas concret, en conformité avec la législation des Parties contractantes.

d) « Travailleur » : Toute personne qui, en raison d'une activité professionnelle qu'elle exerce ou a exercée pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, est ou a été assujettie aux législations visées à l'article 2 de la Convention.

e) « Membre de la famille bénéficiaire » : Les personnes définies comme telles par la législation applicable.

f) « Prestation » : Toute prestation de nature économique prévue par la législation des Parties contractantes, y compris ses compléments, suppléments et revalorisations.

g) « Période d'assurance ou de travail » : Toute période définie comme telle par la législation sous l'empire de laquelle ladite période a été accomplie ainsi les périodes considérées équivalentes par les législations de chacune des Parties contractantes.

h) « Organisme de liaison » : Organismes de coordination et d'information servant d'intermédiaire entre les Institutions compétentes des deux Parties contractantes aux fins de l'application de la Convention et fournissant des informations aux intéressés.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation de la Partie contractante concernée.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 mars 1998 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev, conformément à l'article 25.

*Article 2. CHAMP D'APPLICATION RATIONE MATERIAE*

1. La présente Convention s'appliquera :
  - a) En Espagne :

A la législation du Régime de sécurité sociale en ce qui concerne :

    - a) Les prestations d'incapacité temporaire résultant d'une maladie ordinaire, d'un accident autre qu'un accident du travail et de la maternité.
    - b) Les prestations d'invalidité, de retraite, de décès et de survivant.
    - c) Les prestations pour accidents du travail ou maladies professionnelles.
    - d) Les prestations familiales.
  - b) En Ukraine :

A la législation de la sécurité sociale de la population en ce qui concerne :

    - a) Les prestations de retraite, d'invalidité et de survivant.
    - b) Les prestations d'incapacité temporaire, de grossesse et d'accouchement, de naissance et de soins à l'enfant.
    - c) Les prestations pour accidents du travail ou maladies professionnelles.
    - d) Le capital décès.
    - e) Les prestations familiales pour enfants.
    - f) Les prestations sociales.
2. La présente Convention s'appliquera également aux dispositions légales modifiant ou complétant celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article.
3. La présente Convention s'appliquera à la législation étendant le bénéfice des dispositions du paragraphe 1 à de nouvelles catégories de travailleurs et membres de leur famille bénéficiaires, à condition que l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante ne s'y oppose pas dans les deux mois suivant la date de réception de la communication notifiant lesdites dispositions.
4. La présente Convention s'appliquera aussi aux dispositions établissant un nouveau Régime spécial de sécurité sociale lorsque les Parties contractantes en conviendront ainsi.

*Article 3. CHAMP D'APPLICATION RATIONE PERSONAE*

1. La présente Convention s'appliquera aux travailleurs qui sont ressortissants de chacune des Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille bénéficiaires.

De même, elle s'appliquera aux personnes ayant le statut de réfugiés conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et au Protocole du 31 janvier 1967<sup>2</sup> et aux apatrides visés par la Convention du 28 septembre 1954<sup>3</sup>, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille bénéficiaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Le Convention s'appliquera aussi aux membres bénéficiaires de la famille de tout travailleur qui sont ressortissants de l'une des Parties contractantes quelle que soit la nationalité du travailleur, à la condition que celui-ci soit assujetti à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes.

*Article 4. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT*

Les travailleurs ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie contractante seront assujettis à la législation de ladite Partie contractante et en bénéficieront dans les mêmes conditions que les travailleurs ressortissants de celle-ci, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

*Article 5. PRÉSERVATION DES DROITS ACQUIS ET VERSEMENT  
DES PRESTATIONS À L'ÉTRANGER*

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, chaque Partie contractante versera, dans les conditions ci-dessous, les prestations dues en vertu de sa législation aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Les prestations homologuées par les Parties contractantes en vertu de la législation visée à l'article 2 de la présente Convention ne pourront être diminuées, modifiées, suspendues ou retenues au motif que leur titulaire ou son ayant-droit se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante et elle lui seront versées sur ledit territoire.

b) Les prestations dues par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui résident dans un Etat tiers, seront versées dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de la première résidant dans cet Etat tiers.

2. Les dispositions ci-dessus du présent article ne s'appliqueront pas aux prestations — non financées par des cotisations — instituées par les législations des Parties contractantes.

**TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE**

*Article 6. RÈGLE GÉNÉRALE CONCERNANT LE PRINCIPE D'ASSURANCE*

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les travailleurs auxquels la présente Convention sera applicable seront exclusivement assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle.

2. S'agissant des assurances ouvrant droit à des prestations différentes de celles visées à l'article 2 de la présente Convention, la législation applicable sera celle de la Partie contractante à laquelle le travailleur est assujetti.

*Article 7. RÈGLES PARTICULIÈRES CONCERNANT  
LE PRINCIPE D'ASSURANCE*

En ce qui concerne les dispositions de l'article 6, il est établi des règles particulières et des exceptions, qui sont énumérées ci-dessous :

1. Le travailleur salarié, au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui sera envoyé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler temporairement, continuera d'être intégralement assujéti à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible du travail pour lequel il aura été envoyé à l'étranger n'excède pas deux ans ou qu'il n'y ait pas été envoyé en remplacement d'une autre personne dont l'affectation à l'étranger sera parvenue à son terme.

Le travailleur indépendant, exerçant normalement son activité sur le territoire d'une Partie contractante où il est assuré et appelé à effectuer un travail sur le territoire de l'autre Partie contractante, continuera d'être intégralement assujéti à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible du travail n'excède pas deux ans.

2. Si, en raison de circonstances imprévisibles, la durée du travail visée au paragraphe précédent excède deux ans, le travailleur continuera d'être assujéti à la législation de la première Partie contractante pendant une nouvelle période de deux ans, à condition que l'Autorité compétente de la seconde Partie contractante ou l'Organisme la représentant donne son accord.

3. Le personnel itinérant des entreprises de transport aérien ou terrestre, exerçant son activité sur le territoire des deux Parties contractantes, sera assujéti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège principal.

4. L'équipage des navires sera assujéti à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle navigue le navire concerné.

Nonobstant la disposition précédente, si le membre d'un équipage est rémunéré, au titre de son activité, par une entreprise ou une personne ayant son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante et si, en outre, il a sa résidence sur ledit territoire, il pourra opter pour la législation de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Les travailleurs affectés au chargement, au déchargement et à la réparation des navires ainsi qu'aux services de surveillance portuaire seront assujéttis à la législation de la Partie contractante à laquelle appartient le territoire où le port est situé.

6. S'agissant des membres des missions diplomatiques ou des bureaux consulaires des Parties contractantes, ainsi que du personnel domestique privé à leur service, il sera fait application, selon le cas, des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961<sup>1</sup>, ou de celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963<sup>2</sup>.

#### Article 8. EXCEPTIONS AU PRINCIPE D'ASSURANCE

Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les Organismes désignés par elles pourront, d'un commun accord, adopter, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, d'autres exceptions ou modifier les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et celles de l'article 7 de la présente Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### CHAPITRE I. PRESTATIONS D'INCAPACITÉ TEMPORAIRE, DE MATERNITÉ, DE GROSSESSE ET D'ACCOUCHEMENT, DE NAISSANCE ET DE SOINS À L'ENFANT

##### *Article 9.* ADDITION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Pour déterminer le droit à la perception des prestations d'incapacité temporaire, de maternité, de grossesse et d'accouchement, de naissance et de soins à l'enfant, chaque Partie contractante tiendra compte, en cas de besoin, des périodes d'assurance ou de travail accumulées sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

Ces prestations seront versées exclusivement par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur aura été assuré au moment où se produira l'événement ouvrant droit à prestation.

#### CHAPITRE II. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE RETRAITE ET DE SURVIVANT

##### *Article 10.* DÉTERMINATION DES PRESTATIONS

Le travailleur qui aura été assujéti, successivement ou alternativement, à la législation des deux Parties contractantes, dans les conditions ci-dessous, aura droit aux prestations visées dans le présent chapitre :

1. L'Institution compétente de chaque Partie contractante déterminera le droit à prestation et fixera le montant de celle-ci en tenant uniquement compte des périodes d'assurance ou de travail accomplies sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. De même, l'Institution compétente de chaque Partie contractante déterminera les droits à prestation en ajoutant aux périodes d'assurance ou de travail accomplies selon sa législation, celles accumulées au titre de la législation de l'autre Partie contractante. Si le total des périodes accumulées ouvre droit à la prestation, le montant à payer sera calculé par application des règles ci-dessous :

*a)* D'abord sera déterminé le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait eu droit si toutes les périodes d'assurance ou de travail additionnées avaient été accomplies au titre de sa propre législation (pension théorique).

*b)* Ensuite, le montant de la prestation sera déterminé en appliquant à la pension théorique, calculée sur la base de la législation susmentionnée, un facteur égal au rapport entre, d'une part, la période d'assurance ou de travail accomplie sur le territoire de la Partie contractante à laquelle appartient l'Institution qui fixe le montant de la prestation et, d'autre part, l'ensemble des périodes d'assurance ou de travail accumulées sur le territoire des deux Parties contractantes (pension ajustée).

*c)* Si la législation de l'une des Parties contractantes exige que les périodes d'assurance ou de travail atteignent une durée maximale pour qu'une prestation complète puisse être accordée, l'Institution compétente de cette Partie contractante ne prendra en considération, aux fins du calcul du total, que les périodes d'assurance ou de travail accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante nécessaires pour permettre à l'intéressé de percevoir cette prestation.

3. Après avoir déterminé le droit à prestation conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'Institution compétente de chaque Partie contractante homologuera et versera la prestation la plus favorable à l'intéressé, indépendamment de la décision de l'Institution compétente de l'autre Partie contractante.

4. Si le montant total des prestations homologuées par les deux Parties contractantes n'atteint pas la prestation minimale prévue par la législation de la Partie contractante sur le territoire de résidence de l'intéressé, ladite Partie homologuera et versera le complément nécessaire pour atteindre le minimum fixé par sa législation.

5. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit à obtenir certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de travail dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes accumulées au titre de la législation de l'autre Partie contractante ne seront prises en compte aux fins de l'attribution desdites prestations que si elles l'ont été dans la même profession ou, selon le cas, dans le même emploi.

6. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux prestations, non financées par des cotisations, instituées par la législation des Parties contractantes.

#### *Article 11. PÉRIODES SPÉCIALES*

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, si la durée totale des périodes d'assurance ou de travail accomplies au titre de la législation de l'une des Parties contractantes est inférieure à un an et si, aux termes de la législation de ladite Partie contractante, elle n'ouvre pas droit à des prestations, l'Institution de celle-ci n'approuvera aucune prestation pour la période en question.

L'Institution de l'autre Partie contractante tiendra compte, en cas de besoin, des périodes susmentionnées pour homologuer le droit à prestation et déterminer le montant de ladite prestation conformément à sa propre législation mais la disposition de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 ne sera pas applicable.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, les périodes inférieures à un an accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes pourront être additionnées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé aura rempli les conditions fixées pour l'ouverture du droit à prestation.

3. Les personnes d'origine espagnole qui, alors qu'elles étaient mineures, ont été déplacées, par suite de la guerre civile espagnole, sur le territoire de l'ex-URSS ainsi que les enseignants ou les préposés les accompagnant, seront crédités d'une année de cotisation effective au Régime espagnol de la sécurité sociale, aux fins de la reconnaissance, par l'Espagne, de leur droit aux pensions de retraite, d'invalidité et de survivant en application de la présente Convention.

#### *Article 12. DÉTERMINATION DE L'ASSIETTE OU DU SALAIRE MOYEN*

1. Pour déterminer l'assiette en Espagne et le salaire moyen en Ukraine, servant de base au calcul des prestations auxquelles les intéressés auront le droit de prétendre conformément à l'article 10 de la présente Convention, les Institutions compétentes des deux Parties contractantes appliqueront leur propre législation.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, si la totalité ou une partie de la période de cotisation que l'Institution compétente de la Partie espagnole doit prendre en considération pour calculer l'assiette des prestations correspond à des périodes accumulées sur le territoire de la Partie ukrainienne, ladite Institution déterminera l'assiette en procédant comme suit :

a) Le calcul se fera sur la base des cotisations réellement versées par l'assuré en Espagne durant les années précédant immédiatement le paiement de la dernière cotisation au Régime de la sécurité sociale de la Partie espagnole.

b) Le montant de la pension ainsi obtenu sera majoré du montant des augmentations et des revalorisations calculées pour chaque année écoulée depuis ce paiement jusqu'à la date de l'événement générateur en ce qui concerne les pensions de même nature.

3. Si la totalité ou une partie de la période d'assurance ou de travail que l'Institution compétente de l'Ukraine doit prendre en considération pour calculer le salaire mensuel moyen pour déterminer le montant des prestations coïncide avec des périodes d'assurance en Espagne, ladite Institution déterminera le salaire mensuel moyen en procédant comme suit :

a) Le calcul se fera sur la base des salaires perçus pendant les périodes d'assurance ou de travail des deux dernières années accomplies en Ukraine, conformément à la législation ukrainienne.

b) Le montant de la prestation ainsi obtenu sera majoré conformément aux règles de revalorisation prévues par la législation ukrainienne.

**Article 13. CONDITION DE L'ASSURANCE À LA DATE DE L'ÉVÉNEMENT GÉNÉRATEUR DE LA PRESTATION ET ABSENCE SPÉCIFIQUE DE LADITE CONDITION**

1. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi des prestations visées dans le présent chapitre à la condition que le travailleur soit assujéti à sa législation à la date à laquelle se produit l'événement générateur de la prestation, ladite condition sera réputée avoir été remplie si, à cette date-là, le travailleur est assuré conformément à la législation de l'autre Partie contractante ou, à défaut, s'il reçoit de la Partie contractante en question une pension de la même nature ou une prestation de nature différente directement liée au bénéficiaire lui-même.

Le même principe sera applicable à l'homologation des pensions de survivant pour qu'en cas de besoin, il soit tenu compte du statut d'affilié ou de pensionné générateur de la prestation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si la législation d'une Partie contractante exige pour que soit homologué le droit à prestation qu'aient été accomplies des périodes d'assurance pendant un certain laps de temps précédant immédiatement l'événement générateur de la prestation, cette condition sera réputée avoir été remplie si l'intéressé les a accomplies au cours de la période précédant immédiatement l'homologation du droit à prestation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les clauses de réduction, de suspension ou d'annulation régissant, dans la législation des Parties contractantes, le cas des titulaires de pension exerçant une activité professionnelle leur seront applicables même s'ils exercent cette activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.



### CHAPITRE III. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 14.* DÉTERMINATION DU DROIT AUX PRESTATIONS

Les droits aux prestations d'incapacité temporaire, d'invalidité, de décès ou de survivant dues en raison d'accidents du travail et de maladies professionnelles seront déterminés comme suit :

1. Les droits aux prestations d'incapacité temporaire, d'invalidité, de décès ou de survivant dues en raison d'accidents du travail ou de maladies professionnelles seront déterminés conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur sera assujéti à la date à laquelle l'accident se sera produit ou la maladie professionnelle aura été contractée. Les prestations seront à la charge de ladite Partie contractante.

2. Si le travailleur qui est atteint d'une maladie professionnelle a exercé sur le territoire des deux Parties contractantes une activité l'exposant à ce genre de risque, la prestation d'invalidité ou de survivant due à ce titre sera fixée et versée par l'Institution compétente de la Partie contractante à la législation de laquelle il était en dernier lieu assujéti en raison de l'activité en question.

3. Si un nouvel accident du travail se produit ou une nouvelle maladie professionnelle se déclare alors que le travailleur est assujéti à la législation de l'autre Partie contractante, l'Institution compétente de celle-ci sera tenue de fixer et de verser la prestation conformément à sa législation, compte tenu des séquelles des maladies professionnelles et des accidents du travail antérieurs. Si la nouvelle prestation est inférieure à celle versée par la première Partie contractante, celle-ci paiera à l'intéressé la différence appropriée.

4. Si la maladie professionnelle contractée par un travailleur assujéti à la législation de l'une des Parties contractantes s'aggrave par suite de l'exercice sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une activité comportant le même risque, la prestation sera fixée et versée par la seconde Partie contractante, compte tenu du nouveau degré d'incapacité. Si, en raison de cette situation, la nouvelle prestation homologuée est inférieure à celle versée par la première Partie contractante, celle-ci paiera à l'intéressé la différence appropriée.

5. Si le travailleur, victime d'un accident du travail, fait une rechute ou si les séquelles de l'accident s'aggravent alors qu'il est assujéti à la législation de l'autre Partie contractante, les prestations auxquelles il aura droit à la suite de cette rechute ou de cette aggravation seront à la charge de l'Institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré au moment de l'accident du travail.

### CHAPITRE IV. PRESTATIONS FAMILIALES

#### *Article 15.* DÉTERMINATION DES DROITS

1. Les prestations familiales seront versées conformément à la législation et pour le compte de la Partie contractante à la Caisse de sécurité sociale à laquelle le travailleur sera affilié ou qui lui versera une pension.

2. Si un même membre de la famille a droit à percevoir simultanément des prestations familiales conformément à la législation des deux Parties contractantes,

lesdites prestations familiale seront versées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident.

3. Les prestations non financées par des contributions seront homologuées par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des ressortissants de l'autre Partie contractante, conformément à sa propre législation.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

##### CHAPITRE I. DISPOSITIONS DIVERSES

###### *Article 16. EVALUATION DU DEGRÉ D'INCAPACITÉ*

Pour déterminer de combien la capacité de travail d'un assuré a été diminuée, les institutions compétentes de chaque Partie contractante tiendront compte des rapports médicaux et des informations administratives fournis par les Institutions de l'autre Partie contractante. Nonobstant ce qui précède, chaque Institution aura le droit de soumettre l'assuré à l'examen d'un médecin de son choix.

###### *Article 17. REVALORISATION DES PRESTATIONS*

Les prestations homologuées par application des règles du titre III de la présente Convention seront revalorisées selon la même fréquence et pour le même montant que celles accordées en vertu de la législation interne de chacune des Parties contractantes. Toutefois, si le montant d'une prestation a été déterminé selon la formule « pro rata temporis » prévue au paragraphe 2 de l'article 10, celui de la revalorisation pourra être fixé par application de la même règle de proportionnalité que celle qui aura été utilisée pour calculer le montant de la prestation.

###### *Article 18. PRÉSENTATION ET EXPÉDITION DES DOCUMENTS ET LEURS EFFETS JURIDIQUES*

1. Les demandes, déclarations, recours et autres documents qui doivent être présentés, aux fins de l'application de la législation d'une Partie contractante, dans un certain délai, aux Autorités ou aux Institutions compétentes de ladite Partie contractante seront réputés l'avoir été s'ils sont soumis dans le même délai à l'Autorité ou à l'Institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. Toute demande de prestation présentée conformément la législation d'une Partie contractante sera considérée comme une demande de prestation analogue soumise en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, à condition que l'intéressé dise ou déclare expressément — ou qu'il soit possible de déduire des pièces présentées — qu'il a exercé une activité professionnelle sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Seront exemptés de droits d'enregistrement, de secrétariat et de timbre et des honoraires consulaires, notariaux et autres prévus par la législation de chacune des Parties contractantes les certificats et documents expédiés par les Autorités ou les Institutions compétentes de l'autre Partie contractante en application de la présente Convention.

4. Toutes les pièces, administratives et autres, expédiées aux fins de l'application de la présente Convention seront dispensées des formalités de légalisation et d'authentification.

*Article 19. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE  
ENTRE LES INSTITUTIONS COMPÉTENTES*

Les Institutions compétentes des deux Parties contractantes pourront à tout moment demander des examens médicaux et la vérification des faits et actes dont pourrait résulter l'acquisition, la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien du droit à prestation qu'elles auront homologué. Dans tous les cas, l'exécution des demandes formulées par les Institutions compétentes, qui seront instruites par la sécurité sociale elle-même, sera assurée sans frais.

*Article 20. MODALITÉS ET GARANTIES APPLICABLES AU PAIEMENT  
DES PRESTATIONS*

1. Les Institutions compétentes de chacune des Parties contractantes paieront directement les prestations aux intéressés dans la monnaie de leur pays.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante adopte des dispositions apportant des restrictions au transfert des devises, les deux Parties contractantes prendront immédiatement les mesures nécessaires pour garantir le respect des droits découlant de la présente Convention.

*Article 21. ATTRIBUTIONS DES AUTORITÉS COMPÉTENTES*

1. Les Autorités compétentes devront :

a) Elaborer les accords administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention.

b) Désigner leurs Organismes de liaison respectifs.

c) Se communiquer mutuellement les mesures prises sur le plan interne aux fins de l'application de la présente Convention.

d) Se notifier mutuellement les dispositions légales et réglementaires modifiant celles visées à l'article 2.

e) Mettre leurs bons offices à la disposition de l'autre Partie contractante et se fournir mutuellement la coopération administrative la plus large possible aux fins de l'application de la présente Convention.

2. Une Commission mixte présidée par les Autorités compétentes des deux Parties contractantes pourra se réunir sur la demande de l'une d'elles afin d'examiner les problèmes qui pourront se poser en ce qui concerne l'application de la présente Convention et des accords de développement.

*Article 22. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Les Autorités compétentes devront régler, par voie de négociations, les différends concernant l'interprétation de la présente Convention et des accords administratifs y relatifs.

2. Si les différends ne peuvent pas être réglés par voie de négociations dans un délai de trois mois courant à partir du commencement desdites négociations, ils seront soumis à une Commission d'arbitrage dont la composition et la procédure seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes ou, à défaut d'accord, dans un délai supplémentaire de trois mois, par un arbitre désigné sur la

demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes par le Président de la Cour internationale de Justice de la Haye. La décision de la Commission d'arbitrage ou de l'arbitre, selon le cas, sera considérée comme obligatoire et définitive.

## CHAPITRE II. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### *Article 23. CALCUL DES PÉRIODES ACCOMPLIES ET DÉTERMINATION DES DROITS ACQUIS AVANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE CONVENTION*

1. Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de chacune des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations qui seront homologués en vertu de ladite Convention.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe qui précède, s'il existe un chevauchement des périodes d'assurance ou de travail correspondant à des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties contractantes prendra en considération les périodes homologuées par sa législation pour déterminer le droit à la prestation en cause et le montant de celle-ci.

3. Les droits des intéressés résultant d'événements survenus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront être révisés, sur leur demande, conformément à ladite Convention, à condition que la demande de révision soit présentée dans un délai de deux ans courant à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Il ne sera pas procédé à la révision des prestations versées en une somme unique.

4. Les incidences économiques des prestations homologuées ou révisées en vertu de la présente Convention ne pourront pas être antérieures à l'entrée en vigueur de ladite Convention

## CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 24. DURÉE D'APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION*

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention moyennant notification adressée par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au moins trois mois avant la fin de l'année civile, la Convention cessant de s'appliquer à la fin de ladite année.

3. En cas de dénonciation, et nonobstant les dispositions restrictives que l'autre Partie contractante pourra appliquer aux bénéficiaires résidant à l'étranger, les dispositions de la présente Convention seront applicables aux droits acquis en vertu de ladite Convention. S'agissant des droits en cours d'acquisition au titre des périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant la date d'abrogation de la Convention, les Parties contractantes adopteront, d'un commun accord, les dispositions les garantissant.

*Article 25.* SIGNATURE ET RATIFICATION

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes. Les instruments de ratification seront échangés à Kiev.

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes auront échangé les instruments de ratification.

FAIT à Madrid le 7 octobre 1996 en deux exemplaires, en espagnol et en ukrainien respectivement, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,  
ABEL MATUTES JUAN

Pour l'Ukraine :

Le Ministre des affaires étrangères,  
GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVENKO



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 47 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

8 April 1998

SPAIN

(With effect from 7 June 1998.)

*Registered ex officio on 8 April 1998.*

APPLICATION du Règlement n° 47 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

8 avril 1998

ESPAGNE

(Avec effet au 7 juin 1998.)

*Enregistré d'office le 8 avril 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002, 2005 and 2011.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002, 2005 and 2011.



APPLICATION of Regulations Nos. 94 and 95 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipemnt and parts

*Notification received on:*

21 April 1998

SLOVENIA

(With effect from 20 June 1998.)

*Registered ex officio on 21 April 1998.*

---

APPLICATION des Règlements nos 94 et 95 annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

21 avril 1998

SLOVÉNIE

(Avec effet au 20 juin 1998.)

*Enregistré d'office le 21 avril 1998.*

---

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION  
ON EXTRADITION. DONE AT PARIS,  
ON 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 5146. CONVENTION EURO-  
PÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À  
PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on:*

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

With the following reservations and decla-  
rations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le :*

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

Avec les réserves et les déclarations sui-  
vantes :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

а) до статті 1:

Україна залишає за собою право не здійснювати видачу, якщо особа, видача якої запитується, за станом здоров'я не може бути видана без шкоди її здоров'ю;

б) до пункту 1 статті 2:

Україна здійснюватиме видачу лише осіб, які вчинили злочини, що караються позбавленням волі на максимальний строк не менше одного року або більш суворим токарням;

в) до статті 4:

видачу правопорушників за вчинення загальнокримінальних правопорушень, що також є військовими правопорушеннями, може бути здійснено Україною лише за умови, якщо особу, видача якої запитується, не буде піддано кримінальному переслідуванню за військовим правом або законом;

г) до підпунктів «а» і «б» пункту 1 статті 6:

Україна не видаватиме іншій державі громадян України.

Для цілей цієї Конвенції громадянином України вважається будь-яка особа, яка відповідно до законів України на час прийняття рішення про видачу є громадянином України;

д) до пункту 5 статті 21:

Україна дозволить транзитне перевезення через свою територію осіб, що видаються, на тих самих умовах, на яких вона здійснює видачу правопорушників;

е) до статті 23:

запит про видачу правопорушника та документи, які до нього додаються, мають надсилатися до України разом із перекладом на українську мову або на одну з офіційних мов Ради Європи, якщо вони не складені цими мовами;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5, 6, 8, 9, 11, 12, 20, and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1525, 1604, 1704, 1862, 1934 and 1967.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5, 6, 8, 9, 11, 12, 20 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1525, 1604, 1704, 1862, 1934 et 1967.

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>*Article 1*

Ukraine reserves the right to refuse extradition if the person whose extradition is requested cannot, on account of his/her state of health, be extradited without damage to his/her health.

*Article 2, paragraph 1*

Ukraine shall grant extradition only for offences which are punishable by imprisonment for a maximum period of not less than one year or by a more severe penalty.

*Article 4*

The extradition in respect of general criminal offences which are also military offences may only be granted provided that the person whose extradition is requested will not be subject to criminal prosecution in accordance with martial law.

*Article 6, paragraph 1, subparagraphs a and b*

Ukraine will not extradite citizens of Ukraine to another State. For the purposes of this Convention, any person is considered to be a citizen of Ukraine who, in accordance with the laws of Ukraine at the time when the decision to extradite is taken, is a citizen of Ukraine.

*Article 21, paragraph 5*

Ukraine shall allow transit through its territory of persons who are extradited on the same conditions as those on which extradition is granted.

*Article 23*

Requests for extradition and documents appended thereto shall be sent to Ukraine together with a translation into Ukrainian or into one of the official languages of the Council of Europe unless they are drawn up in those languages.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

*Article 1*

L'Ukraine se réserve le droit de ne pas procéder à l'extradition si la personne dont l'extradition est demandée, du fait de son état de santé, ne peut être extradée sans dommages à sa santé.

*Article 2, paragraphe 1*

L'Ukraine n'accordera l'extradition que pour des infractions punissables d'emprisonnement pour une période maximale non inférieure à un an ou d'une peine plus sévère.

*Article 4*

L'extradition pour des infractions criminelles ordinaires qui constituent en même temps des infractions militaires ne pourra se faire qu'à la condition que la personne dont l'extradition est demandée ne soit pas poursuivi suivant la loi martiale.

*Article 6, paragraphe 1, alinéas a et b*

L'Ukraine n'extradera pas les citoyens d'Ukraine vers un autre Etat. Aux fins d'application de la Convention, sera considéré comme citoyen d'Ukraine toute personne qui, conformément aux lois d'Ukraine, est citoyen d'Ukraine au moment de la prise de décision d'extradition.

*Article 21, paragraphe 5*

L'Ukraine autorisera le transit d'une personne à extrader à travers son territoire selon les mêmes conditions selon lesquelles elle accorde l'extradition.

*Article 23*

Les demandes d'extradition et pièces annexes doivent être adressées à l'Ukraine avec une traduction en ukrainien ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe si elles ne sont pas rédigées dans ces langues.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATION of the Additional Protocol of 15 October 1975<sup>1</sup> to the above-mentioned Convention

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

With the following declaration:

RATIFICATION du Protocole additionnel du 15 octobre 1975<sup>1</sup> à la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[UKRAINIEN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

Україна заявляє, що хоч її законодавство і відповідає пунктам «а» та «б» і не містить положень, що суперечать пункту «с» статті 1 даного Протоколу, вона не приймає його главу I і залишає за собою право вирішувати відповідно до неї в кожній окремій справі задовольняти чи не задовольняти запит про видачу правопорушника.

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

Although Ukrainian legislation is in accordance with Article 1, paragraphs *a* and *b*, and does not contain any provision contrary to the paragraph *c*, Ukraine declares that it does not accept Chapter I and reserves the right to decide, in accordance with the Chapter, on a case-by-case basis whether or not to satisfy extradition requests.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

Bien que la législation ukrainienne soit conforme à l'article 1, paragraphes *a* et *b*, et ne contienne aucune disposition contraire au paragraphe *c*, l'Ukraine déclare qu'elle n'accepte pas le Titre I et se réserve le droit de décider, conformément au Titre, au cas par cas de satisfaire ou non les demandes d'extradition.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 450, and annex A in volumes 1338, 1496, 1604, 1862, 1934 and 1967.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 450, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1604, 1862, 1934 et 1967.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATION of the Second Additional Protocol of 17 March 1978<sup>1</sup> to the European Convention on Extradition of 13 December 1957

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

RATIFICATION du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978<sup>1</sup> à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 328, and annex A in volumes 1604, 1704, 1862, 1934 and 1967.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 332, et annexe A des volumes 1604, 1704, 1862, 1934 et 1967.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

With the following reservations and declarations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

1) до статті 2:

Україна також залишає за собою право не виконувати запит про подання допомоги, якщо:

а) є достатні підстави вважати, що він спрямований на переслідування, засудження або покарання особи за ознаками її раси, кольору шкіри, політичних, релігійних та інших переконань, статі, етнічного та соціального походження, майнового стану, місця проживання за мовними або іншими ознаками;

б) виконання запиту є несумісним з принципом «non bis in idem» («немає двох покарань за один злочин»);

в) запит стосується правопорушення, яке є предметом розслідування або судового розгляду в Україні;

2) до пункту 1 статті 5:

Україна виконуватиме судові доручення щодо обшуку або арешту майна за умови, передбаченої підпунктом «с» пункту 1 статті 5;

3) до пункту 3 статті 7:

повідстка про виклик до суду обвинуваченої особи, яка перебуває на території України, повинна передаватися відповідним органам не пізніше як за 40 днів перед датою, встановленою для явки;

4) до пункту 2 статті 16:

прохання та документи, які до них додаються, мають надсилатися до України разом з перекладом на українську мову або на одну з офіційних мов Ради Європи, якщо вони не складені цими мовами;

5) до статті 24:

для цілей цієї Конвенції «судовими органами» України є: суди загальної юрисдикції, прокурори всіх рівнів, органи попереднього слідства.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 and 2010.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 et 2010.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>*Article 2*

Ukraine reserves the right not to comply with a request for assistance if

*a.* There are good grounds for believing that it is aimed at prosecuting, convicting or punishing a person because of his/her race, colour of skin, political, religious and other convictions, sex, ethnic and social origin, social status, place of residence, language and other indications;

*b.* Compliance with the request is incompatible with the principle “*non bis in idem*” (“there shall not be two punishments for the same offence”);

*c.* The request concerns an offence that is the subject of investigation and judicial consideration in Ukraine.

*Article 5, paragraph 1*

Ukraine will comply with judicial decisions concerning search and seizure of property on the condition foreseen by Article 5, paragraph 1, subparagraph c.

*Article 7, paragraph 3*

Summons of the defendant who is on the territory of Ukraine shall be transmitted to the authorities concerned not later than 40 days before the date set for the appearance before the court.

*Article 16, paragraph 2*

Requests and annexed documents shall be sent to Ukraine together with a translation into Ukrainian or into one of the official languages of the Council of Europe unless they are drawn up in those languages.

*Article 24*

For the purposes of the Convention, “judicial bodies” of Ukraine are courts of general jurisdiction (*Суди загальної юрисдикції*), public prosecutors of all levels (*Прокурори всіх*

*Article 2*

L’Ukraine se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d’entraide judiciaire si :

*a.* Il y a des raisons sérieuses de croire que son but est de poursuivre, de condamner ou de punir une personne en raison de sa race, sa couleur de peau, ses convictions politique, religieuse ou autre, son sexe, son ethnie et origine sociale, son statut social, son lieu de résidence, sa langue et autres indications;

*b.* L’exécution de la requête est incompatible avec le principe « *non bis in idem* » (« il ne peut y avoir deux peines pour une même infraction »);

*c.* La demande se rapporte à une infraction faisant l’objet d’une enquête et d’un examen juridictionnel en Ukraine.

*Article 5, paragraphe 2*

L’Ukraine exécutera les décisions judiciaires concernant la perquisition et la saisie d’objets sous réserve de la condition prévue à l’article 5, paragraphe 1, alinéa c.

*Article 7, paragraphe 3*

La citation à comparaître d’un prévenu se trouvant sur le territoire de l’Ukraine doit être transmise aux autorités concernées dans un délai d’au moins de 40 jours avant la date fixée pour la comparution devant la cour.

*Article 16, paragraphe 2*

Les demandes et documents annexes doivent être transmises à l’Ukraine accompagnés d’une traduction vers l’ukrainien ou l’une des langues officielles du Conseil de l’Europe s’ils ne sont pas rédigés dans ces langues.

*Article 24*

Aux fins d’applications de la Convention, les « autorités judiciaires » de l’Ukraine sont les tribunaux de juridictions générales (*Суди загальної юрисдикції*), les procureurs à tous

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Conseil de l’Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

рівнів) and bodies of pre-trial investigation (*Органи попереднього слідства*).

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

RATIFICATION of the Additional Protocol of 17 March 1978<sup>1</sup> to the above-mentioned Convention

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

11 March 1998

UKRAINE

(With effect from 9 June 1998.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

les niveaux (*Прокурори всіх рівнів*) et les organes chargés de procéder aux enquêtes préliminaires (*Органи попереднього слідства*).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

RATIFICATION du Protocole additionnel du 17 mars 1978<sup>1</sup> à la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

11 mars 1998

UKRAINE

(Avec effet au 9 juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11 and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 and 2010.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1496, p. 350, and annex A in volumes 1605, 1704, 1862, 1934 and 1967.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934, 1967 et 2010.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1496, p. 353, et annexe A des volumes 1605, 1704, 1862, 1934 et 1967.



No. 17828. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977<sup>1</sup>

N° 17828. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

17 February 1998

BULGARIA

(With effect from 18 May 1998.)

With the following reservation:

The Republic of Bulgaria reserves its right in accordance with Article 13, paragraph 1, of the Convention, to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence. The Republic of Bulgaria shall interpret its reservation in the sense that homicide or offences involving homicide shall not be considered as political offences.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

17 février 1998

BULGARIE

(Avec effet au 18 mai 1998.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

La République de Bulgarie se réserve le droit, conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée à l'article 1 qu'il considère être une infraction politique. La République de Bulgarie interprète sa réserve dans le sens que l'homicide ou les infractions impliquant l'homicide ne seront pas considérées comme des infractions politiques.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562, 1605, 1704 and 1967.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93, et annexe A des volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562, 1605, 1704 et 1967.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19690. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 20 MARCH 1979<sup>1</sup>

N° 19690. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 20 MARS 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAIRO, 17 AND 18 AUGUST 1983

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LE CAIRE, 17 ET 18 AOÛT 1983

Came into force on 18 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 18 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, p. 121, and annex A in volumes 1279 and 1736.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, p. 121, et annexe A des volumes 1279 et 1736.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19889. PROJECT GRANT AGREEMENT AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF HOUSING AND THE GENERAL ORGANIZATION FOR SEWERAGE AND SANITARY DRAINAGE FOR CAIRO SEWERAGE. SIGNED AT CAIRO ON 30 SEPTEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 19889. ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTÈRE DU LOGEMENT ET L'OFFICE GÉNÉRAL DE LA VOIRIE, POUR LE RÉSEAU D'ÉGOUTS DU CAIRE. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 SEPTEMBRE 1978<sup>1</sup>

SECOND AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAIRO ON 25 JULY 1983

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 25 JUILLET 1983

Came into force on 25 July 1983 by signature, in accordance with section 2.

Entré en vigueur le 25 juillet 1983 par la signature, conformément à la section 2.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1989.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1232, p. 95, and annex A in volume 1550.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1232, p. 95, et annexe A du volume 1550.

No. 21159. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. CONCLUDED AT BERNE ON 19 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21159. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE 19 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

AMENDMENTS to appendices I, II and III

The amendments were adopted by the Standing Committee on 5 December 1997. They came into force in respect of all the Contracting Parties to the Convention, with the exception of Greece, Malta, Norway and the European Community, on 6 March 1998, in accordance with article 17.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

AMENDEMENTS aux annexes I, II et III

Les amendements ont été adoptés par le Comité permanent le 5 décembre 1997. Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes à la Convention, à l'exception de la Grèce, de Malte, de la Norvège et de la Communauté européenne, le 6 mars 1998, conformément à l'article 17.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724, 1862, 1934 and 1967.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724, 1862, 1934 et 1967.

## APPENDIX I / ANNEXE I

STRICTLY PROTECTED FLORA SPECIES  
ESPÈCES DE FLORE STRICTEMENT PROTÉGÉES

(Med.) = in the Mediterranean/en Méditerranée

PTERIDOPHYTA**ASPLENIACEAE***Asplenium hemionitis* L.  
*Asplenium jahandiezii* (Litard.) Rouy**BLECHNACEAE***Woodwardia radicans* (L.) Sm.**DICKSONIACEAE***Culcita macrocarpa* C.Presl**DRYOPTERIDACEAE***Dryopteris corleyi* Fraser-Jenk.**HYMENOPHYLLACEAE***Trichomanes speciosum* Willd.**ISOETACEAE***Isoetes boryana* Durieu  
*Isoetes malinverniana* Ces. & De Not.**MARSILEACEAE***Marsilea batardae* Launert  
*Marsilea quadrifolia* L.  
*Marsilea strigosa* Willd.  
*Pilularia minuta* Durieu ex. Braun**OPHIOGLOSSACEAE***Botrychium matricariifolium* A. Braun ex Koch  
*Botrychium multifidum* (S. G. Gmelin) Rupr.  
*Botrychium simplex* Hitchc.  
*Ophioglossum polyphyllum* A. Braun**SALVINIACEAE***Salvinia natans* (L.) All.**GYMNOSPINACEAE***Abies nebrodensis* (Lojac.) MatteiANGIOSPERMAE**ALISMATACEAE***Alisma wahlenbergii* (O.R. Holmb.) Juz.  
*Caldesia parnassifolia* (L.) Parl.  
*Luronium natans* (L.) Raf.**AMARYLLIDACEAE***Leucojum nicaeense* Ard.  
*Narcissus angustifolius* Curt.  
*Narcissus longispathus* Pugsley  
*Narcissus nevadensis* Pugsley  
*Narcissus scaberulus* Henriq.  
*Narcissus triandrus* L.  
*Narcissus viridiflorus* Schousboe  
*Sembergia candida* B. Mathew & Baytop**APOCYNACEAE***Rhazya orientalis* (Decaisne) A. DC.**ARACEAE***Arum purpureospathum* Boyce**ARISTOLOCHIACEAE***Aristolochia samsunensis* Davis**ASCLEPIADACEAE***Vincetoxicum pannonicum* (Borhidi) Holub**BORAGINACEAE***Alkanna pinardii* Boiss.  
*Anchusa crispa* Viv. (inclu. A. litoreae)  
*Lithodora nitida* (H. Ern) R. Fernandes  
*Myosotis praecox* Hultphers  
*Myosotis rehsteineri* Wartm.  
*Omphalodes kuzinskyana* Willk.  
*Omphalodes littoralis* Lehm.  
*Onosma halophilum* Boiss. & Heldr.  
*Onosma polyphylla* Lebed.  
*Onosma proponticum* Aznav.  
*Onosma tornensis* Javorka  
*Onosma troodi* Kotschy  
*Solenanthes albanicus* (Degen et al.)  
Degen & Baldacci  
*Symphytum cycladense* Pawl.**CAMPANULACEAE***Asyneuma giganteum* (Boiss.) Bornm.  
*Campanula abietina* Griseb. et Schenk.  
*Campanula damboldtiana* Davis  
*Campanula gelida* Kovanda  
*Campanula lanata* Friv.  
*Campanula lycica* Sorger & Kit Tan  
*Campanula moretiana* Reichenb.  
*Campanula romanica* Savul.  
*Campanula sabatia* De Not.  
*Jasione lusitanica* A. DC.  
*Physoplexis comosa* (L.) Schur  
*Trachelium asperuloides* Boiss. & Orph.**CARYOPHYLLACEAE***Arenaria nevadensis* Boiss. & Reuter  
*Arenaria provincialis* Chater & Halliday  
*Cerastium alsinifolium* Tausch  
*Dianthus hypanicus* Andr.  
*Dianthus nitidus* Waldst. et Kit.  
*Dianthus rupicola* Biv.  
*Dianthus serotinus* Waldst. et Kit.  
*Dianthus urumoffii* Stoj. et Acht.  
*Gypsophila papillosa* P. Porta  
*Herniaria algarvica* Chaudri  
*Herniaria maritima* Link  
*Minuartia smejkalii* Dvorakova  
*Moehringia fontqueri* Pau

Moehringia hypanica Grynj. et Klok.  
 Moehringia jankae Griseb. ex Janka  
 Moehringia tommasini Marches.  
 Petrocoptis grandiflora Rothm.  
 Petrocoptis montisciana O.Bolos Rivas Mart.  
 Petrocoptis pseudoviscosa Fernandez Casas  
 Saponaria halophila Hedge & Hub.-Mor.  
 Silene cretacea Fisch. ex Spreng.  
 Silene furcata Raf. subsp. angustiflora (Rupr.) Walters  
 Silene haussknechtii Heldr. ex Hausskn.  
 Silene hifacensis Rouy ex Willk.  
 Silene holzmannii Heldr. ex Boiss.  
 Silene mariana Pau  
 Silene orphanidis Boiss.  
 Silene pompeipolitana Gay ex Boiss.  
 Silene rothmaleri Pinto da Silva  
 Silene salsuginea Hub.-Mor.  
 Silene sangaria Coode & Cullen  
 Silene velutina Pourret ex Loisel.

#### CHENOPODIACEAE

Beta adanensis Pamuk. apud Aellen  
 Beta trojana Pamuk. apud Aellen  
 Kalidiopsis wagenitzii Aellen  
 Kochia saxicola Guss.  
 Microcnemum coralloides (Loscós & Pardo) subsp.  
 anatolicum Wagenitz  
 Salicornia veneta Pignatti & Lausi  
 Salsola anatolica Aellen  
 Suaeda cucullata Aellen

#### CISTACEAE

Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday  
 Helianthemum arcticum (Grosser) Janch.  
 Helianthemum caput-felis Boiss.  
 Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Roseira

#### COMPOSITAE

Achillea glaberrima Klok.  
 Achillea thracica Velen.  
 Anacyclus latealatus Hub.-Mor.  
 Andryala levitomentosa (E. I. Nayardy) P. D. Sell  
 Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter  
 Anthemis halophila Boiss. & Bal.  
 Anthemis trotzkiana Claus ex Bunge.  
 Artemisia granatensis Boiss.  
 Artemisia insipida Vill.  
 Artemisia laciniata Willd.  
 Artemisia panicii (Janka) Ronn.  
 Aster pyrenaicus Desf. ex DC. France,  
 Aster sibiricus L.  
 Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.  
 Carlina diae (Rech.f.) Meusel & Kastener  
 Carlina onopordifolia Besser  
 Centaurea alba L. subsp. heldreichii (Halacsy) Dostal  
 (Centaurea heldreichii Halacsy)  
 Centaurea alba L. subsp. princeps (Boiss. & Heldr.)  
 Gugler (Centaurea princeps Boiss. & Heldr.)  
 Centaurea akamatis  
 Centaurea attica Nyman subsp. megarensis

(Halacsy & Hayek) Dostal (Centaurea  
 megarensis Halacsy & Hayek)  
 Centaurea balearica J.D.Rodriguez  
 Centaurea borjæ Valdes-Berm. & Rivas Goday  
 Centaurea citricolor Font Quer  
 Centaurea corymbosa Pourret  
 Centaurea dubjanskii Ijlin.  
 Centaurea hermannii F.Hermann  
 Centaurea horrida Badaro  
 Centaurea jankæ Brandza  
 Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.  
 Centaurea kartschiana Scop.  
 Centaurea lactiflora Halacsy  
 Centaurea niederi Heldr.  
 Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.  
 Centaurea pineticola Ijlin.  
 Centaurea pinnata Pau  
 Centaurea pontica Prodan & E. I. Nayardy  
 Centaurea pseudoleucolepis Kleop  
 Centaurea pulvinata (G.Blanca) C.Blanca  
 Centaurea tchihatceffii Fich. & Mey.  
 Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.  
 Crepis granatensis (Willk.) G.Blanca & M.Cueto  
 Crepis purpurea Willd. Bieb.  
 Dendranthema zawadskyi (Herb.) Tzvel.  
 Erigeron frigidus Boiss. ex DC.  
 Helichrysum sibthorpii Rouy  
 Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.  
 Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.  
 Jurinea fontqueri Cuatrec.  
 Lagoseris purpurea (Willd.) Boiss.  
 Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter  
 Leontodon boryi Boiss. ex DC.  
 Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.  
 Leontodon sculus (Guss.) Finch & Sell  
 Ligularia sibirica (L.) Cass.  
 Picris willkommii (Schultz Bip.) Nyman  
 Santolina elegans Boiss. ex DC.  
 Senecio elodes Boiss. ex DC.  
 Senecio nevadensis Boiss. & Reuter  
 Serratula tanaitica P. Smirn.  
 Sonchus erzincanicus Matthews  
 Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

#### CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnos Greuter  
 Convolvulus pulvinatus Sa'ad

#### CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B.L.burt  
 Alyssum borzaeanum E. I. Nayardy  
 Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (Ptilotrichum pyrenaicum  
 (Lapeyr.) Boiss.)  
 Arabis kennedyae Meikle  
 Armoracia macrocarpa (Waldst. & Kit.) Kit. ex  
 Baumg.  
 Aurinia uechtritziana (Bornm.) Cullen et T. R.  
 Dudley  
 Biscutella neustrica Bonnet  
 Boleum asperum (Pers.) Desvaux  
 Brassica glabrescens Poldini  
 Brassica hilarionis Post

*Brassica insularis* Moris  
*Brassica macrocarpa* Guss.  
*Brassica sylvestris* (L.) Mill. subsp. *taurica* Tzvel.  
*Braya purpurascens* (R.Br.) Bunge  
*Cochlearia polonica* Frohlich  
*Coincya rupestris* Rouy (*Hutera rupestris* P. Porta)  
*Coronopus navasii* Pau  
*Crambe koktebelica* (Junge) N. Busch.  
*Crambe litwinonowii* K. Gross.  
*Diplotaxis ibicensis* (Pau) Gomez-Campo  
*Diplotaxis siettiana* Maire  
*Draba dorneri* Heuffel  
*Erucastrum palustre* (Pirona) Vis.  
*Erysimum pieninicum* (Zapal.) Pawl.  
*Iberis arbuscula* Runemark  
*Ionopsidium acaule* (Desf.) Reichemb.  
*Ionopsidium savianum* (Caruel) Ball ex Arcang.  
*Lepidium turczaninowii* Lipsky.  
*Murbeckiella sousae* Rothm.  
*Schivereckia podolica* (Besser) Andrz.  
*Sisymbrium cavanillesianum* Valdes & Castroviejo  
 (S. *matritense* P.W.Ball & Heywood)  
*Sisymbrium confertum* Stev.  
*Sisymbrium supinum* L.  
*Thlaspi caricense* A. Carlström  
*Thlaspi jankae* A. Kern

**CYPERACEAE**

*Carex secalina* Willd. ex Wahlenb.  
*Eleocharis carniolica* Koch

**DIOSCOREACEAE**

*Borderea chouardii* (Gausson) Heslot

**DIPSACACEAE**

*Dipsacus cephalarioides* Mathews & Kupicha

**DROSERACEAE**

*Aldrovanda vesiculosa* L.

**ERICACEAE**

*Vaccinium arctostaphylos* L.

**EUPHORBIACEAE**

*Euphorbia margalidiana* Kuhbier & Lewejohann  
*Euphorbia nevadensis* Boiss. & Reuter

**GENTIANACEAE**

*Centaureum rigualii* Esteve Chueca  
*Centaureum somedanum* Lainz  
*Gentiana ligustica* R. de Vilim. Chopinet  
*Gentianella anglica* (Pugsley) E.F. Warburg

**GERANIACEAE**

*Erodium astragaloides* Boiss. & Reuter  
*Erodium chrysanthum* L'Herit. ex DC.  
*Erodium paularense* Fernandez-Gonzalez & Izco  
*Erodium rupicola* Boiss.

**GESNERIACEAE**

*Haberlea rhodopensis* Friv.  
*Jankaea heidreichii* (Boiss.) Boiss.

*Ramonda serbica* Pancic

**GRAMINEAE**

*Avenula hackelii* (Henriq.) Holub  
*Bromus bromoideus* (Lej.) Crepin  
*Bromus grossus* Desf. ex DC.  
*Bromus interruptus* (Hackel) Druce  
*Bromus moesiacus* Velen.  
*Bromus psammophilus* P.M. Smith  
*Coleanthus subtilis* (Tratt.) Seidl  
*Eremopoa mardinensis* R. Mill  
*Gaudinia hispanica* Stace & Tutin  
*Micropyropsis tuberosa* Romero-Zarco Cabezudo  
*Poa granitica* Br.-Bl.  
*Poa riphaea* (Ascherson et Graebner) Fritsch  
*Puccinellia pungens* (Pau) Paunero  
*Stipa austroitalica* Martinovsky  
*Stipa bavarica* Martinovsky & H. Scholz  
*Stipa danubialis* Dihoru & Roman  
*Stipa styriaca* Martinovsky  
*Stipa syreistschikowii* P. Smirn.  
*Trisetum subalpestre* (Hartm.) Neuman

**GROSSULARIACEAE**

*Ribes sardoum* Martelli

**HYPERICACEAE**

*Hypericum aciferum* (Greuter) N.K.B. Robson  
*Hypericum saisugineum* Robson & Hub.-Mor.

**IRIDACEAE**

*Crocus abantensis* T. Baytop & Mathew  
*Crocus cyprius* Boiss. & Kotschy  
*Crocus etruscus* Parl.  
*Crocus hartmannianus* Holmboe  
*Crocus robertianus* C.D. Brickell  
*Gladiolus felicitis* Mirek  
*Iris marsica* Ricci & Colasante

**LABIATAE**

*Dracocephalum austriacum* L.  
*Dracocephalum ruyshiana* L.  
*Micromeria taygetea* P.H. Davis  
*Nepeta dirphyia* (Boiss.) Heldr. ex Halacsy  
*Nepeta sphaciota* P.H. Davis  
*Origanum cordifolium* (Auch. & Montbr.)  
 Vogel (*Amaracus cordifolium* Montr. & Auch.)  
*Origanum dictamnus* L.  
*Origanum scabrum* Boiss. & Heldr  
*Phlomis brevibracteata* Turmill  
*Phlomis cypria* Post  
*Rosmarinus tomentosus* Huber-Morath & Maire  
*Salvia crassifolia* Sibth. & Smith  
*Sideritis cypria* Post  
*Sideritis incana* L. subsp. *glauca* (Cav.) Malagarriga  
*Sideritis javalambrensis* Pau  
*Sideritis serrata* Cav. ex Lag.  
*Teucrium charidemi* Sandwith  
*Teucrium lamiifolium* D'Urv.  
*Teucrium lepicephalum* Pau  
*Teucrium turedanum* Losa & Rivas Goday

*Thymus aznavourii* Velen.  
*Thymus camphoratus* Hoffmanns. & Link  
*Thymus carnosus* Boiss.  
*Thymus cephalotos* L.

**LEGUMINOSAE**

*Anthyllis hystrix* Cardona, Contandr. & E.Sierra  
*Astragalus aitosenis* Ivanisch.  
*Astragalus algarbiensis* Coss. ex Bunge  
*Astragalus aquilanus* Anzalone  
*Astragalus centralpinus* Braun-Blanquet  
*Astragalus kungurensis* Boriss.  
*Astragalus macrocarpus* DC. subsp. *lefkarensis*  
 Agerer-Kirchoff & Meikle  
*Astragalus maritimus* Moris  
*Astragalus peterfii* Jav.  
*Astragalus physocalyx* Fischer  
*Astragalus psedopurpureus* Gusul.  
*Astragalus setosulus* Gontsch.  
*Astragalus tanaiticus* C. Koch.  
*Astragalus tremolsianus* Pau  
*Astragalus verrucosus* Moris  
*Cytisus aeolicus* Guss. ex Lindl.  
*Genista dorycnifolia* Font Quer  
*Genista holopetala* (Fleischm. ex Koch) Baldacci  
*Genista tetragona* Bess.  
*Glycyrrhiza iconica* Hub.-Mor.  
*Hedysarum razoumovianum* Fisch. et Helm.  
*Ononis ma-weana* Ball  
*Oxytropis deflexa* (Pallas) DC. subsp. *norvegica* Nordh.  
*Sphaerophysa kotschyana* Boiss.  
*Thermopsis turcica* Kit Tan, Vural & Küçüközü  
*Trifolium banaticum* (Heuffel) Majovsky  
*Trifolium pachycalyx* Zoh.  
*Trifolium saxatile* All.  
*Trigonella arenicola* Hub.-Mor.  
*Trigonella halophila* Boiss.  
*Trigonella polycarpa* Boiss. & Heldr.  
*Vicia bifoliolata* J.D.Rodriguez

**LENTIBULARIACEAE**

*Pinguicula crystallina* Sibth. & Sm.  
*Pinguicula nevadensis* (Lindb.) Casper

**LILLIACEAE**

*Allium grosii* Font Quer  
*Allium regelianum* A. Beck.  
*Allium vuralii* Kit Tan  
*Androcymbium europaeum* (Lange) K.Richter  
*Androcymbium rechingeri* Greuter  
*Asparagus lycaonicus* Davis  
*Asphodelus bento-rainhae* Pinto da Silva  
*Chionodoxa lochiai* Meikle  
*Chionodoxa luciliae* Boiss.  
*Colchicum arenarium* Waldst. & Kit.  
*Colchicum corsicum* Baker  
*Colchicum cousturierii* Greuter  
*Colchicum davidovii* Stef.  
*Colchicum fominii* Bordz.  
*Colchicum micranthum* Boiss.  
*Fritillaria conica* Boiss.  
*Fritillaria drenovskii* Degen & Stoy.

*Fritillaria epirotica* Turill ex Rix  
*Fritillaria euboica* (Rix Doerfler) Rix  
*Fritillaria graeca* Boiss.  
*Fritillaria gussichiae* (Degen & Doerfler) Rix  
*Fritillaria montana* Hoppe.  
*Fritillaria obliqua* Ker-Gawl.  
*Fritillaria rhodocanakis* Orph. ex Baker  
*Fritillaria tuntasia* Heldr. ex Halacsy  
*Lilium jankae* A. Kerner  
*Lilium rhodopaeum* Delip.  
*Muscari gussonei* (Parl.) Tod.  
*Ornithogalum reverchonii* Lange  
*Scilla morrisii* Meikle  
*Scilla odorata* Link  
*Tulipa cypria* Stapf  
*Tulipa goulimyia* Sealy & Turill  
*Tulipa hungarica* Borbas  
*Tulipa praecox* Ten.  
*Tulipa sprengeri* Baker

**LINACEAE**

*Linum dolomiticum* Borbas

**LYTHRACEAE**

*Lythrum flexuosum* Lag.  
*Lythrum thesioides* M.Bieb.

**MALVACEAE**

*Kosteletzkya pentacarpos* (L.) Ledeb.

**NAJADACEAE**

*Caulinia tenuissima* (A. br. ex Magnus) Tzvel.  
*Najas flexilis* (Willd.) Rostk. & W.L.Schmidt  
*Najas tenuissima* (A. Braun) Magnus

**OLEACEAE**

*Syringa josikaea* Jacq. fil.

**ORCHIDACEAE**

*Cephalanthera cucullata* Boiss. & Heldr.  
*Comperia comperiana* (Steven) Aschers. & Graebner  
*Cypripedium calceolus* L.  
*Dactylorhiza chuhensis* Renz & Taub.  
*Himantoglossum caprinum* (Bieb.) C. Koch.  
*Liparis loeselii* (L.) Rich.  
*Ophrys argolica* Fleischm.  
*Ophrys isaura* Renz & Taub.  
*Ophrys kotschyi* Fleischm. & Soo  
*Ophrys lunulata* Parl.  
*Ophrys lycia* Renz & Taub.  
*Ophrys oestrifera* Bieb.  
*Ophrys taurica* (Agg.) Nevskl.  
*Orchis provincialis* Balb.  
*Orchis punctulata* Stev. ex Lindl.  
*Piatanthera obtusata* (Pursh) Lindl. subsp.  
*oligantha* (Turcz.) Hulten  
*Spiranthes aestivalis* (Poirot) L.C.M. Richard  
*Steveniella satyrioides* (Stev.) Schlechter.

**PAEONIACEAE**

*Paeonia cambessedesii* (Willk.) Willk.  
*Paeonia clusii* F.C.Stern subsp. *rhodia* (Stearn)



## Tzanoudakis

*Paeonia officinalis* L. subsp. *banatica* (Rochel) Soo  
*Paeonia parnassica* Tzanoudakis  
*Paeonia tenuifolia* L.

## PALMAE

*Phoenix theophrasti* Greuter

## PAPAVERACEAE

*Papaver lapponicum* (Toim.) Nordh.  
*Rupicapnos africana* (Lam.) Pomel

## PLUMBAGINACEAE

*Armeria pseudarmeria* (Murray) Mansfeld  
*Armeria rouyana* Daveau  
*Armeria soleirolii* (Duby) Godron  
*Armeria velutina* Welv. ex Boiss. & Reuter  
*Limonium anatolicum* Hedge  
*Limonium tamaricoides* Bokhari

## POLEMONIACEAE

*Polemonium boreale* Adams

## POLYGONACEAE

*Polygonum praelongum* Coode & Cullen  
*Rheum rhaponticum* L.  
*Rumex rupestris* Le Gall

## POTAMOGETONACEAE

*Cymodocea nodosa* (Med.)  
*Posidonia oceanica* (Med.)  
*Zostera marina* (Med.)

## PRIMULACEAE

*Androsace cylindrica* DC.  
*Androsace mathildae* Levier  
*Androsace pyrenaica* Lam.  
*Cyclamen coum* Mill.  
*Cyclamen kuznetzovii* Kotov et Czernova.  
*Cyclamen mirabile* Hildebr.  
*Lysimachia minoricensis* J.D.Rodriguez  
*Primula apennina* Widmer  
*Primula deorum* Velen.  
*Primula frondosa* Janka  
*Primula egalikensis* Wormsk.  
*Primula glaucescens* Moretti  
*Primula palinuri* Petagna  
*Primula spectabilis* Tratt.  
*Primula wulfeniana* Scot subsp. *baumgarteniana*  
 (Degen & Moesz) Ludi  
*Soldanella villosa* Darracq

## RANUNCULACEAE

*Aconitum corsicum* Cayer  
*Aconitum fierovii* Steinb.  
*Aconitum lasiocarpum* (Reichenb.) Gáyer  
*Adonis cyllenea* Boiss., Heldr. & Orph.  
*Adonis distorta* Ten.  
*Anemone uralense* Nevski.  
*Aquilegia bertolonii* Schott  
*Aquilegia kitaibellii* Schott  
*Aquilegia ottonis* subsp. *taygetea* (Orph.) Strid

*Aquilegia pyrenaica* DC. subsp. *cazorlensis*  
 (Heywood) Galiano & Rivas Martinez  
 (*Aquilegia cazorlensis* Heywood)

*Consolida samia* P.H.Davis  
*Delphinium caseyi* B.L.Burtt  
*Pulsatilla grandis* Wend. (*Pulsatilla halleri* (All.)  
 Willd. subsp. *grandis* (Wend.) Meikle  
*Pulsatilla patens* (L.) Miller  
*Pulsatilla slavica* C. Reuss  
*Ranunculus fontanus* C. Presl  
*Ranunculus kykkoensis* Meikle  
*Ranunculus weyleri* Mares

## RESEDACEAE

*Reseda decursiva* Forssk. Gibraltar

## ROSACEAE

*Crataegus dikmensis* Pojark  
*Geum bulgaricum* Panc.  
*Potentilla delphinensis* Gren. & Godron  
*Potentilla emilii-popii* E. I. Nayardy  
*Potentilla silesiaca* Uechtr.  
*Pyrus anatolica* Browicz

## RUBIACEAE

*Galium cracoviense* Ehrend.  
*Galium globuliferum* Hub.-Mor. & Reese  
*Galium litorale* Guss.  
*Galium moldavicum* (Dobrescu) Franco  
*Galium rhodopeum* Velen.  
*Galium viridiflorum* Boiss. & Reuter

## SANTALACEAE

*Thesium ebracteatum* Hayne

## SAXIFRAGACEAE

*Saxifraga berica* (Beguinot) D.A.Webb  
*Saxifraga cintrana* Kuzinsky ex Willk.  
*Saxifraga florulenta* Moretti  
*Saxifraga hirculus* L.  
*Saxifraga presolanensis* Engl.  
*Saxifraga tombeanensis* Boiss. ex Engl.  
*Saxifraga valdensis* DC.  
*Saxifraga vayredana* Luizet

## SCROPHULARIACEAE

*Antirrhinum charidemi* Lange  
*Euphrasia marchesettii* Wettst. ex Marches.  
*Linaria algarviana* Chav.  
*Linaria ficahoana* Rouy  
*Linaria flava* (Poirot) Desf.  
*Linaria hellenica* Turrit  
*Linaria loeselii* Schweigger  
*Linaria ricardoi* Cout.  
*Linaria tursica* B.Valdes & Cabezudo  
*Lindernia procumbens* (Krocker) Philcox  
*Odontites granatensis* Boiss.  
*Pedicularis sudetica* Willd.  
*Verbascum alyonense* Hub.-Mor.  
*Verbascum basivelatum* Hub.-Mor.  
*Verbascum cylleneum* (Boiss. & Heldr.) Kuntze  
*Verbascum degenii* Hal.

*Verbascum purpureum* (Janka) Huber-Morath  
*Verbascum stepporum* Hub.-Mor.  
*Veronica euxina* Turmill  
*Veronica oetaea* L.-A. Gustavsson  
*Veronica turmilliana* Stoj. et Stef.

**SELAGINACEAE**

*Globularia stygia* Orph. ex Boiss.

**SOLANACEAE**

*Atropa baetica* Willk.  
*Mandragora officinarum* L.

**THYMELAEACEAE**

*Daphne arbuscula* Celak.  
*Daphne petraea* Leybold  
*Daphne rodriguezii* Texidor  
*Thymelea broterana* Coutinho

**TRAPACEAE**

*Trapa natans* L.

**TYPHACEAE**

*Typha minima* Funk  
*Typha shuttleworthii* Koch & Sonder

**ULMACEAE**

*Zelkova abelicea* (Lam.) Boiss.

**UMBELLIFERAE**

*Angelica heterocarpa* Lloyd  
*Angelica palustris* (Besser) Hoffman  
*Apium bermejoi* Llorens  
*Apium repens* (Jacq.) Lag.  
*Athamanta cortiana* Ferrarini  
*Bupleurum capillare* Boiss. & Heldr.  
*Bupleurum dianthifolium* Guss.  
*Bupleurum kakiskalae* Greuter  
*Eryngium alpinum* L.  
*Eryngium viviparum* Gay  
*Ferula halophila* H. Pesmen  
*Ferula orientalis* L.  
*Ferula sadleriana* Ledebour  
*Laserpitium longiradium* Boiss.  
*Naufraga balearica* Constance & Cannon  
*Oenanthe conioides* Lange  
*Petagnia saniculifolia* Guss.  
*Rouya polygama* (Desf.) Coincy  
*Seseli intricatum* Boiss.  
*Thorella verticillatinundata* (Thore) Briq.

**VALERIANACEAE**

*Centranthus kellererii* (Stoj. Stef. et Georg.) Stoj. et Stef.  
*Centranthus trinervis* (Viv.) Beguinot

**VIOLACEAE**

*Viola athis* W. Becker  
*Viola cazorlensis* Gandoger  
*Viola cryana* Gillot  
*Viola delphinantha* Boiss.  
*Viola hispida* Lam.

*Viola jaubertiana* Mares & Vigneix

**BRYOPHYTA****BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE****ANTHOCEROTACEAE**

*Notothylas orbicularis* (Schwein.) Sull.

**BRYOPSIDA: HEPATICAE****AYTONIACEAE**

*Mannia triandra* (Scop.) Grolle

**CEPHALOZIIACEAE**

*Cephalozia macounii* (Aust.) Aust.

**CODONIAACEAE**

*Petalophyllum ralfsii* (Wils.) Nees et Gott. ex Lehm.

**FRULLANIACEAE**

*Frullania parvistipula* Steph.

**GYMNOMITRIACEAE**

*Marsupella profunda* Lindb.

**JUNGERMANNIACEAE**

*Jungermannia handelii* (Schiffn.) Amak.

**RICCIACEAE**

*Riccia breidleri* Jur. ex Steph.

**RIELLACEAE**

*Riella helicophylla* (Mont.) Hook.

**SCAPANIACEAE**

*Scapania massalongi* (K. Muell.) K. Muell.

**BRYOPSIDA: MUSCI****AMBLYSTEGIACEAE**

*Drepanocladus vernicosus* (Mitt.) Warnst.

**BRUCHIACEAE**

*Bruchia vogesiaca* Schwaegr.

**BUXBAUMIACEAE**

*Buxbaumia viridis* (Moug. ex Lam. & DC.)  
 Brid. ex Moug. & Nestl.

**DICRANACEAE**

*Atractylocarpus alpinus* (Schimp. ex Milde) Lindb.  
*Cynodontium suecicum* (H. Arn. & C. Jens.) I. Hag.  
*Dicranum viride* (Sull. & Lesq.) Lindb.

**FONTINALACEAE**

*Dichelyma capillaceum* (With.) Myr.

**FUNARIACEAE**

*Pyramidula tetragona* (Brid.) Brid.

**HOOKERIAEAE**

*Distichophyllum carinatum* Dix. & Nich.

**MEESIAEAE**

*Meesia longiseta* Hedw.

**ORTHOTRICHACEAE**

*Orthotrichum rogeri* Brid.

**SPHAGNACEAE**

*Sphagnum pylaisii* Brid.

**SPLACHNACEAE**

*Tayloria rudolphiana* (Garov.) B.S.G.

**ALGAE****CHLOROPHYTA**

*Caulerpa ollivieri* (Med.)

**FUCOPHYCEA**

*Cystoseira amentacea* (inclus var. *stricta* et var. *spicata*) (Med.)

*Cystoseira mediterranea* (Med.)

*Cystoseira sedoides* (Med.)

*Cystoseira spinosa* (inclus *C. adriatica*) (Med.)

*Cystoseira zosteroides* (Med.)

*Laminaria rodriguezii* (Med.)

*Laminaria ochroleuca* (Med.)

**RHODOPHYTA**

*Goniolithon byssoides* (Med.)

*Lithophyllum lichenoides* (Med.)

*Ptilophora mediterranea* (Med.)

*Schimmelmanna schousboei* = *S. ornata* (Med.)

## APPENDIX I (CONTINUATION) / ANNEXE I (SUITE)

STRICTLY PROTECTED FLORA SPECIES  
ESPECES DE FLORE STRICTEMENT PROTEGEESENDEMIC SPECIES OF THE MACARONESIAN REGION  
ESPECES ENDEMIQUES DE LA REGION MACARONESIENNEPTERIDOPHYTA**ASPLENIACEAE***Asplenium azoricum* Lovis**DRYOPTERIDACEAE***Polystichum drepanum* (Swartz) C.Presl**HYMENOPHYLLACEAE***Hymenophyllum maderensis***ISOETACEAE***Isoetes azorica* Durieu ex Milde**LYCOPODIACEAE***Diphasium madeirense* (Willee.) Rothm.**MARSILEACEAE***Marsilea azorica* LaunertGymnospermae**CUPRESACEAE***Juniperus brevifolia* (Seub.) AntoineAngiospermae**AGAVACEAE***Dracaena draco* (L.) L.**ASCLEPIADACEAE***Caralluma burchardii* N.E.Brown*Ceropegia chrysantha* Svent.**BERBERIDACEAE***Berberis maderensis* Lowe**BORAGINACEAE***Echium gentianoides* Webb ex Coincy*Echium handiense* Svent.*Echium pininana* Webb et Berth.*Myosotis azorica* H.C.Watson*Myosotis maritima* Hochst. ex Seub.**CAMPANULACEAE***Azorina vidalii* (H.C.Watson) Feer*Muschia aurea* (L.f.) DC.*Muschia wollastonii* Lowe**CAPRIFOLIACEAE***Sambucus palmensis* Link**CARYOPHYLLACEAE***Cerastium azoricum* Hochst.*Silene nocteolens* Webb et Berth**CISTACEAE***Cistus chinamadensis* Balfares & Romero*Helianthemum bystropogophyllum* Svent.*Helianthemum teneriffae* Cosson**COMPOSITAE***Andryala crithmifolia* Ait.*Argyranthemum lidii* Humphries*Argyranthemum pinnatifidum* (L.f.) Lowesubsp. *succulentum* (Lowe) Humphries*Argyranthemum winterii* (Svent.) Humphries*Atractylis arbuscula* Svent. & Michaelis*Atractylis preauxiana* Schultz Bip.*Bellis azorica* Hochst. ex Seub.*Calendula maderensis* DC.*Cheirolophus duranii* (Burchard) Holub*Cheirolophus falsisectus* Montelongo et Moraleda*Cheirolophus ghomerythus* (Svent.) Holub*Cheirolophus junonianus* (Svent.) Holub*Cheirolophus metlesicicii* Montelongo*Cheirolophus santosabreui* Santos*Cheirolophus satarataensis* (Svent.) Holub*Cheirolophus tagananensis* (Svent.) Holub*Helichrysum monogynum* B.L. Burth. & Sunding*Helichrysum gossypinum* Webb*Hypochoeris oligocephala* (Svent. & D.Bramwell) Lack*Lactuca watsoniana* Trelease*Leotodon filii* (Hochst. ex Seub.) Paiva & Orm.*Onopordum carduelinum* Bolle*Onopordum nogalesii* Svent.*Pericallis hadrosomus* Svent.*Pericallis malvifolia* (L'Hér.) B. Nord.*Phagnalon benetii* Lowe*Senecio hermosae* Pitard*Sonchus gandogeri* Pitard*Stemmacantha cynaroides**Sventenia bupleuroides* Font Quer*Tanacetum o'shanahanii* Febles, Marrero et Suárez*Tanacetum ptarmiciflorum* (Webb) Schultz Bip.*Tolpis glabrescens* Kämmer**CONVOLVULACEAE***Convolvulus caput-medusae* Lowe*Convolvulus lopez-socasi* Svent.*Convolvulus massonii* A.Dietr.*Pharbitis preauxii* Webb

**CRASSULACEAE**

*Aeonium balsamiferum* Webb et Berth.  
*Aeonium gomeraense* Praeger  
*Aeonium saundersii* Bolle  
*Aichrysum dumosum* (Lowe) Praeg.  
*Monanthes wildpretii* Bañares & Scholz

**CRUCIFERAE**

*Crambe arborea* Webb ex Christ  
*Crambe laevigata* DC. ex Christ  
*Crambe scoparia* Svent.  
*Crambe sventenii* B.Petters. ex Bramw. & Sunding  
*Parolinia schizogynoides* Svent.  
*Sinapidendron sempervivifolium* Mnzs.

**CYPERACEAE**

*Carex malato-belizii* Raymond

**DIPSACACEAE**

*Scabiosa nitens* Roem. & Schult.

**ERICACEAE**

*Daboecia azorica* Tutin & Warb.  
*Erica scoparia* L. subsp. *azorica* (Hochst.) D.A.Webb

**EUPHORBIACEAE**

*Euphorbia bourgaeana* Gay ex Boiss.  
*Euphorbia handiensis* Burchard  
*Euphorbia lambii* Svent.  
*Euphorbia stygiana* H.C.Watson

**GERANIACEAE**

*Geranium maderense* Yeo

**GRAMINEAE**

*Agrostis gracilaxa* Franco  
*Deschampsia maderensis* (Hack. et Borm.) Buschm.  
*Phalaris maderensis* (Mnzs.) Mnzs.

**LABIATAE**

*Micromeria glomerata* P. Pérez  
*Micromeria leucantha* Svent. ex Pérez  
*Salvia herbanica* Santos et Fernández  
*Sideritis cystosiphon* Svent.  
*Sideritis discolor* (Webb ex de Noe) Bolle  
*Sideritis infernalis* Bolle  
*Sideritis marmorea* Bolle.  
*Teucrium abutiloides* l'Her.

**LEGUMINOSAE**

*Adenocarpus ombriosus* Ceb. & Ort.  
*Anthyllis lemanniana* Lowe  
*Anagyris latifolia* Brouss. ex Willd.  
*Cicer canariensis* Santos & Gweil  
*Dorycnium spectabile* Webb & Berthel.  
*Genista benehoavensis* (Bolle ex Svent.) Del Arco  
*Lotus azoricus* P.W.Ball  
*Lotus callis-viridis* D.Bramwell & D.H.Davis  
*Lotus eremiticus* Santos  
*Lotus kunkelii* (E.Chueca) D.Bramwell et al.  
*Lotus maculatus* Breitfeld  
*Lotus pyranthus* P. Perez

*Teline nervosa* (Esteve) A. Hansen et Sund.  
*Teline rosmarinifolia* Webb & Berthel.  
*Teline salsoloides* Arco & Acebes.  
*Vicia dennesiana* H.C.Watson

**LILIACEAE**

*Androcymbium psammophilum* Svent.  
*Smilax divaricata* Sol. ex Wats.

**MYRICACEAE**

*Myrica rivis-martinezii* Santos.

**OLEACEAE**

*Jasminum azoricum* L.  
*Picconia azorica* (Tutin) Knbol.

**ORCHIDACEAE**

*Barlia metlesicsiaca* Teschner  
*Goodyera macrophylla* Lowe  
*Orchis scopulorum* Summerh.

**PITTOSPORACEAE**

*Pittosporum coriaceum* Dryander ex Aiton

**PLANTAGINACEAE**

*Plantago famarae* Svent.  
*Plantago malato-belizii* Lawalree

**PLUMBAGINACEAE**

*Limonium arborescens* (Brouss.) Kuntze  
*Limonium dendroides* Svent.  
*Limonium fruticans* (Webb) O. Kuntze  
*Limonium perezii* Stapf  
*Limonium preauxii* (Webb et Berth.) O. Kuntze  
*Limonium spectabile* (Svent.) Kunkel & Sunding  
*Limonium sventenii* Santos & Fernandez Galvan

**POLYGONACEAE**

*Rumex azoricus* Rech.

**RHAMNACEAE**

*Frangula azorica* Tutin

**ROSACEAE**

*Bencomia brachystachya* Svent.  
*Bencomia exstipulata* Svent.  
*Bencomia sphaerocarpa* Svent.  
*Chamaemeles coriacea* Lindl.  
*Dendriopoterium pulidoi* Svent.  
*Marcetella maderensis* (Borm.) Svent.  
*Prunus lusitanica* subsp. *azorica* (Moui.) Franco

**RUTACEAE**

*Ruta microcarpa* Svent.

**SANTALACEAE**

*Kunkeliella canariensis* Stearn  
*Kunkeliella psilotoclada* (Svent.) Stearn  
*Kunkeliella subsucculenta* Kammer

**SAPOTACEAE**

*Sideroxylon marmulano* Banks ex Lowe

**SAXIFRAGACEAE**

*Saxifraga portosanctana* Boiss.

**SCROPHULARIACEAE**

*Euphrasia azorica* H.C. Watson

*Euphrasia grandiflora* Hochst.

*Isoplexis chalcantha* Svent. & O'Shanahan

*Isoplexis isabelliana* (Webb & Berthel.) Masferrer

**SELAGINACEAE**

*Globularia ascanii* D. Bramwell & Kunkel

*Globularia sarcophylla* Svent.

**SOLANACEAE**

*Solanum lidii* Sunding

**UMBELLIFERAE**

*Ammi trifoliatum* (Wats.) Trel.

*Bunium brevifolium* Lowe

*Bupleurum handiense* (Bolle) Kunkel

*Chaerophyllum azoricum* Trel.

*Monizia edulis* Lowe

*Ferula latipinna* Santos

*Sanicula azorica* Gunthn. ex Seub.

**VIOLACEAE**

*Viola paradoxa* Lowe

**BRYOPHYTA****BRYOPSIDA: MUSCI****ECHINODIACEAE**

*Echinodium spinosum* (Mitt.) Jur.

**POTTIACEAE**

*Bryoerythrophyllum machadoanum* (Sergio) M. Hill

**THAMNIACEAE**

*Thamnobryum fernandesii* Sergio

## APPENDIX II / ANNEXE II

STRICTLY PROTECTED FAUNA SPECIES  
ESPECES DE FAUNE STRICTEMENT PROTEGEES

## VERTEBRATES/VERTEBRES

(Med.) = in the Mediterranean/en Méditerranée

## Mammals/Mammifères

## INSECTIVORA

- Erinaceidae*  
• *Atelerix algirus* (*Erinaceus algirus*)
- Soricidae*  
• *Crocidura suaveolens ariadne*  
(*Crocidura ariadne*)  
• *Crocidura russula cypria*  
(*Crocidura cypria*)  
*Crocidura canariensis*
- Talpidae*  
*Desmana moschata*  
*Galemys pyrenaicus* (*Desmana pyrenaica*)

## MICROCHIROPTERA

all species except  
Pipistrellus pipistrellus  
toutes les espèces à l'exception de  
Pipistrellus pipistrellus

## RODENTIA

- Sciuridae*  
*Pteromys volans*  
(*Sciuropterus ruscicus*)  
*Sciurus anomalus*  
• *Spermophilus citellus*  
(*Citellus citellus*)  
*Spermophilus suslicus*  
(*Citellus suslicus*)
- Muridae*  
• *Cricetus cricetus*  
*Mesocricetus newtoni*  
*Microtus bavaricus*  
(*Pitymys bavaricus*)  
*Microtus cabrerai*  
*Microtus taticus*  
*Spalax graecus*
- Gliridae*  
*Dryomys ianiger*  
*Myomimus roachi*  
(*Myomimus bulgaricus*)
- Zapodidae*  
*Sicista betulina*  
*Sicista subtilis*
- Hystriidae*  
*Hystrix cristata*
- CARNIVORA
- Canidae*  
*Alopex lagopus*  
*Canis lupus*

*Cuon alpinus**Ursidae*

all species/toutes les espèces

*Mustelidae*

*Gulo gulo*  
*Mustela eversmannii*  
*Mustela lutreola* (*Lutreola lutreola*)  
*Lutra lutra*  
*Vormela peregusna*

*Felidae*

*Caracal caracal*  
*Felis silvestris*  
• *Lynx pardinus* (*Lynx pardina*)  
*Panthera pardus*  
*Panthera tigris*

## PINNIPEDIA

*Odobenidae**Odobenus rosmarus**Phocidae*

*Monachus monachus*  
*Phoca hispida saimensis*  
*Phoca hispida ladogensis*

## ARTIODACTYLA

*Cervidae**Cervus elaphus corsicanus**Bovidae*

*Capra aegagrus*  
*Capra pyrenaica pyrenaica*  
*Gazella subgutturosa*  
*Gazella dorcas*  
*Ovibos moschatus*  
*Rupicapra rupicapra ornata*

## CETACEA

*Monodontidae**Monodon monoceros**Delphinidae*

*Delphinus delphis*  
*Globicephala macrorhynchus*  
*Globicephala melas*  
*Grampus griseus*  
*Lagenorhynchus acutus*  
*Lagenorhynchus albirostris*  
*Orcinus orca*  
*Pseudorca crassidens*  
*Steno bredanensis*  
*Stenella coeruleoalba*  
*Stenella frontalis*  
*Tursiops truncatus* (*tursio*)

*Phocaenidae**Phocoena phocoena**Physeteridae**Kogia breviceps*

Kogia simus (Med.)  
 Physeter macrocephalus (Med.)  
*Ziphiidae*  
 Hyperoodon rostratus  
 Mesoplodon bidens  
 Mesoplodon densirostris (Med.)  
 Mesoplodon mirus  
 Ziphius cavirostris  
*Balaenopteridae*  
 Balænoptera acutorostrata (Med.)  
 Balænoptera borealis (Med.)  
 Balænoptera edeni  
 Balænoptera physalus  
 Megaptera novaeangliae (longimana,  
 nodosa)  
 Sibbaldus (Balænoptera) musculus  
*Balaenidae*  
 Balaena mysticetus  
 Eubalaena glacialis  
**Birds/Oiseaux**  
**GAVIIFORMES**  
*Gaviidae*  
 all species/toutes les espèces  
**PODICIPEDIFORMES**  
*Podicipedidae*  
 Podiceps auritus  
 Podiceps grisegena  
 Podiceps nigricollis (caspius)  
 Podiceps ruficollis  
**PROCELLARIIFORMES**  
*Hydrobatidae*  
 all species/toutes les espèces  
*Procellariidae*  
 Bulweria bulwerii  
 Procellaria diomedea  
 Pterodroma madeira  
 Pterodroma feae  
 Puffinus assimilis baroli  
 Puffinus puffinus  
 Puffinus yelkouan  
**PELECANIFORMES**  
*Phalacrocoracidae*  
 Phalacrocorax aristotelis (Med.)  
 Phalacrocorax pygmaeus  
*Pelecanidae*  
 all species/toutes les espèces  
**CICONIIFORMES**  
*Ardeidae*  
 Ardea purpurea  
 Ardeola ralloides  
 Botaurus stellaris  
 Bulbucus (Ardeola) ibis  
 Casmerodius albus (Egretta alba)  
 Egretta garzetta  
 Ixobrychus minutus  
 Nycticorax nycticorax  
*Ciconiidae*  
 all species/toutes les espèces  
*Threskiornithidae*

all species/toutes les espèces  
*Phoenicopteridae*  
 Phoenicopterus ruber  
**ANSERIFORMES**  
*Anatidae*  
 Anser erythropus  
 Branta leucopsis  
 Branta ruficollis  
 Bucephala islandica  
 Cygnus cygnus  
 Cygnus bewickii (columbianus)  
 Histrionicus histrionicus  
 Marmaronetta (Anas) angustirostris  
 Mergus albellus  
 Oxyura leucocephala  
 Polysticta stelleri  
 Somateria spectabilis  
 Tadorna tadorna  
 Tadorna ferruginea  
**FALCONIFORMES**  
 all species/toutes les espèces  
**GALLIFORMES**  
*Tetraonidae*  
 Tetrao urogallus cantabricus  
**GRUIFORMES**  
*Turnicidae*  
 Turnix sylvatica  
*Gruidae*  
 all species/toutes les espèces  
*Rallidae*  
 Crex crex  
 Fulica cristata  
 Porphyrio porphyrio  
 Porzana porzana  
 Porzana pusilla  
 Porzana parva  
*Otididae*  
 all species/toutes les espèces  
**CHARADRIIFORMES**  
*Charadriidae*  
 Arenaria interpres  
 Charadrius alexandrinus  
 Charadrius dubius  
 Charadrius hiaticula  
 Charadrius leschenaulti  
 Eudromias morinellus  
 Hoplopterus spinosus  
*Scolopacidae*  
 Calidris alba  
 Calidris alpina  
 Calidris ferruginea  
 Calidris maritima  
 Calidris minuta  
 Calidris temminckii  
 Gallinago media  
 Limicola falcinellus  
 Numenius tenuirostris



- Tringa cinerea*  
*Tringa glareola*  
*Tringa hypoleucos*  
*Tringa ochropus*  
*Tringa stagnatilis*
- Recurvirostridae*  
 all species/toutes les espèces
- Phalaropodidae*  
 all species/toutes les espèces
- Burhinidae*  
*Burhinus oedicephalus*
- Glareolidae*  
 all species/toutes les espèces
- Laridae*  
*Chlidonias hybrida*  
*Chlidonias leucopterus*  
*Chlidonias niger*  
*Gelochelidon nilotica*  
*Hydroprogne caspia*  
*Larus audouinii*  
*Larus genei*  
*Larus melanocephalus*  
*Larus minutus*  
*Larus (Xenia) sabini*  
*Pagophila eburnea*  
*Sterna albifrons*  
*Sterna dougallii*  
*Sterna hirundo*  
*Sterna paradisaea (macrura)*  
*Sterna sandvicensis*
- COLUMBIFORMES**  
*Pteroclididae*  
 all species/toutes les espèces
- Columbidae*  
*Columba bollii*  
*Columba junoniae*
- CUCULIFORMES**  
*Cuculidae*  
*Clamator glandarius*
- STRIGIFORMES**  
 all species/toutes les espèces
- CAPRIMULGIFORMES**  
*Caprimulgidae*  
 all species/toutes les espèces
- APODIFORMES**  
*Apodidae*  
*Apus caffer*  
*Apus melba*  
*Apus pallidus*  
*Apus unicolor*
- CORACIFORMES**  
*Alcedinidae*  
*Alcedo atthis*  
*Ceryle rudis*  
*Halcyon smyrnensis*
- Meropidae*  
*Merops apiaster*
- Coraciidae*  
*Coracias garrulus*
- Upopidae*  
*Upopa epops*
- PICIFORMES**  
 all species/toutes les espèces
- PASSERIFORMES**  
*Alaudidae*  
*Calandrella brachydactyla*  
*Calandrella rufescens*  
*Chersophilus duponti*  
*Eremophila alpestris*  
*Galerida theklae*  
*Melanocorypha bimaculata*  
*Melanocorypha calandra*  
*Melanocorypha leucoptera*  
*Melanocorypha yeltoniensis*
- Hirundinidae*  
 all species/toutes les espèces
- Motacillidae*  
 all species/toutes les espèces
- Pycnonotidae*  
*Pycnonotus barbatus*
- Laniidae*  
 all species/toutes les espèces
- Bombycillidae*  
*Bombycilla garrulus*
- Cinclidae*  
*Cinclus cinclus*
- Troglodytidae*  
*Troglodytes troglodytes*
- Prunellidae*  
 all species/toutes les espèces
- Muscicapidae*  
*Turdinae*  
*Cercotrichas galactotes*  
*Erithacus rubecula*  
*Irania gutturalis*  
*Luscinia luscinia*  
*Luscinia megarhynchos*  
*Luscinia (Cyanosylvia) svecica*  
*Monticola saxatilis*  
*Monticola solitarius*  
*Oenanthe finischi*  
*Oenanthe hispanica*  
*Oenanthe isabellina*  
*Oenanthe leucura*  
*Oenanthe oenanthe*  
*Oenanthe pleschanka (leucomela)*  
*Phoenicurus ochruros*  
*Phoenicurus phoenicurus*  
*Saxicola dacotiae*  
*Saxicola rubetra*  
*Saxicola torquata*  
*Tarsiger cyanurus*  
*Turdus torquatus*  
*Sylvinae*

all species/toutes les espèces  
*Regulinae*  
all species/toutes les espèces  
*Muscicapinae*  
all species/toutes les espèces  
*Timaliinae*  
*Panurus biarmicus*  
*Paridae*  
all species/toutes les espèces  
*Sittidae*  
all species/toutes les espèces  
*Certhiidae*  
all species/toutes les espèces  
*Emberizidae*  
*Calcarius lapponicus*  
*Emberiza aureola*  
*Emberiza caesia*  
*Emberiza cia*  
*Emberiza cineracea*  
*Emberiza cirius*  
*Emberiza citrinella*  
*Emberiza leucocephala*  
*Emberiza melanocephala*  
*Emberiza pusilla*  
*Emberiza rustica*  
*Emberiza schoeniclus*  
*Plectrophenax nivalis*  
*Fringillidae*  
*Carduelis cannabina*  
*Carduelis carduelis*  
*Carduelis chloris*  
*Carduelis flammea*  
*Carduelis flavirostris*  
*Carduelis hornemanni*  
*Carduelis spinus*  
*Carpodacus erythrinus*  
*Coccothraustes coccothraustes*  
*Fringilla teydea*  
*Loxia curvirostra*  
*Loxia leucoptera*  
*Loxia pityopsittacus*  
*Loxia scotica*  
*Pinicola enucleator*  
*Rhodopechys githaginea*  
*Serinus citrinella*  
*Serinus pusillus*  
*Serinus serinus*  
*Ploceidae*  
*Montifringilla nivalis*  
*Petronia petronia*  
*Sturnidae*  
*Sturnus roseus*  
*Sturnus unicolor*  
*Oriolidae*  
*Oriolus oriolus*  
*Corvidae*  
*Cyanopica cyanus*  
*Nucifraga caryocatactes*  
*Perisoreus infaustus*  
*Pyrrhocorax graculus*  
*Pyrrhocorax pyrrhocorax*

## Reptiles

## TESTUDINES

*Testudinidae*

*Testudo graeca*  
*Testudo hermanni*  
*Testudo marginata*

*Emydidae*

*Emys orbicularis*  
*Mauremys caspica*

*Dermochelyidae*

*Dermochelys coriacea*

*Cheloniidae*

*Caretta caretta*  
*Chelonia mydas*  
*Eretmochelys imbricata*  
*Lepidochelys kempii*

*Trionychidae*

*Rafetus euphraticus*  
*Trionyx triunguis*

## SAURIA

*Gekkonidae*

*Cyrtodactylus kotschyi*  
*Tarentola angustimentalis*  
*Tarentola boettgeri*  
*Tarentola delalandii*  
*Tarentola gomerensis*  
*Phyllodactylus europaeus*

*Agamidae*

*Stellio stellio* (*Agama stellio*)

*Chamaeleontidae*

*Chamaeleo chamaeleon*

*Lacertidae*

*Algyroides fitzingeri*  
*Algyroides marchi*  
*Algyroides moreoticus*  
*Algyroides nigropunctatus*  
*Archaeolacerta bedriagae* (*Lacerta bedriagae*)  
*Archaeolacerta monticola* (*Lacerta monticola*)  
*Gallotia galloti*  
*Gallotia simonyi* (*Lacerta simonyi*)  
*Gallotia stehlini*  
*Lacerta agilis*  
*Lacerta clarkorum*  
*Lacerta dugesii*  
*Lacerta graeca*  
*Lacerta horvathi*  
*Lacerta lepida*  
*Lacerta parva*  
*Lacerta princeps*  
*Lacerta schreiberi*  
*Lacerta trilineata*  
*Lacerta viridis*  
*Ophisops elegans*  
*Podarcis erhardii*  
*Podarcis filfolensis*  
*Podarcis lilfordi*  
*Podarcis melisellensis*

Podarcis milensis  
 Podarcis muralis  
 Podarcis peloponnesiaca  
 Podarcis pityusensis  
 Podarcis sicula  
 Podarcis taurica  
 Podarcis tiliguerta  
 Podarcis wagleriana  
*Anguidae*  
 Ophisaurus apodus  
*Scincidae*  
 Ablepharus kitaibelii  
 Chalcides bedriagai  
 Chalcides ocellatus  
 Chalcides sexlineatus  
 Chalcides simonyi (Chalcides  
 occidentalis)  
 Chalcides viridianus  
 Ophiomorus punctatissimus  
  
**OPHIDIA**  
*Colubridae*  
 Coluber cypriensis  
 Coluber gemonensis  
 Coluber hippocrepis  
 Coluber jugularis<sup>2</sup>  
 Coluber najadum<sup>3</sup>  
 Coluber viridiflavus  
 Coronella austriaca  
 Elaphe longissima  
 Elaphe quatuorlineata  
 Elaphe situla  
 Natrix megalocephala  
 Natrix tessellata  
 Telescopus fallax  
*Viperidae*  
 Vipera albizona  
 Vipera ammodytes  
 Vipera barani  
 Vipera kaznakovi  
 Vipera latasti  
 Vipera lebetina<sup>4</sup>  
 Vipera pontica  
 Vipera ursinii  
 Vipera wagneri  
 Vipera xanthina  
  
**Amphibians/Amphibiens**  
**CAUDATA**  
*Salamandridae*  
 Chioglossa lusitanica  
 Euproctus asper  
 Euproctus montanus  
 Euproctus platycephalus  
 Mertensiella luschani (Salamandra  
 luschani)  
 Salamandra atra<sup>3</sup>  
 Salamandrina terdigitata  
 Triturus carnifex  
 Triturus cristatus  
 Triturus dobrogicus

Triturus italicus  
 Triturus karelinii  
 Triturus montandoni  
*Plethodontidae*  
 • Speleomantes flavus (Hydromantes  
 flavus)  
 • Speleomantes genei (Hydromantes  
 genei)  
 • Speleomantes imperialis  
 (Hydromantes imperialis)  
 • Speleomantes italicus (Hydromantes  
 italicus)  
 • Speleomantes supramontis  
 (Hydromantes supramontis)  
*Proteidae*  
 Proteus anguinus  
  
**ANURA**  
*Discoglossidae*  
 Alytes cisternasii  
 Alytes muletensis  
 Alytes obstetricans  
 Bombina bombina  
 Bombina variegata  
 Discoglossus galganoi  
 Discoglossus jeanneae  
 Discoglossus montalentii  
 Discoglossus pictus  
 Discoglossus sardus  
 Neurergus crocatus  
 Neurergus strauchi  
*Pelobatidae*  
 Pelobates cultripes  
 Pelobates fuscus  
 Pelobates syriacus  
 Pelodytes caucasicus  
*Bufonidae*  
 Bufo calamita  
 Bufo viridis  
*Hylidae*  
 Hyla arborea  
 Hyla meridionalis  
 Hyla sarda  
*Ranidae*  
 Rana arvalis  
 Rana dalmatina  
 Rana holtzi  
 Rana iberica  
 Rana italica  
 Rana latastei

**Fish/Poissons****CHONDRICHTHYES****PLEUROTREMATA***Cetorhinidae*

Cetorhinus maximus (Med.)

*Lamnidae*

Carcharodon carcharias (Med.)

**OSTEICHTHYES****PETROMYZONIFORMES***Petromyzonidae*

Lethenteron zanandrai (Med.)

**ACIPENSERIFORMES***Acipenseridae*

Acipenser naccarii

Acipenser sturio

Huso huso (Med.)

**SALMONTIFORMES***Umbridae*

Umbra krameri

**CYPRINIFORMES***Cyprinidae*

Pomatoschistus canestrinii (Med.)

Pomatoschistus tortonesei (Med.)

**SYNENTOGNATHI***Belonidae*

Hippocampus hippocampus (Med.)

Hippocampus ramulosus (Med.)

**ATHERINIFORMES***Cyprinodontidae*

Aphanius fasciatus (Med.)

Aphanius iberus (Med.)

Valencia hispanica

Valencia leutourneuxi

**PERCIFORMES***Percidae*

Zingel asper

**CHIMAERIFORMES***Chimaeridae*

Mobula mobular (Med.)

## INVERTEBRATES/INVERTEBRES

## Arthropods/Arthropodes

## INSECTA

*Mantodea*

Apteromantis aptera

*Odonata*

Aeschna viridis  
 Brachythemis fuscopalliat  
 Calopteryx syriaca  
 Coenagrion freyi  
 Coenagrion mercuriale  
 Cordulegaster trinacriae  
 Gomphus graslinii  
 Leucorrhinia albifrons  
 Leucorrhinia caudalis  
 Leucorrhinia pectoralis  
 Linderia tetraphylla  
 Macromia splendens  
 Ophiogomphus cecilia  
 Oxygastra curtisii  
 Stylurus (= Gomphus) flavipes  
 Sympecma braueri

*Orthoptera*

Baetica ustulata  
 Saga pedo

*Coleoptera*

Buprestis splendens  
 Carabus olympiae  
 Cerambyx cerdo  
 Cucujus cinnaberinus  
 Dytiscus latissimus  
 Graphoderus bilineatus  
 Osmoderma eremita  
 Rosalia alpina

*Lepidoptera*

Apatura metis  
 Coenonympha hero  
 Coenonympha oedippus  
 Erebia calcaria  
 Erebia christi  
 Erebia sudetica  
 Eriogaster catax  
 Euphydryas (Eurodryas) aurinia  
 Fabriciana elisa  
 Hyles hippophaes  
 Hypodryas maturna  
 Lopinga achine  
 Lycaena dispar  
 Maculinea arion  
 Maculinea nausithous  
 Maculinea teleius  
 Melanargia arge  
 Papilio alexanor  
 Papilio hospiton  
 Parnassius apollo  
 Parnassius mnemosyne  
 Plebicula golgus  
 Polyommatus galloi

Polyommatus humedasa  
 Proserpinus prosperpina  
 Zerynthia polyxena

## ARACHNIDA

*Araneseae*

Macrothele calpeiana

## CRUSTACEA

*Decapoda*

Ocyrode cursor (Med.)  
 Pachyplasma giganteum (Med.)

## Mollusca/Mollusques

## GASTROPODA

*Dytocardia*

Gibbula nivosa (Med.)  
 Patella ferruginea (Med.)  
 Patella nigra (Med.)

*Monotocardia*

Charonia rubicunda (= *C. lampas* =  
*C. nodiferum*) (Med.)  
 Charonia tritonis (= *C. seguenziae*)  
 (Med.)  
 Dendropoma petraeum (Med.)  
 Erosaria spurca (Med.)  
 Luria lurida (= *Cypraea lurida*) (Med.)  
 Mitra zonata (Med.)  
 Ranella olearia (Med.)  
 Schilderia achatidea (Med.)  
 Tonna galea (Med.)  
 Zonaria pyrum (Med.)

*Stylommatophora*

Caseolus calculus  
 Caseolus commixta  
 Caseolus sphaerula  
 Discus defloratus<sup>6</sup>  
 Discus guerinianus  
 Discula leacockiana  
 Discula tabellata  
 Discula testudinalis  
 Discula turricula  
 Elona quimperiana  
 Geomalacus maculosus  
 Geomitra moniziana  
 Helix subplicata  
 Leiostyla abbreviata  
 Leiostyla cassida  
 Leiostyla corneocostata  
 Leiostyla gibba  
 Leiostyla lamellosa

## BIVALVIA

*Unionoida*

Margaritifera auricularia

*Mytiloidea*

Lithophaga lithophaga (Med.)  
 Pinna pernula (Med.)

*Myoidea*

Pholas dactylus (Med.)

**Echinoderma/Echinoderes****ASTERIDAE**

Asterina pancerii (Med.)

Ophidiaster ophidianus (Med.)

**ECHINIDAE**

Centrostephanus longispinus (Med.)

**Cnidarians/Cnidaires****HYDROZOA**

Errina aspera (Med.)

**ANTHOZOA**

Astroides calycularis (Med.)

Gerardia savaglia (Med.)

**Sponges/Éponges****PORIFERA**

Aplysina cavernicola (Med.)

Asbestopluma hypogea (Med.)

Axinelle polypoides (Med.)

Petrobiona massiliana (Med.)

## Notes to Appendix II

On 3 December 1993 the Standing Committee to the Convention adopted the following Recommendation (No. 39 (1993)):

The Standing Committee of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, acting under the terms of Article 14 of the Convention Recommends that Contracting Parties take into consideration the following technical notes while implementing the Convention. Asterisks have been written where the name of the species has been changed to a more recent one, but the old name is kept in brackets. Footnotes have been used to update taxonomically some taxa.

Le 3 décembre 1993, le Comité permanent de la Convention a adopté la Recommandation suivante (n° 39 (1993)):

Le Comité permanent de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, agissant en vertu de l'article 14 de la Convention, recommande aux Parties contractantes de prendre en considération les observations techniques suivantes dans la mise en œuvre de la Convention. Des astérisques ont été ajoutés lorsque le nom de l'espèce a été modifié, mais l'ancien nom est conservé entre parenthèses. Des notes en bas de page ont été utilisées pour mettre à jour certaines espèces du point de vue taxonomique.

<sup>1</sup> *Mauremys caspica* has been divided into two new species:

<sup>1</sup> *Mauremys caspica* a été divisée en deux espèces:

*Mauremys caspica*  
*Mauremys leprosa* (*Mauremys caspica leprosa*)

<sup>2</sup> *Coluber jugularis* has been divided into two new species:

<sup>2</sup> *Coluber jugularis* a été divisée en deux espèces:

*Coluber jugularis*  
*Coluber caspius* (*Coluber jugularis caspius*)

<sup>3</sup> *Coluber najadum* has been divided into two new species:

<sup>3</sup> *Coluber najadum* a été divisée en deux espèces:

*Coluber najadum*  
*Coluber rubriceps* (*Coluber najadum rubriceps*)

<sup>4</sup> *Vipera lebetina* has been divided into two new species:

<sup>4</sup> *Vipera lebetina* a été divisée en deux espèces:

*Vipera lebetina*  
*Vipera schweizeri* (*Vipera lebetina schweizeri*)

<sup>5</sup> *Salamandra atra* has been divided into two new species:

<sup>5</sup> *Salamandra atra* a été divisée en deux espèces:

*Salamandra atra*  
*Salamandra lanzai* (*Salamandra atra lanzai*)

<sup>6</sup> *Discus defloratus*: This species is no longer recognised as a taxonomically valid species as it was described from a few specimens, now recognised as belonging to a different species of *Discus*.

<sup>6</sup> *Discus defloratus*: N'est plus reconnue comme une espèce valide du point de vue taxinomique étant donné qu'elle a été décrite à partir de quelques spécimens seulement; désormais reconnue comme appartenant à une espèce différente de *Discus*.

APPENDIX III / ANNEXE III  
 PROTECTED FAUNA SPECIES  
 ESPECES DE FAUNE PROTEGEES  
 VERTEBRATES/VERTEBRES

(Med.) = in the Mediterranean/en Méditerranée

**Mammals/Mammifères**

**INSECTIVORA**

*Erinaceidae*

*Erinaceus europaeus*

*Soricidae*

all species/toutes les espèces

**MICROCHIROPTERA**

*Vespertilionidae*

*Pipistrellus pipistrellus*

**DUPLICIDENTATA**

*Leporidae*

*Lepus capensis* (europaeus)

*Lepus timidus*

**RODENTIA**

*Sciuridae*

*Marmota marmota*

*Sciurus vulgaris*

*Castoridae*

*Castor fiber*

*Muridae*

*Microtus cabreriae*

*Microtus nivalis* (lebrunii)

*Microtus rattachiceps* (oeconomus)

*Gliridae*

all species/toutes les espèces

**CETACEA**

All species not mentioned in Appendix II/

Toutes les espèces non mentionnées à l'annexe II

**CARNIVORA**

*Mustelidae*

*Martes foina*

*Martes martes*

*Meles meles*

*Mustela erminea*

*Mustela nivalis*

*Putorius* (*Mustela*) *putorius*

*Vormela peregusna*

*Viverridae*

all species/toutes les espèces

*Felidae*

*Lynx lynx*

**PINNIPEDIA**

*Phocidae*

*Cystophora cristata*

*Erignathus barbatus*

*Pagophilus groenlandicus* (*Phoca groenlandica*)

*Phoca vitulina*

*Pusa* (*Phoca*) *hispida*

*Halichoerus grypus*

**ARTIODACTYLA**

*Suidae*

*Sus scrofa meridionalis*

*Cervidae*

all species/toutes les espèces

*Bovidae*

*Bison bonasus*

*Capra ibex*

*Capra pyrenaica*

*Ovis aries* (*musimon*, *ammon*)

*Rupicapra rupicapra*

**Birds/Oiseaux**

All species not included in Appendix II with the exception of :

Toutes les espèces non incluses dans l'Annexe II à l'exception de :

*Columba palumbus*

*Corvus corone* (*corone* and /et *cornix*)

*Corvus frugilegus*

*Corvus monedula*

*Garrulus glandarius*

*Larus argentatus*

*Larus fuscus*

*Larus marinus*

*Passer domesticus*

*Sturnus vulgaris*

*Pica pica*

**Reptiles**

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

**Amphibians/Amphibiens**

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

**Fish/Poissons**

**CHONDRICHTHYES**

**PLEUROTREMATA**

*Lamnidae*

*Isurus oxyrinchus* (Med.)

*Lamna nasus* (Med.)

*Carcharhinidae*

*Prionace glauca* (Med.)



*Squatina*  
*Squatina squatina* (Med.)  
**HYPOTREMATA**  
*Rajidae*  
*Raja alba* (Med.)

**OSTEICHTHYES****PETROMYZONIFORMES**

*Petromyzonidae*  
*Eudontomyzon hellenicum*  
*Eudontomyzon mariae*  
*Eudontomyzon vladykovi*  
*Lampetra fluviatilis*  
*Lampetra planeri*  
*Lampetra zanandreae*  
*Petromyzon marinus*

**ACIPENSERIFORMES**

*Acipenseridae*  
*Acipenser ruthenus*  
*Acipenser stellatus*  
*Huso huso*

**CLUPEIFORMES**

*Clupeidae*  
*Alosa alosa*  
*Alosa fallax*  
*Alosa pontica*

**SALMONIFORMES**

*Coregonidae*  
*Coregonus*  
 all species/toutes les espèces  
*Thymallidae*  
*Thymallus thymallus*  
*Salmonidae*  
*Hucho hucho*  
*Salmo salar* (\*)

**CYPRINIFORMES**

*Cyprinidae*  
*Abramis ballerus*  
*Abramis sapa*  
*Abramis vimba*  
*Alburnoides bipunctatus*  
*Alburnus albidus*  
*Aspius aspius*  
*Barbus bocagei*  
*Barbus comiza*  
*Barbus meridionalis*  
*Barbus microcephalus*  
*Barbus peloponnesis*  
*Barbus plebejus*  
*Barbus sclateri*  
*Barbus steindachneri*  
*Chalcalburnus chalcoides*

(\*) The provisions for this appendix shall not apply to salmon in sea waters.

Les dispositions pour cette annexe ne s'appliquent pas aux saumons dans les eaux marines.

*Chondrostoma genei*  
*Chondrostoma kneri*  
*Chondrostoma lemingi*  
*Chondrostoma lusitanicum*  
*Chondrostoma nasus*  
*Chondrostoma phoxinus*  
*Chondrostoma polylepis*  
*Chondrostoma soetta*  
*Chondrostoma toxostoma*  
*Chondrostoma willkommii*  
*Gobio albipinnatus*  
*Gobio kessleri*  
*Gobio uranoscopus*  
*Leucaspis delineatus*  
*Leucaspis stymphalicus*  
*Leuciscus illyricus*  
*Leuciscus lucumotis*  
*Leuciscus microlepis*  
*Leuciscus polylepis*  
*Leuciscus pyrenaicus*  
*Leuciscus soufia*  
*Leuciscus svallize*  
*Leuciscus turskyi*  
*Leuciscus ukliva*  
*Pachychulon pictum*  
*Pelecus cultratus*  
*Phoxinellus adspersus*  
*Phoxinellus hispanicus*  
*Pseudophoxinus marathonicus*  
*Pseudophoxinus stymphalicus*  
*Rhodeus sericeus*  
*Rutilus alburnoides*  
*Rutilus arcasii*  
*Rutilus frisii*  
*Rutilus graecus*  
*Rutilus lemmingii*  
*Rutilus macedonicus*  
*Rutilus macrolepidotus*  
*Rutilus pigus*  
*Rutilus racovitzai*  
*Rutilus rubilio*  
*Cobitidae*  
*Cobitis elongata*  
*Cobitis hassi*  
*Cobitis larvata*  
*Cobitis paludicola*  
*Cobitis taenia*  
*Cobitis trichonica*  
*Misgurnis fossilis*  
*Sabanejewia aurata*  
*Sabanejewia calderoni*

**SILURIFORMES**

*Siluridae*  
*Siluris aristotelis*  
*Siluris glanis*

**ATHERINIFORMES**

*Cyprinodontidae*  
*Aphanius fasciatus*  
*Aphanius iberus*

**GASTEROSTEIFORMES***Syngnathidae*

- Syngnathus abaster
- Syngnathus nigrolineatus

*Gasterosteidae*

- Pungitius hellenicus
- Tuntitius platygaster

**SCORPAENIFORMES***Cottidae*

- Cottus poecilopus
- Myoxocephalus quadricornis

**PERCIFORMES***Serranidae*

- Epinephelus marginatus (Med.)

*Sciaenidae*

- Sciaena umbræ (Med.)
- Umbrina cirrosa (Med.)

*Percidae*

- Gymnocephalus baloni
- Gymnocephalus schraetzer
- Stizostedion volgense
- Zingel streber
- Zingel zingel

*Blenniidae*

- Blennius fluviatilis

*Gobiidae*

- Gobius fluviatilis
- Gobius kessleri
- Gobius nigricans
- Gobius ophiocephalus
- Gobius syrman
- Gobius thressalus
- Padogobius martensi
- Padogobius panizzai
- Pomatoschistus canestrini
- Pomatoschistus microps
- Pomatoschistus minutus
- Proterorhinus marmoratus

**CHIMAERIFORMES***Chimaeridae*

- Mobula mobular (Med.)

## INVERTEBRATES/INVERTEBRES

## Arthropoda/Arthropodes

## INSECTA

*Coleoptera*

Lucanus cervus

*Lepidoptera*

Graellsia isabellae

## CRUSTACEA

*Decapoda*

Astacus astacus

Austropotamobius pallipes

Austropotamobius torrentium

Homarus gammarus (Med.)

Maja squinado (Med.)

Palinurus elephas (Med.)

Scyllarides latus (Med.)

Scyllarides pigmaeus (Med.)

Scyllarides arctus (Med.)

## Mollusca/Mollusques

## GASTROPODA

*Stylommatophora*

Helix pomatia

## BIVALVIA

*Unionida*

Margaritifera margaritifera

Microcondymaea compressa

Unio elongatulus

## Annelida/Annelides

## HIRUDINEA

*Arhynchobdellae*

Hirudo medicinalis

## Echinoderms/Echinodermes

## ECHINOIDEA

Paracentrotus lividus (Med.)

## Cnidarians/Cnidaires

## HEXACORALLIA

Antipathes sp. plur. (Med.)

## ALCIONARIA

Corallium rubrum (Med.)

## Sponges/Éponges

## PORIFERA

Hippospongia communis (Med.)

Spongia agaricina (Med.)

Spongia officinalis (Med.)

Spongia zimocca (Med.)

No. 26670. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES PL-480 TITLE III. SIGNED AT DAKAR ON 16 MAY 1980<sup>1</sup>

Nº 26670. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA VENTE DE DENRÉES AGRICOLES PL-480 TITRE III. SIGNÉ À DAKAR le 16 MAI 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). DAKAR, 22 AND 28 JULY 1983

Came into force on 28 July 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). DAKAR, 22 ET 28 JUILLET 1983

Entré en vigueur le 28 juillet 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). DAKAR, 22 MARCH AND 3 APRIL 1984

Came into force on 3 April 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). DAKAR, 22 MARS ET 3 AVRIL 1984

Entré en vigueur le 3 avril 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, p. 23, and annex A in volume 1935.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, p. 23, et annexe A du volume 1935.

No. 26723. AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 SEPTEMBER 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIJING, 1 AND 10 SEPTEMBER 1983

Came into force on 10 September 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

I

*The Maritime Administrator, United States Department of Transportation,  
to the Chief, Maritime Management Bureau, Chinese Ministry of Communications*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BEIJING, P.R.C.

September 1, 1983

Excellency,

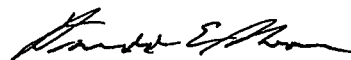
I have the honor to refer to recent discussions between our governments concerning the temporary extension of the Agreement on Maritime Transport, signed September 17, 1980, and due to expire on September 17, 1983.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until December 17, 1983.

If the foregoing is acceptable to your government, I have the honor to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement extending the Agreement on Maritime Transport which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,



HAROLD E. SHEAR  
Maritime Administrator  
Department of Transportation  
of the United States of America

Liu Yunzhou  
Ministry of Communications  
of the People's Republic of China  
Beijing

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1540, p. 325.

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

*The Chief, Maritime Management Bureau, Chinese Ministry of Communications,  
to the Maritime Administrator, United States Department of Transportation*

## 中华人民共和国交通部

华盛顿

美利坚合众国运输部海运局局长哈罗德·希尔海军上将

尊敬的局长先生：

我荣幸地收到您一九八三年九月一日的来函，内容如下：

“我荣幸地提及最近我们两国政府之间关于临时延长一九八〇年九月十七日签订的海运协定的讨论，该协定于一九八三年九月十七日到期。

美国政府建议，该协定延长到一九八三年十二月十七日。

如果贵国政府能接受上述建议，我荣幸地建议，本函和您的复函就成为延长海运协定的协议，这一协议自收到您的复函之日起生效。”

我谨确认，中华人民共和国政府同意您来函中所述的内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国交通部海洋运输管理局

局长 刘云

一九八三年九月十日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Beijing, September 10, 1983

Dear Admiral Shear,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of September 1, 1983, the content of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the Government of the People's Republic of China agrees with the content of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LIU YUNZHOU  
Chief, Maritime Management Bureau  
Ministry of Communications  
of the People's Republic of China

Admiral Harold Shear  
Maritime Administrator  
Department of Transportation  
of the United States of America  
Washington

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26723. ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 SEPTEMBRE 1980<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BEIJING, 1<sup>er</sup> ET 10 SEPTEMBRE 1983

Entré en vigueur le 10 septembre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

I

*L'Administrateur chargé des affaires maritimes, Ministère des transports des Etats-Unis,  
au Chef du Bureau de l'Administration des transports maritimes, Ministère chinois des  
communications*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BEIJING, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Beijing, le 1<sup>er</sup> septembre 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre nos gouvernements concernant la prorogation temporaire de l'Accord relatif au transport maritime, signé le 17 septembre 1980, dont l'expiration est prévue pour le 17 septembre 1983.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que ledit Accord soit prorogé jusqu'au 17 décembre 1983.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord portant prorogation de l'Accord relatif au transport maritime, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Administrateur chargé des affaires maritimes  
Ministère des transports des Etats-Unis d'Amérique,  
HAROLD E. SHEAR

Monsieur Liu Yunzhou  
Ministère des communications  
de la République populaire de Chine  
Beijing

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1540, p. 325.

## II

*Chef du Bureau de l'Administration des transports maritimes, Ministère chinois des communications, à l'Administrateur chargé des affaires maritimes, Ministère des transports des Etats-Unis*

Beijing, le 10 septembre 1983

Amiral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1<sup>er</sup> septembre 1983 libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que le Gouvernement de la République populaire de Chine souscrit au contenu de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur  
Bureau de l'Administration des transports maritimes  
Ministère des communications  
de la République populaire de Chine,  
LIU YUNZHOU

Amiral Harold Shear  
Administrateur  
Bureau des affaires maritimes  
Ministère des transports  
des Etats-Unis d'Amérique  
Washington

No. 27161. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 NOVEMBER 1987<sup>1</sup>

Nº 27161. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. CONCLUE À STRASBOURG LE 26 NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

10 February 1998

LATVIA

(With effect from 1 June 1998.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

10 février 1998

LETTONIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, p. 363, and annex A in volumes 1605, 1704, 1862, 1934 and 1967.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, p. 363, et annexe A des volumes 1605, 1704, 1862, 1934 et 1967.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

COMMUNICATION concerning the reservations made by the United Arab Emirates upon accession

*Received on:*

6 April 1998

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands examined the reservations made by the Government of the United Arab Emirates at the time of its accession to the Convention on the rights of the child and wishes to make the following declaration and objection.

*Declaration in connection with the reservation with respect to article 7*

The Government of the Kingdom of the Netherlands assumes that the United Arab Emirates shall ensure the implementation of the rights mentioned in article 7, first paragraph, of the Convention on the rights of the child not only in accordance with its national law, but also with its obligations under the relevant international instruments in this field.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002, 2004, 2005 and 2011.

COMMUNICATION concernant les réserves formulées par les Emirats arabes unis lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

6 avril 1998

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ayant examiné les réserves faites par le Gouvernement des Emirats arabes unis lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant, tient à faire la déclaration et à émettre l'objection ci-après.

*Déclaration concernant la réserve faite à l'article 7*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les Emirats arabes unis doivent donner effet aux droits mentionnés au premier paragraphe de l'article 7 de la Convention relative aux droits de l'enfant, conformément non seulement à leur législation nationale mais aussi aux obligations qu'ils ont contractées en vertu des instruments internationaux applicables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002, 2004, 2005 et 2011.

*Objection in connection with the reservation with respect to article 14*

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation with respect to article 14, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that the reservation in respect of article 14 is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the United Arab Emirates to the Convention on the rights of the child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates.”

*Registered ex officio on 6 April 1998.*

---

*Objection concernant la réserve faite à l'article 14*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la réserve faite au paragraphe 14, par laquelle l'Etat auteur de la réserve limite ses responsabilités en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement des Emirats arabes unis à l'égard des buts et objectifs de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à modifier leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la réserve faite à l'article 14 est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, il fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement des Emirats arabes unis à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les Emirats arabes unis.

*Enregistré d'office le 16 avril 1998.*

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27829. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 11 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 27829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 11 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 22 AUGUST 1983

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 22 AOÛT 1983

Came into force on 22 August 1983 by signature.

Entré en vigueur le 22 août 1983 par la signature.

*Authentic text: English and Spanish.*

*Texte authentique : anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1590, p. 29.

Vol. 2012, A-27829

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1590, p. 29.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON  
16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

AMENDMENT of the appendix to the above-mentioned Convention

Came into force on 15 March 1998, in accordance with article 11 of the Convention.

**I. PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES**

Prohibited substances fall into the following classes of substances:

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic Agents
- D. Diuretics
- E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

All substances belonging to the prohibited classes cannot be used even if they are not listed as examples. For this reason, the term "and related substances" is introduced. This term describes drugs that are related to the class by their pharmacological action and/or chemical structure.

**A. Stimulants**

Prohibited substances in class (A) include the following examples :

amineptine, amiphenazole, amphetamines, bromantan, caffeine\*, carphedon, cocaine, ephedrines\*\*, fencamfamine, mesocarb, pentylentetrazol, pipradol, salbutamol\*\*\*, salmeterol\*\*\*, terbutaline\*\*\*, and related substances.

\* For caffeine the definition of a positive result depends on the concentration of caffeine in the urine. The concentration in urine may not exceed 12 micrograms per millilitre.

\*\* For ephedrine, cathine and methylephedrine, the definition of a positive is 5 micrograms per millilitre of urine. For phenylpropanolamine and pseudoephedrine the definition of a positive is 10 micrograms per millilitre. If more than one of these substances is present, the quantities should be added, and, if the sum exceeds 10 micrograms per millilitre the sample shall be considered positive.

\*\*\* Permitted by inhaler only when their use is previously certified in writing by a respiratory or team physician to the relevant medical authority.

**NOTE:** All imidazole preparations are acceptable for topical use, e.g. oxymetazoline. Vasoconstrictors (e.g. adrenaline) may be administered with local anaesthetic agents. Topical preparations (e.g. nasal, ophthalmological) of phenylephrine are permitted.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 3, and annex A in volumes 1641, 1704, 1724, 1862, 1934 and 1967.

**B. Narcotics**

Prohibited substances in class (B) include the following examples:

dextromoramide, diamorphine (heroin), methadone, morphine, pentazocine, pethidine and related substances.

Note: codeine, dextromethorphan, dextropropoxyphene, dihydrocodeine, diphenoxylate, ethylmorphine, pholcodine and propoxyphene are permitted.

**C. Anabolic agents**

The Anabolic class includes 1) anabolic androgenic steroids (AAS) and 2) beta-2 agonists.

Prohibited substances in class (C) include the following examples:

**1. Anabolic androgenic steroids**

androstenedione, clostebol, dehydroepiandrosterone (DHEA), fluoxymesterone, metandienone, metenolone, nandrolone, oxandrolone, stanozolol, testosterone\*, and related substances.

\* The presence of a testosterone (T) to epitestosterone (E) ratio greater than six (6) to one (1) in the urine of a competitor constitutes an offence unless there is evidence that this ratio is due to a physiological or pathological condition, e.g. low epitestosterone excretion, androgen producing tumour, enzyme deficiencies.

In the case of T/E higher than 6, it is mandatory that the relevant medical authority conduct an investigation before the sample is declared positive. A full report will be written and will include a review of previous tests, subsequent tests and any results of endocrine investigations. In the event that previous tests are not available, the athlete should be tested unannounced at least once per month for three months. The results of these investigations should be included in the report. Failure to cooperate in the investigations will result in declaring the sample positive.

**2. Beta-2 agonists**

When administered systemically, beta-2 agonists may have powerful anabolic effects.

clenbuterol, fenoterol, salbutamol, salmeterol, terbutaline and related substances.

**D. Diuretics**

Prohibited substances in class (D) include the following examples:

acetazolamide, bumetanide, chlorthalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, mannitol\*, mersalyl, spironolactone, triamterene, and related substances.

\* Prohibited by intravenous injection.



**E. *Peptide and glycoprotein hormones and analogues***

Prohibited substances in class (E) include the following examples:

1. Chorionic Gonadotrophin (hCG - human chorionic gonadotrophin);
2. Corticotrophin (ACTH);
3. Growth hormone (hGH - somatotrophin);

All the respective releasing factors (and their analogues) of the above-mentioned substances are also prohibited.

4. Erythropoietin (EPO)

**II. PROHIBITED METHODS**

The following procedures are prohibited:

Blood doping

Blood doping is the administration of blood, red blood cells and related blood products to an athlete. This procedure may be preceded by withdrawal of blood from the athlete who continues to train in this blood depleted state.

Pharmaceutical, chemical and physical manipulation

Pharmaceutical, chemical and physical manipulation is the use of substances and of methods which alter, attempt to alter or may reasonably be expected to alter the integrity and validity of urine samples used in doping controls, including, without limitation, catheterisation, urine substitution and or tampering, inhibition of renal excretion such as by probenecid and related compounds and alterations of testosterone and epitestosterone measurements such as epitestosterone\* or bromantan administration.

\* An epitestosterone concentration in the urine in excess of 200 nanograms per millilitre will have to be investigated by studies as in Article 1.C (i).

The success or failure of the use of a prohibited substance or method is not material. It is sufficient that the said substance or procedure was used or attempted for the infraction to be considered as consummated.

**III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS**

**A. *Alcohol***

In agreement with the International Sports Federations and the responsible authorities, tests may be conducted for ethanol. The results may lead to sanctions.

**B. *Marijuana***

In agreement with the International Sports Federations and the responsible authorities, tests may be conducted for cannabinoids (e.g. Marijuana, Hashish). The results may lead to sanctions.

**C. Local anaesthetics**

Injectable local anaesthetics are permitted under the following conditions:

- a) bupivacaine, lidocaine, mepivacaine, procaine, etc. can be used but not cocaine. Vasoconstrictor agents (e.g. adrenaline) may be used in conjunction with local anaesthetics.
- b) only local or intra-articular injections may be administered.
- c) only when medically justified.

In agreement with International Sports Federations and the responsible authorities, notification of the permitted use may be necessary except for dental application. The details including diagnosis, dose and route of administration must be submitted prior to the competition or, if administered during the competition, immediately after injection, in writing to the relevant medical authority.

**D. Corticosteroids**

The use of corticosteroids is banned except:

- a) for topical use (anal, aural, dermatological, nasal and ophthalmological) but not rectal;
- b) by inhalation;
- c) by intra-articular or local injection.

Mandatory reporting of athletes requiring corticosteroids by inhalation for the treatment of asthma during competitions has been introduced. Any team doctor wishing to administer corticosteroids by inhalation or by local or intra-articular injection to a competitor must give written notification prior to the competition to the relevant medical authority.

**E. Beta-blockers**

Some examples of beta-blockers are :

acebutolol, alprenolol, atenolol, labetalol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, propranolol, sotalol and related substances.

In agreement with the rules of the International Sports Federations, tests will be conducted in some sports, at the discretion of the responsible authorities. The results may lead to sanctions.

**SUMMARY OF I.O.C. REGULATIONS FOR DRUGS  
WHICH NEED PHYSICIAN WRITTEN NOTIFICATION**

SUBSTANCES	PROHIBITED	AUTHORISED WITH NOTIFICATION	AUTHORISED WITHOUT NOTIFICATION
Selected beta-agonists*	- Oral - Systemic injections	- Inhalatory	
Corticosteroids	- Oral - Systemic injections - Rectal	- Inhalatory - Local injections - Intra-articular injections	- Topical (anal, aural, dermatological, nasal, ophtalmological)
Local anaesthetics**	- Systemic injections		- Dental - Local injections*** - Intra-articular injections***

\* salbutamol, salmeterol, terbutaline; all others beta-agonists are prohibited

\*\* except cocaine, which is prohibited

\*\*\* in agreement with some International Sports Federations, notification may be necessary in some sports

**SUMMARY OF URINARY CONCENTRATIONS ABOVE WHICH I.O.C. ACCREDITED  
LABORATORIES MUST REPORT FINDINGS FOR SPECIFIC SUBSTANCES**

cathine	> 5 micrograms / millilitre
ephedrine	> 5 micrograms / millilitre
epitestosterone	> 200 nanograms / millilitre
methylephedrine	> 5 micrograms / millilitre
morphine	> 1 microgram / millilitre
phenylpropanolamine	> 10 micrograms / millilitre
pseudoephedrine	> 10 micrograms / millilitre
T/E ratio	> 6

**LIST OF EXAMPLES OF PROHIBITED SUBSTANCES**

**CAUTION:**

This is not an exhaustive list of prohibited substances. Many substances that do not appear on this list are prohibited under the term "and related substances".

All athletes are strongly advised only to take medicines which are prescribed by a medical doctor and to ensure that they contain only drugs that are not prohibited by [the I.O.C. Medical Commission or] the responsible authorities.

Whenever an athlete is required to undergo a doping control it is essential that all medications and drugs taken or administered in the previous three days are declared on the doping control official record.

**STIMULANTS:**

amineptine, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, bambuterol, bromantan, caffeine, carphedon, cathine, cocaine, cropropamide, crotethamide, ephedrine, etamivan, etilamphetamine, etilefrine, fencamfamine, fenetylline, fenfluramine, formoterol, heptaminol, methylendioxyamphetamine, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine, methoxyphenamine, methylephedrine, methylphenidate, nikethamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, pentylenetetrazol, phendimetrazine, phentermine, phenylpropanolamine, pholedrine, pipradol, prolintane, propylhexedrine, pseudoephedrine, reproterol, salbutamol, salmeterol, selegiline, strychnine, terbutaline,

**NARCOTICS:**

dextromoramide, diamorphine (heroin), hydrocodone, methadone, morphine, pentazocine, pethidine.

**ANABOLIC AGENTS:**

androstenedione, bambuterol, boldenone, clenbuterol, clostebol, danazol, dehydrochlormethyltestosterone, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, drostanolone, fenoterol, formoterol, fluoxymesterone, formebolone, gestrinone, mesterolone, metandienone, metenolone, methandriol, methyltestosterone, mibolone, nandrolone, norethandrolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, reproterol, salbutamol, salmeterol, stanozolol, terbutaline, testosterone, trenbolone,

**DIURETICS**

acetazolamide, bendroflumethiazide, bumetanide, carrenone, chlortalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol, mersalyl, spironolactone, triamterene,

**MASKING AGENTS:**

bromantan, epitestosterone, probenecid,

**PEPTIDE HORMONES:**

ACTH, erythropoietin (EPO), hCG, hGH,

**BETA BLOCKERS:**

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, labetalol, metoprolol, nadodol, oxprenolol, propranolol, sotalol.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1998.*

N° 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

AMENDEMENT de l'annexe à la Convention susmentionnée

Entré en vigueur le 15 mars 1998, conformément à l'article 11 de la Convention.

I. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

Les substances interdites sont réparties dans les classes suivantes:

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Agents anabolisants
- D. Diurétiques
- E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

Aucune des substances appartenant aux classes interdites ne peut être utilisée même si elle n'est pas citée en exemple. C'est la raison pour laquelle l'expression «et substances apparentées» est introduite. Cette expression fait référence aux substances qui sont apparentées à la classe en question par leurs effets pharmacologiques et/ou leur structure chimique.

A. *Stimulants*

Les substances interdites appartenant à la classe (A) comprennent les exemples suivants:

amineptine, amiphénazole, amphétamines, bromantan, caféine\*, carphédon, cocaïne, éphédrines\*\*, fencamfamine, mésocarbe, pentétrazol, pipradol, salbutamol\*\*\*, salmétérol\*\*\*, terbutaline\*\*\*, et substances apparentées.

\* Pour la caféine la définition d'un résultat positif dépend de la concentration de caféine dans l'urine. La concentration dans l'urine ne peut dépasser 12 microgrammes par millilitre.

\*\* Pour l'éphédrine, la cathine et la méthyléphédrine, une concentration dans l'urine de 5 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour la phénylpropanolamine et la pseudoéphédrine, une concentration de 10 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Si plus d'une de ces substances est présente, les quantités devront être additionnées, et si la somme dépasse 10 microgrammes par millilitre, l'échantillon sera considéré comme positif.

\*\*\* Substance autorisée par inhalation uniquement lorsque son utilisation est déclarée par écrit à l'autorité médicale compétente par un médecin d'équipe ou un pneumologue.

**NOTE:** Toutes les préparations des dérivés de l'imidazole sont acceptables en application locale, par exemple l'oxymétazoline. Les vasoconstricteurs (par exemple, l'adrénaline) peuvent être administrés avec des agents anesthésiques locaux. Les préparations à usage locales (par exemple nasales et ophtalmologiques) de phényléphrine sont autorisées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 3, et annexe A des volumes 1641, 1704, 1724, 1862, 1934 et 1967.

**B. Narcotiques**

Les substances interdites appartenant à la classe (B) comprennent les exemples suivants:

dextromoramide, diamorphine (héroïne), méthadone, morphine, pentazocine, péthidine, et substances apparentées.

**NOTE:** La codéine, le dextrométhorphan, le dextropropoxyphène, la dihydrocodéine, le diphénoxylate, l'éthylmorphine, la pholcodine et le propoxyphène sont autorisés.

**C. Agents anabolisants**

La classe des anabolisants comprend

- 1) les stéroïdes anabolisants androgènes (SAA) et
- 2) les bêta-2 agonistes.

Les substances interdites appartenant à la classe (C) comprennent les exemples suivants:

**1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)**

androstènedione, clostébol, déhydroépiandrosterone (DHEA), fluoxymestérone, métandiène, méténolone, nandrolone, oxandrolone, stanozolol, testostérone\*, et substances apparentées.

\* La présence d'un rapport de testostérone (T)-épitestostérone (E) supérieur à six (6) dans l'urine d'un concurrent constitue une infraction à moins qu'il ne soit évident que ce rapport est dû à une condition physiologique ou pathologique, p. ex. une excrétion basse d'épitestostérone, une production androgène d'une tumeur ou des déficiences d'enzymes.

Dans le cas d'un rapport T/E supérieur à 6, il est obligatoire d'effectuer un examen sous la direction de l'autorité médicale compétente avant qu'un échantillon ne soit déclaré positif. Un rapport complet sera rédigé, qui comprendra un examen de tests précédents et ultérieurs ainsi que les résultats des tests endocriniens. Si les tests précédents ne sont pas disponibles, l'athlète subira un contrôle sans annonce préalable au moins une fois par mois durant trois mois. Le résultat de ces examens sera inclus dans le rapport. A défaut de collaboration, il en résultera une déclaration d'échantillon positif.

**2. Bêta-2 agonistes**

Lorsqu'ils sont administrés de façon systématique, les bêta-2 agonistes peuvent avoir de puissants effets anabolisants.

clenbutérol, fénotérol, salbutamol, salmétérol, terbutaline, et substances apparentées

**D. Diurétiques**

Les substances interdites appartenant à la classe (D) comprennent les exemples suivants:

acétazolamide, acide étacrynique, bumétanide, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, mannitol\*, mersalyl, spironolactone, triamterène, et substances apparentées.

\* Substance interdite si administrée par injection intraveineuse.

### E. *Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues*

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les exemples suivants:

1. Gonadotrophine chorionique (hCG - gonadotrophine chorionique humaine);
2. Corticotrophine (ACTH);
3. Hormone de croissance (hGH, somatotrophine);

Tous les facteurs de libération respectifs (et leurs analogues) des substances susmentionnées sont également interdits.

4. Erythropoïétine (EPO).

## II. METHODES INTERDITES

Les méthodes suivantes sont interdites:

### Dopage sanguin

Le dopage sanguin est l'administration de sang, de globules rouges ou de produits apparentés à un athlète. Cette procédure peut être précédée d'une prise de sang sur l'athlète qui continue ensuite son entraînement dans un état d'insuffisance sanguine.

### Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

La manipulation pharmacologique, chimique ou physique est l'usage de substances et de méthodes qui modifient, tentent de modifier ou risquent raisonnablement de modifier l'intégrité et la validité des échantillons d'urine utilisés lors des contrôles de dopage, parmi lesquelles figurent entre autres la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération des urines, l'inhibition de l'excrétion rénale, notamment par le probénécide et ses composés apparentés, et la modification des mesures de la testostérone et de l'épitéstostérone, notamment par l'administration d'épitéstostérone\* et de bromantan.

\* une concentration d'épitéstostérone dans l'urine supérieur à 200 nanogrammes par millilitre devra faire l'objet d'un examen identique à celui prévu à l'article I.C. (1).

La réussite ou l'échec de l'utilisation d'une substance ou d'une méthode interdite n'est pas essentielle. Il suffit que l'on ait utilisé ou tenté d'utiliser ladite substance ou méthode pour que l'infraction soit considérée comme consommée.

## III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

### A. *Alcool*

En accord avec les Fédérations Internationales de sports et les autorités responsables, des tests peuvent être effectués pour l'éthanol. Les résultats peuvent entraîner des sanctions.

**B. Marijuana**

En accord avec les Fédérations Internationales de sports et les autorités responsables, des tests peuvent être effectués pour les composants du cannabis (tels que la marijuana et le haschich). Les résultats peuvent entraîner des sanctions.

**C. Anesthésiques locaux**

L'injection d'anesthésiques locaux est autorisée aux conditions suivantes:

a) la bupivacaïne, la lidocaïne, la mepivacaïne, la procaïne, etc., peuvent être utilisées mais pas la cocaïne. Des agents vasoconstricteurs (par exemple adrénaline) peuvent être utilisés en conjonction avec des anesthésiques locaux;

b) ne pratiquer que des injections locales ou intra-articulaires ;

c) uniquement lorsque l'application est médicalement justifiée.

En accord avec les Fédérations Internationales de sports et les autorités responsables, il pourra s'avérer nécessaire de notifier l'usage autorisé d'anesthésiques locaux sauf en cas d'application dentaire. Le dossier incluant le diagnostic, la dose et la méthode d'administration doit être soumis par écrit à l'autorité médicale compétente avant la compétition ou immédiatement après l'injection si la substance a été administrée durant la compétition.

**D. Corticostéroïdes**

L'usage des corticostéroïdes est interdit, si ce n'est:

A. en application locale (anale, auriculaire, dermatologique, nasale ou ophtalmologique) mais non par voie rectale;

B. par inhalation;

C. par injection intra-articulaire ou locale.

Une notification obligatoire des athlètes demandant, durant la compétition, des corticostéroïdes par inhalation pour le traitement de l'asthme a été introduite. Tout médecin d'équipe qui désire administrer des corticostéroïdes par injection locale ou intra-articulaire, ou par inhalation, à un concurrent doit le notifier par écrit avant la compétition à l'autorité médicale compétente.

**E. Bêta-bloquants**

Les bêta-bloquants comprennent les exemples suivants:

acébutolol, alprénolol, aténolol, labélatol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, propranolol, sotalol, et substances apparentées.

En accord avec le règlement des Fédérations Internationales de sports, des tests seront effectués dans certains sports, à la discrétion des autorités responsables. Les résultats peuvent entraîner des sanctions.



**RÉSUMÉ DES RÈGLES DU C.I.O. CONCERNANT LES SUBSTANCES QUI  
NÉCESSITENT UNE NOTIFICATION ÉCRITE DE LA PART D'UN MÉDECIN**

SUBSTANCES	INTERDITES	AUTORISÉES AVEC NOTIFICATION	AUTORISÉES SANS NOTIFICATION
Certains béta-agonistes*	- par voie orale - par injection systémique	- par inhalation	
Corticostéroïdes	- par voie orale - par injection systémique - par voie rectale	- par inhalation - par injection locale - par injection intra-articulaire	- en application locale (anale, auriculaire, dermatologique, nasale ou ophtalmique)
Anesthésiques locaux**	- par injection systémique		- en application dentaire - par injection locale*** - par injection intra-articulaire***

\* le salbutamol, le salmétérol, la terbutaline; tous les autres béta-agonistes sont interdits.

\*\* à l'exception de la cocaïne qui est interdite.

\*\*\* en accord avec certaines Fédérations Internationales de sports, une notification peut s'avérer nécessaire dans certains sports.

**CONCENTRATION DE CERTAINES SUBSTANCES DANS L'URINE QUI DOIVENT  
ÊTRE COMMUNIQUÉES PAR LES LABORATOIRES ACCRÉDITÉS PAR LE C.I.O.**

Cathine	> 5 microgrammes / millilitre
Ephédrine	> 5 microgrammes / millilitre
Epitestostérone	> 200 nanogrammes / millilitre
Méthyléphédrine	> 5 microgrammes / millilitre
Morphine	> 1 microgramme / millilitre
Phénylpropanolamine	> 10 microgrammes / millilitre
Pseudoéphédrine	> 10 microgrammes / millilitre
Rapport T/E	> 6

**LISTE D'EXEMPLES DE SUBSTANCES INTERDITES**

**ATTENTION:**

Il ne s'agit pas d'une liste exhaustive des substances interdites. De nombreuses substances qui ne sont pas répertoriées dans cette liste sont considérées comme interdites sous l'appellation "substances apparentées".

Il est vivement recommandé à tous les athlètes de n'absorber que des médicaments prescrits par un médecin et de s'assurer qu'ils ne contiennent que des substances qui ne sont pas interdites [par la commission médicale du C.I.O. ou] par les autorités responsables.

Lorsqu'un athlète doit subir un contrôle de dopage, il est essentiel que tous les médicaments et produits pris ou administrés au cours des trois jours précédents soient consignés dans le procès-verbal officiel de contrôle de dopage.

#### STIMULANTS:

amfépramone, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, bambutérol, bromantan, caféine, carphédon, cathine, cocaïne, cropropamide, crotétamide, éphédrine, étamivan, étilamfétamine, étiléfrine, fencamfamine, fénétylline, fenfluramine, formotérol, heptaminol, méthylènedioxyamphétamine, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine, méthoxyphénamine, méthyléphédrine, méthylphénidate, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazol, phendimétrazine, phentermine, phénylpropanolamine, pholédrine, pipradol, prolintane, propylhexédrine, pseudoéphédrine, reprotérol, salbutamol, salmétérol, sélégiline, strychnine, terbutaline.

#### NARCOTIQUES:

dextromoramide, diamorphine (héroïne), hydrocodone, méthadone, morphine, pentazocine, péthidine.

#### AGENTS ANABOLISANTS:

androstènedione, bambutérol, boldénone, clenbutérol, clostébol, danazol, déhydrochlorméthyltestostérone, déhydroépiandrosterone (DHEA), dihydrotestostérone, drostanolone, fénotérol, fluoxymestérone, formébolone, formotérol, gestrinone, mestérolone, métandiénone, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, noréthandrolone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, reprotérol, salbutamol, salmétérol, stanozolol, terbutaline, testostérone, trenbolone,

#### DIURETIQUES:

acétazolamide, acide étacrynique, bendrofluméthiazide, bumétaride, canrénone, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol, mersalyl, spironolactone, triamtérene.

#### AGENTS MASQUANTS:

bromantan, épitestostérone, probénécide.

#### HORMONES PEPTIDIQUES:

ACTH, érythropoïétine (EPO), hCG, hGH.

#### BETA-BLOQUANTS:

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, labétalol, métoprolol, nadodol, oxprénolol, propranolol, sotalol.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1998.*

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993<sup>1</sup>

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 April 1998

LITHUANIA

(With effect from 15 May 1998.)

*Registered ex officio on 15 April 1998.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1998

LITUANIE

(Avec effet au 15 mai 1998.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990, 1996, 1997 and 2004.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984, 1989, 1990, 1996, 1997 et 2004.

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 34303. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM. SIGNED AT MONROVIA ON 8 JANUARY 1981<sup>1</sup>

N° 34303. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONROVIA LE 8 JANVIER 1981<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONROVIA, 12 JUNE AND 3 JULY 1981

Came into force on 3 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MONROVIA, 12 JUIN ET 3 JUILLET 1981

Entré en vigueur le 3 juillet 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MONROVIA, 25 AND 28 AUGUST 1981

Came into force on 28 August 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MONROVIA, 25 ET 28 AOÛT 1981

Entré en vigueur le 28 août 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. I-34303.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, n° I-34303.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 34305. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 23 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 34305. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 23 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 18 AUGUST 1983

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 18 AOÛT 1983

Came into force on 18 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 18 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. 1-34305.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, n° 1-34305.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 34306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 1 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 34306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1983

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1983

Came into force on 4 November 1983, by the exchange of the said letters.

Entré en vigueur le 4 novembre 1983, par l'échange desdites lettres.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. I-34306.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, n° I-34306.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## [TRANSLATION]

No. 1261. CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH DIRECT TAXES. SIGNED AT ROME, OCTOBER 31, 1925<sup>1</sup>

---

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT ROME ON 17 SEPTEMBER 1968

Came into force on 14 July 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 4.

*Authentic texts: German and Italian.*

*Registered at the request of Germany on 21 April 1998.*

## [TRADUCTION]

N° 1261. CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET L'ITALIE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À ROME, LE 31 OCTOBRE 1925<sup>1</sup>

---

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À ROME LE 17 SEPTEMBRE 1968

Entré en vigueur le 14 juillet 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 4.

*Textes authentiques : allemand et italien.*

*Enregistré à la demande de l'Allemagne le 21 avril 1998.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIII, p. 245 and in the United Nations, *Treaty Series*, see annex C in volume 1908.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIII, p. 245 et dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 1908.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN

ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER DIREKTEN STEUERN BEI DEN UNTERNEHMUNGEN DER LUFTFAHRT

Die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND und die ITALIENISCHE REPUBLIK in dem Wunsch, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern bei den Unternehmungen der Luftfahrt zu vermeiden, haben folgendes vereinbart :

### Artikel 1

(1) Die Vorschriften der Artikel 4, 11 Ziffer 1 Buchstabe c) und 12 Absatz 2 Buchstabe c) des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und Italien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung anderer Fragen auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 31. Oktober 1925 über die Besteuerung der Einkünfte aus dem Betrieb von Unternehmungen der Seeschifffahrt und von Vermögen, das aus solchen Unternehmungen besteht, gelten auch für die Einkünfte aus dem Betrieb von Unternehmungen der Luftfahrt und von Vermögen, das aus solchen Unternehmungen besteht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Beteiligung an einem Pool, an einer Betriebsgemeinschaft oder an einer internationalen Betriebsgesellschaft.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck « Betrieb von Unternehmungen der Luftfahrt » den Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr durch den Eigentümer oder den Mieter der Luftfahrzeuge und umfasst die Charterflüge, den Verkauf von Flugkarten für andere Unternehmen sowie alle Tätigkeiten, einschliesslich der Tätigkeit durch Agenturen, die unmittelbar mit dem Betrieb von Luftfahrzeugen zusammenhängen.

### Artikel 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 3

Dieses Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des in Artikel 1 aufgeführten Abkommens vom 31. Oktober 1925. Es bleibt so lange in Kraft, bis das Abkommen vom 31. Oktober 1925 von einer der beiden Vertragsparteien gemäss Artikel 19 gekündigt wird.

### Artikel 4

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen ist auch auf die Steuern anzuwenden, die ab dem 1. Januar 1957 erhoben werden.

**GESCHEHEN** zu Rom am 17. September 1968 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:  
HERWARTH

Für die Italienische  
Republik:  
FRANCO MALFATTI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO

TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA PER  
IMPEDIRE LA DOPPIA IMPOSIZIONE IN MATERIA DI IMPOSTE DIRETTE DERIVANTI  
DALL'ESERCIZIO DI IMPRESE DELLA NAVIGAZIONE AEREA

La REPUBBLICA ITALIANA e la REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA nell'intento di impedire la doppia imposizione in materia di imposte dirette, derivanti dall'esercizio di imprese della navigazione aerea, hanno convenuto quanto segue :

### Articolo 1

1) Le norme contemplate dagli articoli 4, 11, numero 1, lettera c) e 12, secondo comma, lettera c) della Convenzione del 31 ottobre 1925 fra l'Italia e la Germania per impedire le doppie imposizioni e risolvere altre questioni in materia di imposte dirette, concernenti le imposizioni sui redditi derivanti dall'esercizio di imprese della navigazione marittima e dal patrimonio costituito da tali imprese, trovano la loro applicazione anche ai redditi derivanti dall'esercizio di imprese della navigazione aerea, nonchè al reddito del patrimonio costituito dalle medesime.

2) Il numero 1) del presente articolo si applica anche nei confronti della partecipazione ad un pool, ad un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

3) La definizione « esercizio di imprese della navigazione aerea » significa, nell'applicazione del presente Accordo, l'esercizio attuato nel traffico aereo internazionale da parte di proprietari o di noleggiatori di aerei e comprende i voli charter, la vendita di biglietti per voli aerei per conto di altre imprese, nonchè ogni altra attività, inclusa l'attività effettuata da agenzie, semprechè sia direttamente connessa con l'esercizio della navigazione aerea.

### Articolo 2

Il presente Accordo è valido anche per il Land di Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non rilasci al Governo della Repubblica Italiana una dichiarazione contraria entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente Accordo.

### Articolo 3

Il presente Accordo forma parte integrante della Convenzione del 31 ottobre 1925, di cui all'art. 1. Esso resterà in vigore sino a quando la Convenzione del 31 ottobre 1925 non verrà denunciata da una delle due Parti contraenti secondo il disposto dell'art. 19.

### Articolo 4

1) Il presente Accordo è soggetto a ratifica ; gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Bonn il più presto possibile.

2) Il presente Accordo entrerà in vigore un mese dopo il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

3) Il presente Accordo sarà applicato anche ai tributi dovuti dal 1 gennaio 1957.

FATTO a Roma il 17 settembre 1968 in quadruplice originale, due in lingua italiana e due in lingua tedesca, tutti e quattro i testi facendo ugualmente fede.

Per la Repubblica  
Italiana:  
FRANCO MALFATTI

Per la Repubblica Federale  
di Germania:  
HERWARTH

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Italian Republic,  
Desiring to avoid double taxation with respect to direct taxes on air transport enterprises,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The provisions of article 4, section 11, paragraph 1 (c), and section 12, paragraph 2 (c), of the Convention between the German Reich and Italy for the avoidance of double taxation and the settlement of other questions connected with direct taxes, of 31 October 1925, concerning the taxation of receipts from the operation of maritime shipping enterprises and of the assets of such enterprises, shall also apply to receipts from the operation of air transport enterprises and the assets of such enterprises.

2. Paragraph 1 shall also apply to participation in a pool, a joint venture or an international joint venture.

3. For the purposes of this Agreement, the term "operation of air transport enterprises" means the operation of aircraft in international traffic by the owner or lessee of the aircraft and comprises charter flights, the sale of tickets for other air transport enterprises and any activities, including those of agencies, directly connected with the operation of aircraft.

*Article 2*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Italian Republic otherwise within three months of the Agreement entering into force.

*Article 3*

This Agreement shall form an integral part of the Convention of 31 October 1925, referred to in article 1. It shall remain in force until the Convention of 31 October 1925 is denounced by one of the Contracting Parties in accordance with article 19.

*Article 4*

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement shall also apply to taxes levied since 1 January 1957.

DONE at Rome on 17 September 1968, in four copies, two in German and two in Italian, all four copies being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

HERWARTH

For the Italian  
Republic:

FRANCO MALFATTI

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République italienne,

Guidées par la volonté d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs aux entreprises de transports aériens,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les stipulations du point *c* de l'alinéa 1 du paragraphe 11 de l'Article 4 et du point *c* du paragraphe 2 de l'Article 12 de la Convention entre le Reich allemand et l'Italie pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs, signée à Rome le 31 octobre 1925, concernant la taxation des entreprises de navigation maritime et des biens qui composent de telles entreprises s'appliquent aussi aux revenus résultant de l'exploitation d'entreprises de transports aériens et des biens qui composent de telles entreprises.

2. Le paragraphe 1 du présent article vaut aussi pour la participation à un pool, à une association d'exploitants ou à une société internationale d'exploitants.

3. Pour l'application du présent Accord, l'expression « exploitation d'entreprises de transports aériens » désigne l'exploitation d'aéronefs en trafic international par le propriétaire ou le loueur d'aéronefs et elle inclut les vols charters, la vente de billets pour d'autres entreprises, ainsi que toutes les activités directement liées à l'exploitation d'aéronefs, y compris les activités effectuées par des agences.

*Article 2*

Le présent Accord est également applicable au Land de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique pas un avis contraire au Gouvernement de la République italienne dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 3*

Le présent Accord fait partie intégrante de la Convention du 31 octobre 1925 citée dans l'article premier. Il reste en vigueur tant que la Convention du 31 octobre 1925 n'a pas été résiliée aux termes de l'Article 19 par l'une des deux Parties contractantes.

*Article 4*

1. Le présent Accord doit être ratifié, les instruments de ratification doivent être échangés à Bonn le plus rapidement possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1957.

FAIT à Rome, le 17 septembre 1968 en quatre textes originaux, deux en langue italienne et deux en langue allemande, chacun faisant également foi.

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

HERWATH

Pour la République  
italienne :

FRANCO MALFATTI

TERMINATION of the Agreement of 17 September 1968<sup>1</sup> amending the Convention of 31 October 1925<sup>2</sup> for the avoidance of double taxation and the settlement of other questions connected with direct taxes (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 8 February 1996 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion signed at Bonn on 18 October 1989.<sup>3</sup>

The said Agreement, which came into force on 27 December 1992, provides, in its article 31 (3), for the termination of the above-mentioned amendment of 17 September 1968.

(21 April 1998)

---

<sup>1</sup> See p. 404 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIII, p. 245.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1908, No. 1-32522.